



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 1

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

“E Havayá falou... Este é o estatuto da
Torá que Havayá ordenou, dizendo”



A vaca vermelha é chamada “o estatuto da Torá” porque contém, de forma explícita e geral, os dois movimentos sobre os quais cada mitsvá se fundamenta: ratzo, a corrida da alma em direção a D'us, que é a queima da vaca até reduzi-la a cinzas, e shov, o retorno que atrai a Torá para baixo, representado pela água viva colocada num recipiente. Por meio dela, a raiz da Torá, suas “letras gravadas”, é atraída para a Torá Escrita e a Torá Oral, e a luz circundante de D'us se une à luz que preenche os mundos.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/1/

A IDEIA CENTRAL

A vaca vermelha é chamada “o estatuto da Torá” porque contém, de forma explícita e geral, os dois movimentos sobre os quais cada mitsvá se fundamenta: ratzo, a corrida da alma em direção a D'us, que é a queima da vaca até reduzi-la a cinzas, e shov, o retorno que atrai a Torá para baixo, representado pela água viva colocada num recipiente. Por meio dela, a raiz da Torá, suas “letras gravadas”, é atraída para a Torá Escrita e a Torá Oral, e a luz circundante de D'us se une à luz que preenche os mundos.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o versículo diz “que Havayá ordenou” quando é o próprio D'us que fala, e por que uma mitsvá é chamada “o estatuto da Torá”. Entendendo chuká como “gravação”, ele situa acima da Torá Escrita uma raiz de “letras gravadas”, una à sua fonte, que a alma desceu para atrair ao mundo. Cada mitsvá conduz a pessoa a ratzo vashov, a corrida e o retorno das Chayot: o amor nasce da contemplação de que até o Mundo Vindouro nada é diante de D'us, e o temor, do conhecimento de que Ele está igualmente presente acima e abaixo. A vaca “recebe da esquerda”, assim como a alma animal; sua queima deixa apenas a força nua do desejo, como cinzas, que a teshuvá transforma em amor a D'us, elevando sham a shem ayin. A água viva é a Torá, que deve ser posta nos recipientes das mitsvot e pronunciada em voz alta, assim como o “verme” de Yaakov prevalece com sua boca. Por fim, “ordenou” significa “uniu”: a Havayá circundante se liga à que preenche, como o Shemá delineia o amor, as palavras da Torá e os recipientes das mitsvot.

ESQUEMA

1 As perguntas e as letras gravadas

¶1-2

Por que “que Havayá ordenou”, e por que a vaca é “o estatuto da Torá”? Chuká significa gravação: a raiz da Torá, de letras gravadas, una à sua fonte, acima das letras escritas; o homem “faz” os estatutos ao atraí-los para baixo. As mitsvot conduzem a ratzo vashov: o amor nasce da contemplação de que até o Mundo Vindouro é uma única letra, e o retorno em temor, da contemplação de sovev kol almin.

2 Fogo e água: a vaca como forma geral

¶3-8

A Torá é “uma lei de fogo” da “mão direita” de D'us: fogo e água. A queima da vaca é ratzo, e a água viva é shov, revelados nela como em nenhuma outra mitsvá. Assim como a seção de Eliezer, que é a união de Mah e Ban em forma geral, a vaca é a união da corrida e do retorno, do coração e do cérebro, enquanto cada mitsvá contém essa união de modo particular.

3 A queima: a alma animal e seu desejo

¶9-14

A vaca “recebe da esquerda”, o lado de onde as forças externas extraem sua vitalidade por meio de muitas contrações; o mesmo ocorre com a alma animal. A queima da madeira deixa apenas a terra, sua matéria simples, enquanto a forma desaparece na fumaça: assim, subjugar os pensamentos, as palavras e os atos proibidos deixa a força nua do desejo, que pode ser transformada em amor a D'us. De sham, o lugar distante da kelipá, D'us é encontrado por meio da teshuvá, e esse lugar se torna shem ayin; a vaca purifica da “morte” da quebra.

4 A água viva e o verme

¶15-17

A água viva é a Torá, que flui de D'us, a fonte oculta, para os recipientes das mitsvot; as cinzas são misturadas a ela porque a corrida deve permanecer dentro do retorno. O verme escarlata lançado ao fogo é a força da boca: a oração e as palavras da Torá pronunciadas em voz alta, ditas com autoanulação, nas quais são colocadas as palavras de D'us e que afastam as forças externas. Quem é um verme aos próprios olhos torna-se um “homem”, alguém que dá.

5 Explicação do versículo

¶18-21

“Estatuto” significa tanto a ordem de toda a Torá quanto sua gravação. A primeira Havayá é memalê kol almin, e a segunda, sovev kol almin; “ordenou” (tzivá) significa “uniu” (tzavta), de modo que a luz circundante se liga à luz que preenche por meio das palavras divinas. Uma parte das cinzas foi guardada como fonte permanente da corrida presente em cada mitsvá, e a primeira seção do Shemá delineia o amor, as palavras da Torá pronunciadas e as mitsvot práticas como recipientes.

CONCEITOS-CHAVE

Ratzo vashov (corrida e retorno) רצוא ושוב

Os dois movimentos da alma, provenientes das Chayot da visão de Ezequiel: ratzo, o anseio de elevar-se e ser absorvida em D'us, que é fogo no coração e provém de Biná; e shov, o retorno para atrair a luz de D'us para baixo, ao mundo, que é água no cérebro e provém de Chochmá. Cada mitsvá se fundamenta em ambos.

Letras gravadas אותיות החקיקה

Letras talhadas na própria pedra, em contraste com a tinta acrescentada ao pergaminho. Representam a Torá em sua raiz, inteiramente una à sua fonte, acima da Torá Escrita; chuká, “estatuto”, é interpretada como chakiká, “gravação”.

A força do desejo כח המתאוה

A capacidade nua de desejar, a “matéria simples” das emoções da alma animal. Ela não é má em si e tem sua raiz na santidade, no “rosto do boi” da Carruagem; quando seus revestimentos proibidos são queimados, como madeira reduzida a cinzas, pode ser transformada em amor a D'us.

Iskafya e is'hapcha (subjugar e transformar) אטכפא ואתהפכא

Primeiro, subjuga-se o outro lado, recusando-lhe cada pensamento, palavra e ato; depois, a própria escuridão é transformada em luz, de modo que também a inclinação ao mal passa a amar D'us.

Água viva מים חיים

Água de nascente que brota de uma fonte oculta e, por isso, representa a Torá, que flui de D'us, “a fonte de águas vivas”. Ela deve ser colocada “num recipiente”: as mitsvot práticas e as letras da Torá.

Overme Yaakov תולעת יעקב

A força de Israel, como a do verme, está na boca: a oração e as palavras da Torá pronunciadas em voz alta. Ela só atua com autoanulação — “sou um verme, e não um homem” — e então as próprias palavras de D'us estão na boca da pessoa.

Tzivá como tzavta (ordenar como unir) צוה מלשון צוותא

“Ordenou” é interpretado como “uniu”: a luz circundante, sovev kol almin, a segunda Havayá do versículo, liga-se à luz que preenche os mundos, memalê kol almin, a primeira, e é atraída para dentro dela.

As perguntas e as letras gravadas

1 וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה^{1,2,3} אשר צוה הוי' לאמר. וצ"ל דהא כתיב תחלה וידבר הוי' שהקב"ה הוא המדבר למשה זאת חקת⁴ התורה וא"כ מהו אשר צוה הוי' הל"ל [הוה ליה למימר] אשר אני מצוה.

“E Havayá falou”, etc., “Este é o estatuto (chukat) da Torá que Havayá ordenou, dizendo.” Agora, é preciso compreender: primeiro está escrito “E Havayá falou”, [isto é,] o Santo, bendito seja Ele, é Quem fala a Moshe: “Este é o estatuto da Torá”. Se é assim, o que significa “que Havayá ordenou”? Deveria estar escrito: “que Eu ordeno”.

O maamar começa com o versículo que introduz as leis da vaca vermelha. Como a Torá acabou de dizer que D'us está falando pessoalmente a Moshe, as palavras “que Havayá ordenou” parecem relatar a ordem de outra pessoa; na própria fala de D'us, o versículo deveria dizer “que Eu ordeno”.

גם להבין קצת ענין פרה אדומה⁵ שנאמר בה חקת התורה. אך הענין דהנה התורה נק' תורה שבכתב הקב"ה אומר ומשה כותב⁶ ודברי סופרים נק' תורה שבעל פה.

Também [é preciso] compreender um pouco a questão da vaca vermelha (pará adumá), a respeito da qual se diz “o estatuto da Torá”. A explicação é a seguinte: a Torá é chamada de Torá Escrita, pois “o Santo, bendito seja Ele, diz, e Moshe escreve”; e as palavras dos Sábios são chamadas de Torá Oral.

Uma segunda pergunta: por que a vaca vermelha, uma única mitsvá, é chamada de “o estatuto da Torá”, como se representasse a própria Torá? A resposta começa com a conhecida divisão entre a Torá Escrita, as palavras que D'us proferiu e Moshe registrou, e a Torá Oral, as palavras dos Sábios.

אמנם חקת התורה לשון חקיקה (כמ"ש ברבות ר"פ זו חקה חקקתי), והיינו כמו שהתורה היא בשרשה ומקורה ששם היא בבחי' אותיות החקיקה שהוא מדרגה עליונה מבחי' התלבשותה במדרגת שנק' אותיות הכתב להיות נק' תורה שבכתב

Mas chukat ha-Torá é uma expressão que significa gravação (chakiká), como está escrito em [Midrash] Rabbah, no início desta parashá: “Este é um estatuto (chuká); Eu o gravei (chakakti)”. Isto é, [refere-se à Torá] tal como ela está em sua raiz e fonte, onde se encontra no nível das letras gravadas, que é um grau superior ao nível em que ela se reveste de letras escritas, de modo a ser chamada de Torá Escrita.

O Midrash associa chuká (estatuto) a chakiká (gravação). O Alter Rebe emprega essa associação para apontar a um nível da Torá acima da Torá Escrita: a Torá em sua raiz, onde suas letras são “gravadas”, e não “escritas”.

כמו עד"מ בגשמיות באותיות הנכתבים ע"ג [על גבי] הקלף לבן הרי האותיות הם דיו שהוא דבר זר ונפרד מהקלף שלא היה לו שום שייכות מקודם אל הקלף רק שאח"כ כשכותב הספר בדיו ע"ג [על גבי] קלף נתאחדו והיו לאחדים.

Por exemplo, no plano físico: nas letras escritas sobre um pergaminho branco, as letras são tinta, uma substância estranha e separada do pergaminho, que antes não tinha relação alguma com ele; somente depois, quando se escreve o rolo com tinta sobre o pergaminho, eles se unem e se tornam um.

As letras escritas são feitas de tinta, uma substância separada, sem relação alguma com o pergaminho até que o escriba a aplique nele. Mesmo depois de unidas, as letras continuam sendo algo acrescentado à superfície.

אבל אותיות החקיקה הם מיניה וביה והן דבר א' ממש עם האבן שנחקקו בו (ועמ"ש מענין זה בד"ה אם בחקתי תלכו⁷ ועמ"ש בד"ה שחורה אני⁸ ונאווה⁹ בענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה).

Mas as letras gravadas são da própria substância e estão nela; são verdadeiramente uma só coisa com a pedra em que foram gravadas. (E veja o que está escrito sobre esse assunto no maamar que começa "Se andardes segundo Meus estatutos", e veja o que está escrito no maamar que começa "Sou negra e formosa", sobre o fato de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco.

As letras gravadas são talhadas na própria pedra; portanto, são feitas da substância dela e são uma só coisa com ela. O parêntese remete o leitor a dois outros maamarim; o segundo explica a imagem dos Sábios da Torá dada como "fogo negro sobre fogo branco": as letras e o fundo sobre o qual aparecem.

וזהו ענין תורה שבכתב. וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן ג"כ ענין פי' אותיות החקיקה דהיינו עד"מ האותיות שבנפש ע"ש) וזהו זאת חקת התורה.

E esse é o conceito da Torá Escrita. E pelo que está escrito ali também se compreenderá o significado das letras gravadas, isto é, por meio de uma analogia, as letras que estão na alma; veja ali.) E esse é o significado de "Este é o estatuto da Torá".

Essa imagem descreve a Torá Escrita. O mesmo maamar também explica as letras gravadas por meio de uma analogia com a alma: letras que estão dentro da própria alma. Segundo o Alter Rebe, é a isso que se refere "o estatuto da Torá".

כלומר שע"י מצות פרה אדומה שהיא חוקה (ע"י בקהלת רבה ס"פ מי כהחכם¹⁰ וברכות בא פ"ט¹¹ תצוה ר"פ ל"ח¹² אמור ספ"ל¹³ נשא פ"ב¹⁴ דרמ"ט ע"ד פ"ג דרנ"ג ע"ד)¹⁵

Isto é, por meio da mitsvá da vaca vermelha, que é um estatuto (chuká) (veja Koheles Rabbah, no final da passagem “Quem é como o sábio”; e [Midrash] Rabbah: Bo, capítulo 19; Tetzaveh, início do capítulo 38; Emor, final do capítulo 30; Naso, capítulo 12, página 249, coluna d; capítulo 13, página 253, coluna d),

A vaca vermelha é o chok por excelência, uma mitsvá cuja razão não é revelada, e o parêntese enumera Midrashim que a discutem. Em um deles, D'us diz a Moshe sobre a vaca: “É um estatuto, e decretei um decreto”; outro compara o estatuto da oferenda de Pêssach com o estatuto da vaca.

תמשיכו למעלה בח"י אותיות החקיקה של התורה להיות משם ממש יורד ונמשך בבחי' אותיות הכתב דהיינו בתשב"כ [בתורה שבכתב] ומתשב"כ [ומתורה שבכתב] יומשך גילוי זה בתשב"כ [בתורה שבעל פה].

vocês atrairão do Alto o nível das letras gravadas da Torá, de modo que dali mesmo ele desça e se estenda ao nível das letras escritas, isto é, à Torá Escrita; e da Torá Escrita essa revelação será atraída para a Torá Oral.

Esta é a primeira resposta do maamar: por meio da vaca vermelha, a pessoa atrai a raiz da Torá, o nível “gravado”, para que ele flua à Torá Escrita e, desta, à Torá Oral. Chukat ha-Torá é interpretado como “a gravação da Torá”, a fonte que essa mitsvá faz descer.

והיינו לפי שמצות פרה אדומה הוא כללות התורה¹⁶ כמשי"ת [כמו שיתבאר] ולזאת ירדה הנשמה ממקום כבודה בג"ע [בגן עדן] ונתלבשה בגוף החומרי כדי לעשות את התורה.^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24}

E isso porque a mitsvá da vaca vermelha é a expressão geral e coletiva da Torá, como será explicado. Por isso, a alma desceu do lugar de sua glória no Gan Éden e revestiu-se do corpo material, a fim de realizar a Torá.

O motivo, explicado adiante, é que a vaca vermelha é a expressão geral e coletiva de toda a Torá. A alma desceu do Gan Éden para um corpo exatamente com esse propósito: “realizar” a Torá, isto é, fazê-la descer — expressão que o parágrafo seguinte retoma dos versículos sobre “cumprir” os estatutos.

2 וזהו ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה כו' וזהו ועשיתם אתם²⁵ וכתוב ושמרתם את חקתי²⁶ כו'

E isto é [o sentido de] “E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos”, etc. E isto é [o sentido de] “E os cumprireis”; e está escrito: “E guardareis Meus estatutos”, etc.,

Esses versículos sobre “cumprir” os estatutos sustentam a afirmação de que a alma desceu “para fazer a Torá”. O verbo hebraico asá significa tanto “cumprir” como “fazer”, e o maamar o interpreta aqui como “fazer”.

אשר יעשה אותם האדם שהאדם הוא העושה אותן למצות וחוקים שממשיך אותן מבחי' אותיות החקיקה בבחינת תורה שבכתב ועי"ז וחי בהם

“que o homem cumprir”: pois o homem é aquele que os transforma em mitsvot e estatutos, ao atraí-los do nível das letras gravadas para o nível da Torá Escrita; e, por meio disso, “viverá por eles”.

“Que o homem cumprir” significa que o homem transforma os estatutos em mitsvot: ele os atrai das letras gravadas, a raiz da Torá, para baixo, até a Torá Escrita. Por meio disso, “viverá por eles”, recebendo vida daquilo que atraiu para baixo.

וזהו ירידת הנשמות בגוף ירידה צורך עליה ועשיה והמשכה זו היינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וכמ"ש ואהבת בכל לבבך ²⁷ כו', ועי"ז אח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך ²⁸ כו'

E isto é [o propósito de] a descida das almas ao corpo: uma descida em prol de uma ascensão. E essa realização e atração para baixo se dão por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata), como está escrito: “E amarás... com todo o teu coração”, etc.; e, por meio disso, depois, “E estas palavras que Eu te ordeno estarão”, etc.

É por isso que as almas descem aos corpos: a descida possibilita uma ascensão maior. A atração para baixo depende de um despertar de baixo, do amor da própria pessoa por D'us “com todo o seu coração”; depois disso vêm “estas palavras que Eu te ordeno”, a Torá atraída para baixo até ela.

(וזהו ע"ד שנת' [שנתבאר] סד"ה זכור את יום השבת לקדשו ^{29,30} וכתוב שמור כו' גבי וכדי להעלות התורה ולקשרה באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' אדם כו' ע"ש גם כמ"ש סד"ה נר חנוכה ³¹ כו')

(E isto segue a linha do que foi explicado no final do discurso iniciado por “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo; e está escrito: ‘Guarda’”, etc., a respeito de “e para elevar a Torá e ligá-la à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do nível de Adam”, etc.; veja ali. Também conforme está escrito no final do discurso iniciado por “A lâmpada de Chanucá”, etc.,

O parêntese compara isto ao final do discurso de Torah Ohr sobre “Lembra-te do dia de Shabat”, a respeito de elevar a Torá e ligá-la à Luz Infinita, que está acima do nível chamado Adam (homem). Ali, explica o trecho de Torah Ohr, não há absolutamente nenhuma divisão entre doador e receptor.

מזוזה מימין שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה ונמשך משם בחי' תוספת אור באור התורה והיינו ע"י ההעלאה של נר מצוה³² וע"י אותיות התפלה כו' ע"ש, וענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי' אותיות החקיקה).

“A mezuzá à direita”: a raiz das letras da Torá está muito, muito acima do nível da Torá, e de lá uma luz adicional é atraída para a luz da Torá; e isto se dá por meio da elevação de “uma mitsvá é uma lâmpada” e por meio das letras da oração, etc.; veja ali. E as letras que estão acima da própria Torá são o nível das letras gravadas.)

O discurso sobre Chanucá em Torah Ohr explica que as letras da Torá têm sua raiz muito acima da própria Torá, e que de lá se atrai uma luz adicional para a Torá, elevando-se as mitsvot (“uma mitsvá é uma lâmpada”) e as letras da oração. Essas letras acima da Torá, conclui o parêntese, são o que este maamar chama de letras gravadas.

ולהבין איך יהיה ביכולתם להמשיך המשכה עליונה זו וגם מה שייכות ענין זה שהוא כללות התורה למצות פרה אדומה דוקא.

E [é necessário] compreender como eles poderão atrair para baixo essa atração tão elevada; e também qual é a relação entre este assunto, que constitui a expressão geral e coletiva da Torá, e a mitsvá da vaca vermelha especificamente.

Restam duas perguntas: como um ser humano pode atrair para baixo um nível tão elevado, e por que essa atração para baixo, que diz respeito à Torá inteira, estaria ligada especificamente à vaca vermelha?

והענין דהנה מבואר במ"א (בפ' יתרו כד"ה וכל העם רואים³³ את הקולות) שכללות ענין המצות הוא שע"י נמשך לאדם בחי' ומדרגת מ"ש בחיות הקדש והחיות רצוא ושוב³⁴

E a explicação é a seguinte: está explicado em outro lugar (na Parashat Yitrô, no discurso iniciado por “E todo o povo via os sons”) que o propósito das mitsvot em geral é que, por meio delas, se atraia para a pessoa o nível e o grau daquilo que está escrito a respeito dos Chayot sagrados: “E os Chayot corriam e voltavam (ratzo vashov)”.

A resposta começa com o discurso de Torah Ohr sobre a entrega da Torá: as mitsvot, em conjunto, conduzem a pessoa ao estado dos Chayot sagrados, os anjos da visão de Ezequiel, que “corriam e voltavam” (ratzo vashov). Ratzo é a corrida da alma em direção a D'us; shov é seu retorno, como as linhas seguintes explicam.

וזהו מ"ש באברהם הלך ונסוע³⁵ והוא מ"ש בס"י [בספר יצירה] ואם רץ לבך שוב³⁶ לאחד, רץ לבך

E isto é o que está escrito a respeito de Avraham: “indo e viajando”; e é o que se diz no Sefer Yetzirah: “E se teu coração corre, retorna ao Um.” “Teu coração corre”:

O “ir e viajar” de Avraham e o “se teu coração corre, retorna ao Um” do Sefer Yetzirah descrevem os mesmos dois movimentos. O maamar explica agora o primeiro: “teu coração corre”.

כי בינה ליבא שע"י ההתכוננות בגדולת ה' איך כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]³⁷ שאפילו עוה"ב [עולם הבא] שהוא תענוג אין קץ

pois “Biná (entendimento) é o coração”: por meio da contemplação da grandeza de D'us, de como “com o yud foi criado o Mundo Vindouro”, de modo que até mesmo o Mundo Vindouro, que é um deleite sem fim,

“Biná é o coração”: a contemplação, que é o trabalho de Biná, desperta os sentimentos do coração. Contempla-se que todo o Mundo Vindouro, um deleite sem fim, foi criado com o yud, a menor letra.

וכמאמר מוטב דלידייניה³⁸ כו' נמשך רק מאות א' דכלא חשיב ממש לגבי עצמות א"ס ב"ה
como no dito: “Melhor que seja julgado”, etc., provém de apenas uma letra, que é verdadeiramente considerada como nada em relação à essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

O deleite do Mundo Vindouro é tão grande que Rabi Meir disse a respeito de Acher: “Melhor que seja julgado” e então entre nele. No entanto, tudo isso provém de uma única letra, que nada é em comparação com a própria essência de D'us.

וזהו כי עמך מקור חיים³⁹ שבחי מקור חיים ג"ע [גן עדן] ועוה"ב [ועולם הבא] הוא רק עמך בחי' טפל כו'
E este é [o sentido de] “Pois contigo está a fonte da vida”: o nível da “fonte da vida”, Gan Eden e o Mundo Vindouro, está somente “contigo”, como algo secundário, etc.,

Os Salmos dizem: “Contigo está a fonte da vida.” Gan Eden e o Mundo Vindouro, a “fonte da vida” das almas, estão somente “contigo”: junto a D'us, como algo secundário a Ele.

ובטל לגבי מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ועי"ז יומשך הרצוא והתשוקה אליו ית' ממש ליכלל וליבטל בו ית' וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי⁴⁰ כו'

e está anulado em relação à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele. E, por meio disso, serão despertados o correr e o anseio em direção a Ele próprio, bendito seja Ele, para ser incluído e anulado Nele, bendito seja Ele, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo não desejo”, etc.

Perceber que até mesmo Gan Eden nada é diante da essência de D'us faz a alma correr e ansiar somente por Ele, para ser absorvida e anulada Nele. É assim que o maamar interpreta “Quem tenho eu nos céus? E contigo não desejo”: nem mesmo aquilo que está “contigo”.

פ"י אפילו בחי" גי"ע [גן עדן] שנק' עמך מקור חיים לא חפצתי רק אליו ית' ממש, ורצוא זה נק' רץ לבך שהוא בחי" יסוד האש שבלב, ואח"כ שוב לאחד ונמשך מחמת

Isto é: nem mesmo o nível de Gan Eden, chamado “contigo está a fonte da vida”, desejo; desejo somente a Ele próprio, bendito seja Ele. E esse correr é chamado “teu coração corre”, que é o nível do elemento do fogo no coração. Depois vem [“retorna ao Um”], que é despertado por causa de

O próprio Gan Eden, “contigo está a fonte da vida”, não é o que a alma deseja; ela deseja o próprio D'us. Esse correr é “teu coração corre”, o elemento do fogo no coração; depois vem o segundo movimento, “retorna ao Um”.

ההתבוננות בסכ"ע [בסובב כל עלמין] אשר אין לפניו מעלה ומטה ועולמות העליונים עם העשייה גשמיות שוין אצלו ית' כמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא⁴¹ א"כ לא שייך רצוא ועליה כי הוא

a contemplação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual não há acima nem abaixo, e os mundos superiores, juntamente com o mundo físico de Assiá (Ação), são iguais para Ele, bendito seja Ele, como está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”. Sendo assim, não se aplicam o correr e a ascensão, pois Ele

O retorno decorre da contemplação de D'us como sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos, para a qual não há acima nem abaixo: os mundos mais elevados e este mundo físico são iguais diante Dele, como em “Eu preencho os céus e a terra”. Se Ele está igualmente presente em toda parte, não há lugar mais elevado para onde correr.

נמצא למטה כמו למעלה וכל העליות ילכו מחיל אל חיל⁴² זהו שייך רק בבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'

Se encontra abaixo assim como acima; e todas as ascensões, “vão de força em força”, aplicam-se somente ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), etc.

Ele está tão presente abaixo quanto acima. Subir “de força em força” pertence somente a memalê kol almin, a luz que preenche cada mundo segundo sua medida, de modo que um mundo recebe mais do que outro.

ואדרבה בחי" גילוי זה דסכ"ע [דסובב כל עלמין] יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] למטה דוקא, וזהו ולא תוסיף קום⁴³ שא"צ [שאיין צריך / שאינו צריך] עליות כי יהיה הגילוי למטה ע"י קיום התורה ומצות בעשייה

Ao contrário: essa revelação de sovev kol almin ocorrerá, no Tempo Vindouro, especificamente abaixo. E este é [o sentido de] “e ela não se levantará mais”: não há necessidade de ascensões, pois a revelação estará abaixo, por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot em Assiá.

Na verdade, a revelação de sovev kol almin está destinada a chegar, no Tempo Vindouro, especificamente abaixo, por meio do cumprimento efetivo da Torá e das mitsvot neste mundo mais inferior. O maamar interpreta “ela não se levantará mais” assim: não haverá necessidade de subir, pois a revelação estará aqui embaixo.

ולכן נמשך מזה בחי' שוב והוא בחי' יראה וביטול שלמעלה מבחי' אהבה והוא בחי' יסוד המים שבמוח חכמה כח מ"ה [מה] שלמעלה מבחי' בינה ליבא כו'.^{44, 45, 46}

Portanto, disso se estende o nível de “retorno” (shov); ele é o nível de temor e autoanulação (bitul), que está acima do nível do amor; e é o nível do elemento da água no cérebro, Chochmá (sabedoria), koach mah (a potência do “quê”), que está acima do nível de “Biná é o coração” etc.

Assim, o retorno (shov) decorre dessa contemplação. Ele é temor e autoanulação, superiores ao amor: o elemento da água no cérebro, Chochmá, lida como koach mah, “a potência do quê”, acima de Biná, o entendimento que desperta o coração.

SEÇÃO 2 • 13-8

Fogo e água: a vaca como forma geral

3 ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום. אך איך יבא האדם לבחי' זו הוא ע"י קיום המצות

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E saberás neste dia”. Mas como pode a pessoa chegar a esse nível? Por meio do cumprimento das mitsvot,

O texto remete a uma discussão mais completa no discurso “E saberás neste dia” (em Likkutei Torah, Vaetchanan). Em seguida, responde à primeira pergunta: a pessoa chega a ratzó vashov por meio da prática das mitsvot.

דכתיב מימינו אש דת⁴⁷ ימינו הוא בחי' מים וגם אש דת שכלולים מב' בחי' אלו ועי"ז יבא האדם לבחי' רצוא ושוב שהן בחי' אש ומים כו'

como está escrito: “De Sua mão direita, uma lei de fogo”. “Sua mão direita” é o nível da água, e [é] também “uma lei de fogo”, [isto é,] que são compostas desses dois níveis. E, por meio disso, a pessoa chegará ao nível de ratzó vashov (correr e retornar), que são os níveis de fogo e água, etc.,

A Torá é “uma lei de fogo”, dada “de Sua mão direita”. A mão direita corresponde ao nível da água, e a própria lei é fogo; assim, a Torá e suas mitsvot contêm ambos. Por meio delas, a pessoa chega a ratzó, que é fogo, e a shov, que é água.

שהן כללות התורה שעדיין הוסדו כל המצות שהוא רק שיהיה בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דהיינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא].

que constituem a expressão geral e coletiva da Torá; pois foi segundo esse padrão que todas as mitsvot foram estabelecidas: que haja o nível de elevação de mayin nukvin (águas femininas), isto é, um despertar de baixo (isarusa dilesata), e a atração de mayin duchrin (águas masculinas), o nível de um despertar do alto (isarusa dileila).

Fogo e água, correr e retornar, são o padrão geral de toda a Torá. Cada mitsvá é estruturada de modo que a pessoa eleve "águas femininas" (mayin nukvin), seu próprio despertar de baixo; em resposta, "águas masculinas" (mayin duchrin), um despertar do alto, são atraídas para ela.

4 והנה מצות פרה אדומה הוא כללות ענין זה דבחי' הרצוא ושוב, הרצוא זהו ענין שריפת הפרה לאפר.

Ora, a mitzvá da vaca vermelha é sua expressão geral e coletiva (klalus) deste assunto do nível de ratzo vashov. O ratzo (corrida) é a queima da vaca até reduzi-la a cinzas,

A vaca vermelha é agora apresentada como ratzo vashov em sua forma geral e completa. Queimar a vaca até reduzi-la a cinzas corresponde ao ratzo, a corrida da alma para o alto.

והשוב זהו ענין ונתן עליו מים חיים⁴⁸ אל כלי. ולכן נאמר בה דייקא זאת חקת התורה⁴⁹.

e o shov (retorno) é [o sentido de] "e porá sobre ela água viva num recipiente". Por isso, é especificamente a respeito dela que se diz: "Este é o estatuto da Torá".

Pôr "água viva", água fresca de nascente, sobre as cinzas num recipiente corresponde ao shov, o retorno. É por isso que esta mitzvá, em particular, é chamada "o estatuto da Torá".

(ועמ"ש בד"ה וקבל היהודים⁵⁰ גבי שאין כח בנפש להכיל כו' כ"א בבחי' רצוא ושוב והיינו כמ"ש בזח"ג [בוהר חלק ג]) (האזינו דרפ"ח ע"ב) ועל האי אקרי כו' והחיות רצוא ושוב.^{51,52}

(E veja o que está escrito no discurso que começa com "E os judeus aceitaram sobre si", a respeito [da ideia] de que a alma não tem capacidade para conter etc., exceto por meio de ratzo vashov; e isso corresponde ao que está escrito no Zohar, Parte III) (Haazinu, página 288b): "E por isso é chamada", etc., "E as Chayot corriam e retornavam".

O parêntese remete ao discurso de Torah Ohr sobre "E os judeus aceitaram sobre si", que explica que a alma não pode conter a luz divina senão por meio da corrida e do retorno. O Zohar diz o mesmo sobre a Cabeça superna, que nenhuma sabedoria pode apreender: a seu respeito se diz "E as Chayot corriam e retornavam".

והנה הגם שבכל מצוה יש בחי' זו אך לא בא בחינה זו בביאור וגילוי גמור בכל המצות כמו במצות פרה אדומה.

Ora, embora haja este nível em toda mitzvá, ele não se manifesta com plena clareza e revelação em todas as mitzvot como na mitzvá da vaca vermelha,

Toda mitzvá contém ratzo vashov, mas, na maioria das mitzvot, isso está oculto. Na vaca vermelha, manifesta-se plenamente.

שכל ענינה הוא ב' בחינות אלו דרצוא ושוב שזהו ענין האפר והמים חיים, ולפיכך הוא נק' חקת התורה.

cujo conteúdo inteiro são estes dois níveis de ratzo vashov, isto é, as cinzas e a água viva. Por isso, ela é chamada “o estatuto da Torá”.

Todo o procedimento da vaca vermelha consiste nestes dois elementos, as cinzas e a água viva, revelando assim abertamente o padrão de toda a Torá. É por isso que ela é chamada “o estatuto da Torá”.

5 וזהו ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א ע"פ והאיש משתאה לה⁵³ בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים שהרי פרשה של אליעזר כפולה בתורה והרכה גופי תורה לא נתנו אלא ברמיזה.

E isso segue a linha do que foi explicado em outro lugar, a propósito do versículo “E o homem a contemplava”, acerca da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “A conversa dos servos das casas dos Patriarcas é mais bela do que a Torá dos filhos; pois a passagem de Eliezer é repetida na Torá, enquanto muitos princípios essenciais da Torá foram transmitidos apenas por alusão.”

O texto compara isso com um maamar sobre “E o homem a contemplava”, a respeito de Eliezer, servo de Avraham, junto ao poço. Explica a afirmação dos Sábios de que a conversa dos servos dos Patriarcas é “mais bela” do que a Torá de seus descendentes: a história de Eliezer é contada duas vezes em detalhe, enquanto muitas leis essenciais são apenas insinuadas.

6 והיינו לפי שפרשה של אליעזר הוא ענין התחברות שם ב"ן [שם ב"ן] לשם מ"ה [שם מ"ה] והיינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] עם תשב"כ [תורה שבכתב]

E isso porque a passagem sobre Eliezer trata da união do Nome Ban (52) com o Nome Mah (45), isto é, da Torá Oral com a Torá Escrita;

A razão apresentada ali: a missão de Eliezer, trazendo uma esposa para Yitschac, representa a união do Nome Ban (52) com o Nome Mah (45), os aspectos receptor e doador. Em termos da Torá, trata-se da união da Torá Oral com a Torá Escrita.

והוא כללות החיבור דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] ובכל המצות הוא דרך פרטי, שיחוד זה במצוה זו הוא בחינה פרטית כו' ע"ש.⁵⁴

e ela constitui a expressão geral e coletiva da união de Mah e Ban, ao passo que, em todas as mitsvot, isso ocorre de maneira particular, pois essa união, em determinada mitsvá, é um nível particular, etc.; veja ali.

A história de Eliezer é a expressão geral e coletiva dessa união, razão pela qual a Torá se detém nela. Cada mitsvá efetua a mesma união, mas apenas de maneira particular e parcial.

7 וכענין זה יובן ג"כ בפרה אדומה שעליה נאמר חקת התורה שהיא ג"כ כללות התורה. דהיינו שע"י האפר ומים חיים הוא כללות חיבור הרצוא ושוב שזהו ענין יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן].

Do mesmo modo, também se compreenderá a respeito da vaca vermelha, da qual se diz “o estatuto da Torá”, que ela também é sua expressão geral e coletiva: por meio das cinzas e da água viva, há a expressão geral e coletiva da união de ratzo e shov, que é a união de Mah e Ban.

A vaca vermelha também é a expressão geral e coletiva da Torá: suas cinzas e sua água viva unem ratzo a shov, e essa união é, ela própria, a união de Mah e Ban.

והוא ג"כ כענין התחברות הלב והמוח שיסוד האש הוא בלב וזהו אם רץ לכו.⁵⁵ ויסוד המים הוא במוח והוא בחי' שוב ושיתחברו יחד זהו ענין חיבור הרצוא ושוב ועמ"ש בד"ה החלצו מאתכם^{56, 57} כו'.

E isso também é semelhante à união do coração e do cérebro: pois o elemento do fogo está no coração, e este é “se teu coração corre”; o elemento da água está no cérebro, e este é o nível de “retorno”; e sua união é a união de ratzo e shov. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Armai-vos dentre vós”, etc.

Na pessoa, a mesma união ocorre na ligação entre o coração e o cérebro: o fogo, que é a corrida, está no coração (“se teu coração corre”), e a água, que é o retorno, está no cérebro. O texto remete ao discurso “Armai-vos dentre vós”, em Likkutei Torah, para mais detalhes.

8 והנה בכל המצות יש ג"כ בחי' אש ומים ולכן ע"י קיום כל מצוה יבא האדם לבחי' רצוא ושוב כי גם כל אבר כלול מהלב ומוח.

Ora, em todas as mitsvot há também o nível do fogo e da água; por isso, por meio do cumprimento de cada mitsvá, a pessoa chegará ao nível de ratzo vashov, pois cada membro também é composto pelo coração e pelo cérebro.

Cada mitsvá contém fogo e água e, por isso, leva a pessoa a ratzo vashov. Do mesmo modo, cada membro do corpo contém algo tanto do coração quanto do cérebro.

אמנם שם הוא בחינה פרטית, אבל במצות פרה אדומה הוא כללות יחוד זה וכמו חיבור ויחוד המוח והלב עצמן כו'.

Ali, porém, trata-se de um nível particular; mas, na mitsvá da vaca vermelha, está a expressão geral e coletiva dessa união, como na própria união e conjunção do cérebro e do coração, etc.

Em um único membro, a união do coração e do cérebro é apenas parcial. A vaca vermelha é como a união do próprio cérebro e do coração: a união em sua forma geral.

ועמ"ש עוד כפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית^{58,59} בענין אש יו"ד ואש ה"א⁶⁰ דשם מבואר ג"כ איך ע"י המצות נמשך יחוד זה כו' ע"ש:

E veja-se também o que está escrito mais adiante, na Parashat Shelach, no discurso que começa com “E será para vós como tsitsit”, a respeito do fogo do yud e do fogo do hei, onde também se explica como essa união é atraída por meio das mitsvot, etc.; veja-se ali.

O texto remete ao discurso sobre tsitsit em Likkutei Torah, Shelach, a respeito do “fogo do yud” e do “fogo do hei”: ish (homem) e ishá (mulher) contêm ambos esh (fogo), com um yud em um e um hei na outra. Esse discurso também explica como as mitsvot atraem essa união para baixo.

SEÇÃO 3 • 119-14

A queima: a alma animal e seu desejo

9 ב ועתה יש להבין⁶¹ ענין שריפת הפרה איך שזהו בחי' רצוא. והענין דאיתא בזהר (פי' חקת דק"פ ע"ב) פרה דקבילת מן שמאלא ומאן הוא לשמאלא שור⁶² כד"א [כמה דאת אמר] ופני שור מהשמאל⁶³

2. Agora é preciso compreender o sentido da queima da novilha: como ela corresponde ao nível de ratzó. A explicação é que está dito no Zohar (Parashat Chukat, p. 180b): “A novilha recebe do lado esquerdo. E quem está à esquerda? O boi, como está escrito: ‘E o rosto de um boi à esquerda.’”

A seção 2 explica por que a queima da novilha corresponde a ratzó. O Zohar diz que a novilha “recebe do lado esquerdo”, do boi, pois, na visão da Carruagem de Ezequiel, “o rosto de um boi” está à esquerda.

כי שמאל דוחה וימין מקרבת⁶⁴ ויש למעלה בחי' ימין ושמאל תפרוצי⁶⁵ שמבחי' ימין נמשך ההשפעה בהתגלות אור וזהו ימין מקרבת

Pois “a esquerda afasta, e a direita aproxima”. E, no Alto, há os níveis de “à direita e à esquerda te expandirás”: do nível da direita, a influência flui com uma revelação de luz, e isso é “a direita aproxima”.

A expressão dos Sábios “a esquerda afasta, e a direita aproxima” descreve duas maneiras pelas quais a influência Divina é concedida. Da direita, a influência vem abertamente, com luz revelada, aproximando quem a recebe.

ולכן א"א להחיצונים לקבל יניקה מבחי' ימין כי ההשפעה הבאה בבחי' ההתקרבות והחיבה אינו רק לסט' [לסטרא] דקדושה וכמ"ש אהבתי אתכם אמר⁶⁶ ה'

Por isso, é impossível que as forças externas recebam sustento do nível da direita, pois a influência que vem por meio da proximidade e do afeto destina-se somente ao lado da santidade, como está escrito: “Eu vos amei, diz Havayá”,

Como a direita concede com proximidade e afeto, somente o lado da santidade recebe dela; as forças externas, que se opõem à santidade, não podem extrair dela. “Eu vos amei, diz Havayá” mostra que esse amor se destina ao lado da santidade.

וכתיב יאר פניו אתנו⁶⁷ משא"כ הקליפות אינם מקבלים רק מבחי' אחוריים דהיינו כמאן דשדי בתר כתפין ולזאת אין להם יניקה מבחי' ימין מקרבת כ"א אדרבה ימינך ה' תרעץ אויב⁶⁸ כתיב

e está escrito: “Que Ele faça resplandecer Sua face sobre nós.” As kelimot, porém, recebem somente do nível do “costas” (achoraim), isto é, como alguém que lança [algo] por cima do ombro. Por isso, não recebem sustento do nível de “a direita aproxima”; pelo contrário, está escrito: “Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo.”

O resplendor da “face” de D'us representa proximidade. As kelimot recebem somente das “costas”, como algo lançado por cima do ombro, sem olhar; longe de alimentar o inimigo, a mão direita de D'us o “despedaça”.

(ולכן בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] כתיב השיב אחור ימינו⁶⁹ כו' ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמו^{70,71} בענין וימינך מקרב חיקך כלה)⁷² כ"א יניקתם הוא מבחי' שמאל כי

(Por isso, na destruição do Templo Sagrado, está escrito: “Ele retirou Sua mão direita”, etc.; e veja o que está escrito no discurso que começa “Então eu estava junto d'Ele como um protegido”, sobre o tema de “Tua mão direita, tira-a de dentro de Teu seio e consome [os inimigos]”). Ao contrário, o sustento delas provém do nível da esquerda, pois

Por isso, quando o Templo foi destruído e o inimigo prevaleceu, as Escrituras dizem que D'us “retirou Sua mão direita”. O texto também remete ao discurso “Então eu estava junto d'Ele como um protegido”, sobre o apelo para que D'us tire Sua mão direita “de dentro de Teu seio” e consuma o inimigo.

הנה שמאל דוחה שההשפעה שמקו השמאל אינו בבחינת ודרך ימין שמקרבת כ"א בבחי' דחייה שדוחה את ההשפעה

“a esquerda afasta”: a influência da linha da esquerda não segue o modo e o caminho da direita, que aproxima; ao contrário, segue o modo de afastar, afastando a influência.

A esquerda “afasta”: sua concessão não aproxima, mas repele, de modo que aquilo que concede chega distante de quem concede.

ולכן ע"י רבוי הצמצומים דחייה אחר דחייה יוכל להיות שיקבלו ג"כ החיצונים וזהו ענין פרה דקבילת משמאלא

Por isso, mediante numerosas contrações, um afastamento após o outro, pode acontecer que também as forças externas recebam. E este é o sentido de “a novilha recebe da esquerda”.

Por meio de numerosas contrações, um afastamento após o outro, a influência se reduz e se distancia a tal ponto que até as forças externas podem recebê-la. É isso que o Zohar quer dizer ao afirmar que a novilha “recebe da esquerda”.

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ חקת ⁷³ וע' בזח"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דף רכ"ד ⁷⁴ ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובזהר בפ' אחרי דע"ט ע"ב מענין יניקת החיצונים מקו השמאל) וזהו ענין מצות פרה אדומה לתקן ענין זה.

(Veja o comentário do Ramaz ali, o Likkutei Torah do AriZal no fim de Parashat Chukat; veja também o Zohar, Parte II, Pekudei, p. 224b, e o comentário do Ramaz ali; e o Zohar, em Parashat Acharei, p. 79b, sobre o sustento das forças externas a partir da linha da esquerda.) E este é o propósito da mitzvá da novilha vermelha: retificar esse assunto.

O trecho entre parênteses apresenta outras fontes sobre as forças externas que extraem sustento da linha da esquerda. Como cita o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) na nota de Kehot, nenhuma kelipá provém da direita; a própria esquerda, ao se estender para baixo, torna-se escória. A novilha vermelha vem reparar isso.

ושבע הזיות נכח פני אהל מועד ⁷⁵ היינו להעלות פנימיותה שהוא בחי' הטוב שנמשך ונתפשט בתוכה מבחינת פני שור שבמרכבה ולהחזירו ולהעלותו לשרשו ואח"כ שריפת הפרה לעשותה אפר.

E as sete aspersões “em direção à frente da Tenda do Encontro” destinam-se a elevar sua dimensão interior (pnimiyut), que é o nível do bem que foi atraído e se difundiu dentro dela a partir do nível da face do boi na Carruagem, e a fazê-lo retornar e elevá-lo à sua raiz. E depois [vem] a queima da novilha, para transformá-la em cinzas.

Antes de a novilha ser queimada, seu sangue é aspergido sete vezes “em direção à frente da Tenda do Encontro”. Isso eleva o bem que há dentro dela, que veio da “face do boi” na Carruagem, de volta à sua raiz; somente depois a novilha é queimada até virar cinzas.

הענין דהנה עד"מ כששורפים עצים ועי"ז נעשים אפר שהאפר הוא מהותו ועצמותו של העץ ⁷⁶ הנשרף

A explicação é a seguinte: a título de analogia, quando a madeira é queimada e, por isso, se transforma em cinzas, estas são o próprio ser e a essência da madeira queimada;

Para explicar a queima, o maamar usa uma analogia: quando a madeira queima, as cinzas que restam são a própria essência da madeira.

כי הכל היי [היה] מן העפר⁷⁷ רק שנרכבו בו עוד ג' יסודות אש רוח מים אל העפר שהוא עצמותו וע"י השריפה באש

pois “tudo veio do pó”; apenas outros três elementos — fogo, ar e água — foram combinados com a terra, que é sua essência. E, por meio da queima no fogo,

“Tudo veio do pó”: a terra é a essência da madeira, e fogo, ar e água apenas se combinaram com ela. A queima os separa.

אזי ג' יסודות אמ"ר [אש מים רוח] שהיו בהעץ חלפו וכלו בעשן המתהווה מהרכבתן ויסוד הדי' שהי' [שהיה] בעץ שזהו עצמותו

os três elementos — fogo, água e ar — que havia na madeira se dissipam e são consumidos na fumaça que se forma de sua combinação; e o quarto elemento que havia na madeira, que é sua essência,

No fogo, os outros três elementos deixam a madeira e desaparecem na fumaça produzida por sua combinação. O quarto elemento, a terra, que é a essência da madeira, permanece.

שהוא העפר שבו הוא הנשאר קיים והוא האפר והוא ג"כ ענין חומר וצורה^{78, 79} שבכל דבר יש חומר וצורה.

isto é, a terra que há nela, é o que permanece existente, e ela é as cinzas. E isso também corresponde à questão da matéria e da forma, pois em tudo há matéria e forma.

O que permanece é a terra que há na madeira: as cinzas. A mesma distinção pode ser expressa em termos de matéria e forma, que existem em todo objeto físico.

והחומר הפשוט של העץ הוא יסוד העפר וג' היסודות אר"מ [אש רוח מים] הן רק הצורה של העץ וע"י שריפת העץ נשאר רק עצם החומר שלו הפשוט כו'.

A matéria simples da madeira é o elemento terra, e os três elementos — fogo, ar e água — são apenas a forma da madeira; e, por meio da queima da madeira, permanece apenas a essência de sua matéria simples, etc.

A terra é a matéria simples da madeira, e os outros três elementos lhe conferem sua forma particular. A queima remove a forma e deixa apenas a matéria simples; o parágrafo seguinte aplica isso à alma.

10 והנה כך עד"מ בעבודת ה' יש בחי' עד"ז והוא כי הנפש הבהמית נשתלשלה ג"כ מפני שור מהשמאל⁸⁰ כמו בחי' פרה דקבילת משמאלא.⁸¹

Ora, também no serviço a D'us há, por analogia, um nível semelhante: a alma animal também desceu de “a face de um boi à esquerda”, como o nível de “uma novilha, que recebe da esquerda”.

A analogia agora se volta ao serviço da pessoa a D'us. A alma animal, fonte dos impulsos naturais da pessoa, também provém de “a face de um boi à esquerda”, como a novilha que “recebe da esquerda”.

וכמו שמבחי' פרה נמשך אחר כך ההשפעה לחיצונים כך מן המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] נמשך החשק והתאוה לתענוגי עוה"ז בהיתר או באיסור ח"ו [חס ושלום],

E, assim como do nível da novilha a influência é depois transmitida às forças externas, também dos atributos emocionais (midot) da alma animal emanam o desejo e a ânsia pelos prazeres deste mundo, sejam eles permitidos ou proibidos, D'us não o permita.

Assim como o fluxo da novilha prossegue até as forças externas, as emoções da alma animal também dão origem ao desejo pelos prazeres deste mundo, sejam eles permitidos ou proibidos.

והנה כשהאדם חושק וחפץ לדבר מעניני עוה"ז הגשמי הנה אותו הדבר הוא כלי להרצון והתשוקה שבלב האדם

Ora, quando uma pessoa deseja e quer algo dentre as coisas deste mundo físico, esse objeto é um recipiente para a vontade e o anseio que há em seu coração;

Quando uma pessoa quer algo deste mundo, o próprio objeto se torna um “recipiente” para a vontade e o anseio em seu coração: é aquilo de que a vontade se apodera e no qual toma forma.

וכן אותיות המחשבה והדבור שמהרהר ומדבר איך להשיג הדבר הן ג"כ כלים להרצון ההוא וכ"ש [וכל] המעשה שהן כולם בחי' כלים ולבושים להרצון גם הם

e, da mesma forma, as letras do pensamento e da fala com as quais ela pensa e fala sobre como obter esse objeto também são recipientes para essa vontade, e mais ainda o é a ação; pois todos eles são o nível de recipientes e vestimentas para a vontade. E eles também [são]

Assim também são os pensamentos e as palavras com os quais ela planeja como obtê-lo, e ainda mais o ato de obtê-lo. Todos são recipientes e vestimentas nos quais a vontade se reveste.

כמו צורה לחומר לעצם הרצון שהוא עד"מ כמו החומר הפשוט והם הם הצורה להיות רוצה כך וכך כו'.

como a forma em relação à matéria, [forma] em relação à essência da vontade, que, por analogia, é como a matéria simples; e são eles que constituem a forma, [para que ele] queira isto ou aquilo, etc.

Nos termos da analogia da madeira, esses recipientes são a “forma”, e a própria vontade é a “matéria simples”. Os recipientes dão à vontade indeterminada sua forma específica: querer isto ou aquilo.

11 והנה עצם הרצון אף שכשנלכש בתאוה רעה הוא רע גמור מ"מ אין מהות כח הזה חטא ורע מצד עצם עצמותו

Ora, quanto à essência da vontade: embora, quando se reveste de um desejo mau, seja inteiramente má, a natureza deste poder, contudo, não é pecado nem mal em sua própria essência;

A vontade em si, mesmo quando se liga a um desejo mau e se torna inteiramente má, não é má em sua essência.

שהרי עצם מהותו הוא רק כח המתאוה⁸² והרי הוא יכול להיות כח המתאוה לטוב⁸³ כמו שהוא עכשיו מתאוה לרע.

pois sua natureza essencial é apenas um poder de desejar, e ele pode ser um poder que deseja o bem, assim como agora deseja o mal.

Em si, ela é apenas uma capacidade de desejar, e essa mesma capacidade poderia desejar o bem, assim como agora deseja o mal.

אלא שהרע הוא מה שהטה והמשיך כח המתאוה להיות מתאוה לרע ונעשה בו הצורה רע מאד ונתלבש בלבושים צואים עד שנמשך לסור ממ"ע [ממצות עשה] או להתאוות לאיסור.

O mal, porém, consiste em terem desviado e conduzido o poder de desejar a desejar o mal; a forma que nele se constituiu tornou-se muito má, e ele se revestiu de vestimentas imundas, até ser levado a afastar-se dos mandamentos positivos ou a cobiçar o que é proibido.

O mal reside na direção que lhe foi dada: foi inclinado ao mal, assumiu uma “forma” má e vestiu “roupas imundas”, até levar a pessoa a negligenciar os mandamentos positivos ou a cobiçar o que é proibido.

אבל מצד כח המתאווה בעצמו הרי יש בכח זה להפוך לכבו מן הקצה אל הקצה להיות מתאווה ואוהב וחפץ לדבקה בה' וכמ"ש נפשי אויתך⁸⁴

Mas, quanto ao próprio poder de desejar, esse poder pode transformar seu coração de um extremo ao outro: fazê-lo desejar, amar e querer apegar-se a D'us, conforme está escrito: “Minha alma, eu Te desejei”,

Como a própria capacidade não é má, ela pode ser transformada por completo, de um extremo ao outro, em anseio por apegar-se a D'us. As palavras de Isaías, “Minha alma, eu Te desejei”, expressam esse anseio.

כמו שאוהב ומתאווה לחיי נפשו⁸⁵ כו' כי באמת כח המתאווה שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מצד עצמו שרשו ויסודתו בקדושה עליונה מבחי' פני שור שבמרכבה כנ"ל וכמ"ש במ"א ע"פ

assim como uma pessoa ama e deseja a vida de sua alma, etc. Pois, na verdade, o poder de desejar da alma animal, em si, tem sua raiz e seu fundamento na santidade suprema, no nível da face do boi da Carruagem, como mencionado acima, e conforme explicado em outro lugar sobre o versículo

O anseio por D'us pode ser como o desejo de uma pessoa por sua própria vida. O poder de desejar da alma animal tem sua raiz na santidade, na “face do boi” da Carruagem Divina; o texto remete ao discurso sobre “Quando saíres” (à guerra), para mais detalhes.

כי תצא^{86,87} כו' אלא שבירידות המדרגות ונפילתן בשבה"כ [בשבירת הכלים] נמשך שיהיה כח המתאווה גם לדבר עבירה ולזאת כשישוב אל ה' יוכל להפוך לבו מן הקצה

“Quando saíres”, etc. Ocorreu apenas que, com a descida dos níveis e sua queda na quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), o poder de desejar passou a dirigir-se também a algo pecaminoso. Portanto, quando a pessoa retorna a D'us, pode transformar seu coração de um extremo

Ele passou a desejar o pecado somente porque, na quebra dos recipientes, os níveis caíram e desceram. Portanto, quando uma pessoa retorna a D'us, pode transformar por completo o seu coração.

אל הקצה שגם כח המתאווה שהיה מלובש בתאווה רעה ישוב לאהבת ה' כמו שהי' [שהיה] בשרשו בכחי' פני שור כו'.

ao outro, de modo que até mesmo o poder de desejar que estava revestido de um desejo mau retorne ao amor a D'us, como era em sua raiz, no nível da face do boi, etc.

Até mesmo o poder que estava revestido de um desejo mau retorna ao amor a D'us, como era em sua raiz, na “face do boi”.

משא"כ המעשה רע אשר מתאוה לו מחמת שהוא באמת רע גמור מצד עצמו א"א לו להתכלל בקדושה ואין לה תקנה אלא ביטולה והעברתה מן העולם.

Não é assim com o ato mau que a pessoa deseja: como ele é, de fato, inteiramente mau em si mesmo, não pode ser incluído na santidade, e não há remédio para ele senão sua anulação e remoção do mundo.

O próprio ato mau é diferente: é mau por sua natureza e não pode ser absorvido na santidade. Só pode ser anulado e removido do mundo.

12 וכמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה להבין ⁸⁸ פ"י הפסוק מי אל כמוך ⁸⁹ גבי ענין נושא עון ועובר על פשע.

Como tudo isso é explicado no discurso que começa com “Para entender o significado do versículo ‘Quem é um D'us como Tu’”, a respeito de “Aquele que carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão”.

O texto se refere ao discurso em Likkutei Torah, Rosh Hashanah, sobre “Quem é um D'us como Tu, que carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão”, onde tudo isso é explicado mais detalhadamente.

וזהו ענין שריפת הפרה שישאר רק האפר שהוא ענין עצם המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] דהיינו בחי' כח המתאוה עד"מ כנ"ל שהוא החומר הפשוט

E este é [o significado] da queima da novilha, para que reste apenas a cinza, que representa a essência dos atributos emocionais (midot) da alma animal, isto é, o nível da força do desejo, que, a título de analogia, como mencionado acima, é a matéria simples;

A queima da novilha, da qual resta apenas a cinza, representa o seguinte: o que permanece das emoções da alma animal é somente sua essência, a força pura do desejo, a “matéria simples” da analogia.

אבל הצורה והלבושים צואים שהי' [שהיה] כח המתאוה מלוכש בהן יהיו חולפים וכלים לגמרי דהיינו שלא יהי' [יהיה] כח המתאוה מלוכש בהן עוד לא במחשבה שיסיח דעתו לגמרי מלחשוב ולדבר בזה וכ"ש [וכל שכן] במעשה ח"ו [חס ושלום].

mas a forma e as vestes imundas nas quais a força do desejo estava revestida passarão e serão completamente consumidas. Isto é, a força do desejo não estará mais revestida nelas, nem mesmo no pensamento, pois ele afastará completamente [o assunto] de sua mente, [deixando] de pensar e falar a respeito dele, e muito menos de praticá-lo, D'us nos livre.

Sua “forma”, as vestes imundas nas quais estava revestida, deve ser completamente consumida: a pessoa não deve sequer pensar ou falar sobre o que é proibido, e certamente não deve praticá-lo.

ולהיות עוצם עיניו מראות ברע⁹⁰ וכדומה לאכפיה לסט"א [לסטרא אחרא]⁹¹ לעשות ההפך ונגד תאות נפש הבהמית בכל החושים ראייה ושמיעה כו' ובמחשבה דבור ומעשה.

E [ele deve] “fechar os olhos para não ver o mal”, e coisas semelhantes: subjugar a sitra achra (o outro lado), fazendo o contrário e agindo contra o desejo da alma animal em todos os sentidos — visão, audição etc. — e no pensamento, na fala e na ação.

Ele deve “fechar os olhos para não ver o mal” e coisas semelhantes, subjugando o outro lado ao agir contra os desejos da alma animal com todos os sentidos, e no pensamento, na fala e na ação.

13 והנה ע"י אתכפיה זה שמבטל הכלים שבהם מלובש הרצון זה ולהיות דוחה אותן ממנו לגמרי ה"ז [הרי זה] עד"מ

Ora, por meio dessa submissão (iskafya), na qual ele anula os recipientes nos quais essa vontade está revestida e os afasta completamente dela, isso é, por analogia,

Essa submissão (iskafya), na qual a pessoa rejeita e afasta todos os recipientes em que o desejo estava revestido, corresponde, na analogia, à queima.

כמו שריפת הפרה שהג' יסודות אר"מ [אש רוח מים] שהיו בדרך הרכבה בה חלפו וכלו ע"י השריפה ונשאר רק עצמותה שהוא האפר.

como a queima da novilha, na qual os três elementos — fogo, ar e água — que estavam nela combinados se dissipam e são consumidos pela queima, restando apenas sua essência, que são as cinzas.

Na queima da novilha, o fogo, o ar e a água combinados com sua essência são consumidos, e somente as cinzas, sua essência, permanecem.

כך כשנפרדו הלבושים צואים מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] דהאיסור מן הנה"ב [הנפש הבהמית] ונשאר רק עצם כח המתאוה דנה"ב [דנפש הבהמית] כאשר הוא בעצמותו ואינו מורכב ומלובש במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] דאיסור וזהו בחי' האפר

Assim também, quando as vestes impuras — o pensamento, a fala e a ação relativos ao que é proibido — são separadas da alma animal, resta apenas a essência da força de desejo da alma animal tal como é em si mesma, sem estar combinada nem revestida pelo pensamento, pela fala e pela ação relativos ao que é proibido: este é o nível das cinzas.

Quando os pensamentos, as palavras e os atos proibidos são removidos da alma animal, o que resta é a força pura do desejo, já não revestida de nada proibido. Estas são as “cinzas”.

ואזי יוכל להפוך אח"כ⁹² כח המתאווה זה מהקצה אל הקצה מאהבה רעה לאהבת ה' וכמ"ש ואהבת בכל לבבך⁹³ בשני יצריך,^{94,95} שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת ה' ממש

Então ele poderá, posteriormente, transformar essa força de desejo de um extremo ao outro, de um amor mau para o amor a D'us, conforme está escrito: “E amarás... com todo o teu coração”, “com as duas inclinações”: até mesmo a má inclinação retornará ao próprio amor a D'us.

Então a pessoa pode transformar completamente essa força, de um amor mau para o amor a D'us. A Mishná interpreta “com todo o teu coração” como “com as duas inclinações”: também a má inclinação deve amar a D'us.

והיינו שמבחי' אתכפיא יבא לבחינת אתהפכ א חשוכא לנהורא^{96,97} וזהו ענין שמע ישראל⁹⁸ שם ע' [עיינ].

Isto é, do nível da submissão (iskafya) ele chegará ao nível de transformar as trevas em luz (it'hapchá). E este é o significado de “Shemá Israel”: shem áyin.

Este é o passo de iskafya, a submissão do outro lado, para it'hapchá, a transformação das trevas em luz. O texto alude a isso em “Shemá Israel”, cuja primeira palavra é lida como duas: shem áyin.

דהנה ע' רבתי זהו ז' מדות דקדושה הכלולים מיו"ד והן ע' [שבעים] נפש דיעקב⁹⁹ ועיי' שבה"כ [שבירת הכלים] שהי' [שהיה] בז' מדות הנ"ל בחי' ז' מלכין קדמאין דתהו דארץ אדום¹⁰⁰ וימלוך וימת^{101,102} כו' נתהוו מזה המדות רעות ג"כ ע' [עיינ] בחי'.

Pois o áyin maiúsculo representa os sete atributos emocionais de santidade, cada um composto de dez; eles são as setenta almas de Yaakov. E, por meio da quebra dos recipientes que ocorreu nesses sete atributos — o nível dos sete reis primordiais de Tohu, da “terra de Edom”, “e reinou... e morreu” etc. —, surgiram daí também os atributos maus, em setenta níveis.

O áyin maiúsculo de Shemá (ayin significa setenta) representa os sete atributos emocionais de santidade, cada um composto de dez, que também correspondem às setenta almas da família de Yaakov. Quando esses sete atributos se quebraram, no mundo de Tohu representado pelos reis de Edom que “reinaram” e “morreram”, surgiram setenta atributos maus correspondentes a eles.

14 וצריך לברר המדות רעות ולהעלותן לשרשן לבחי' ע' רבתי, ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך ¹⁰³ למודי ¹⁰⁴ גבי ענין ורב שלום, וזהו שם ע' [עיינן].

É preciso refinar os atributos maus (midot) e elevá-los à sua raiz, ao nível do áyin maiúsculo; veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E todos os teus filhos serão discípulos de Havayá”, a respeito de “e grande será a paz”. E isso é Shem Áyin.

Os atributos maus devem ser refinados, separando-se deles o bem, e elevados de volta à sua raiz no áyin maiúsculo, os setenta atributos sagrados. O texto remete ao discurso sobre “E todos os teus filhos serão discípulos de Havayá, e grande será a paz de teus filhos” e, em seguida, explica a expressão Shem Áyin.

דהנה כתיב ובקשתם משם את ¹⁰⁵ ה' כו' משם דייקא כמ"ש קראו שם פרעה ¹⁰⁶ מלך מצרים,

Pois está escrito: “E de lá buscarás Havayá”, etc.; “de lá” (misham), especificamente, como está escrito: “Clamaram ali: ‘Faraó, rei do Egito’”,

O versículo diz: “E de lá buscarás Havayá”: de lá (misham), especificamente. No versículo “Clamaram ali: ‘Faraó, rei do Egito’”, sham, “ali”, é o lugar do Faraó, o domínio oposto à santidade.

כי לשון שם הוא מקום הסט"א [הסטרא אחרא] כי לשון זה הוא דבר שיכול ממש להראות באצבעו אשר יאמר עליו

pois o termo sham (“ali”) designa o lugar da sitra achra (o outro lado). O termo zeh (“isto”) [designa] algo para o qual se pode realmente apontar com o dedo e dizer

Sham, “ali”, indica algo distante e, portanto, designa o lugar do outro lado. Zeh, “isto”, é usado para algo que está bem diante da pessoa, para o qual ela pode apontar com o dedo e dizer: “Isto é.”

כי הוא זה ¹⁰⁷ וא"א לומר כך רק על הקב"ה כמ"ש זה אלי ואנוהו כו' כי מלא כל הארץ כבודו, אבל מקום ומשכן הקליפות הוא רחוק מאד

“que isto é”; e isso não pode ser dito senão do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “Este é meu D'us, e eu O glorificarei”, etc., pois “a terra inteira está cheia de Sua glória”. Mas o lugar e a morada das kelipot (as cascas) estão muito distantes;

Somente D'us pode verdadeiramente ser chamado “isto”, como no Cântico do Mar: “Este é meu D'us”, pois “a terra inteira está cheia de Sua glória” e Ele está presente em toda parte. As kelipot, em contraste, estão muito distantes Dele.

לכן נקי שם כלומר עמוק מאד למטה וז"ש [וזהו שכתוב] ושם ימותו¹⁰⁸ שהוא מקום המיתה ושבה"כ [ושבירת הכלים] כו' וזהו ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כו' כי לית אתר פנוי מיניה^{109, 110}

por isso é chamado sham (“ali”), isto é, muito profundamente abaixo. E este é [o sentido de] “E ali morrerão”: trata-se do lugar da morte e da quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), etc. E este é [o sentido de] “E de lá buscarás Havayá, teu D'us, e O encontrarás”, etc., pois “não há lugar vazio Dele”.

Assim, o lugar das kelipot é chamado “ali”: muito profundamente abaixo. “E ali morrerão” mostra que esse é o lugar da morte e da quebra dos recipientes; ainda assim, de lá é possível buscar D'us e encontrá-Lo, pois não há lugar vazio Dele.

ולכן גם מבחי' שם יוכלו למצוא את ה' ע"י ובקשתם את ה' לצעוק אל ה' בצר לו¹¹¹ מעומקא דליבא ובחי' תשובה. ועמ"ש מענין זה ע"פ וישב יעקב^{112, 113} וע"פ אני לדודי.¹¹⁴

Portanto, também do nível de sham poderão encontrar D'us, por meio de “buscarás Havayá”: clamando a D'us em sua aflição, do fundo do coração, e pelo nível de teshuvá (retorno). Veja também o que está escrito sobre esse assunto a respeito do versículo “E Yaakov estabeleceu-se” e do versículo “Eu sou do meu Amado”.

Mesmo desse lugar mais baixo, a pessoa pode encontrar D'us buscando-O: clamando a Ele em sua aflição, do fundo do coração, o que é teshuvá. O texto remete às discussões sobre “E Yaakov estabeleceu-se” e “Eu sou do meu Amado”.

ואזי אתהפכא חשוכא לנהורא¹¹⁵ ומבחי' שם נעשה שם ע' שמתעלה החיות לשרשו וזהו ענין שריפת הפרה לאפר כו' כנ"ל,

Então, a escuridão é transformada em luz, e do nível de sham torna-se Shem Áyin, pois a força vital é elevada à sua raiz. E este é [o sentido de] queimar a novilha até reduzi-la a cinzas, etc., como mencionado acima.

Então a escuridão se transforma em luz: a força vital que havia caído “ali” (sham) é elevada à sua raiz e torna-se Shem Áyin, parte dos setenta atributos sagrados. É isso que a queima da novilha até reduzi-la a cinzas realiza.

(והיינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹¹⁶ שם רפ"ח ניצוצין ושם ב"ן [שם ב"ן] בגימט' [בגימטריא] שם¹¹⁷ והם מתעלים לשרשן בע' רבתי ז"ת [זי תחתונות] דס"ג [דשם ס"ג], ועיין מ"ש בפי' וישלח סדי"ה ויאבק איש^{118, 119} כו'.

(E isso corresponde ao que está escrito em Pri Etz Chaim: sham, as 288 centelhas e o Nome Ban (52) [juntos] equivalem, em valor numérico, a sham; e eles se elevam à sua raiz no áyin maiúsculo, as sete [Sefirot] inferiores do Nome Sag (63). Veja também o que está escrito na Parashá Vayishlach, no fim do discurso que começa “E um homem lutou”, etc.)

Pri Etz Chaim explica que as centelhas caídas, em número de 288, juntamente com o Nome Ban (52), somam 340, o valor numérico de sham. Elas se elevam à sua raiz no áyin maiúsculo, que são as sete Sefirot inferiores do Nome Sag.

וזהו שהפרה באה לטהר טומאת מת היינו בחי' שבה"כ [שבירת הכלים] דזמ"ל [דזי מלכים] הנ"ל שנקי' וימת כו' מאן דנפיל מדרגי' [מדרגיה] אקרי מית^{120, 121} ועמ"ש ע"פ ויאכילך את המן¹²² כו' וזהו שקורין פ' פרה קודם ר"ח [ראש חודש] ניסן ליטהר ולבא לבחי' יציאת מצרים כו' ועיין ברבות בא פ"יט):^{123, 124}

E é por isso que a novilha vem purificar da impureza dos mortos: isto é, o nível da quebra dos recipientes dos sete reis mencionada acima, que é chamado “e morreu” etc., pois “aquele que cai de seu nível é chamado morto”. E veja o que está escrito sobre o versículo “E Ele te alimentou com o maná” etc. É por isso que a Parashá da Novilha é lida antes de Rosh Chodesh Nissan: para purificar-se e chegar ao nível do Êxodo do Egito etc. E veja [Midrash] Rabbah, Bo, capítulo 19.

É por isso que a novilha vermelha purifica da impureza da morte: ela repara a “morte” dos sete reis, a quebra dos recipientes, pois “aquele que cai de seu nível é chamado morto”. É também por isso que a Parashá da Novilha é lida antes de Rosh Chodesh Nissan: para purificar-se e estar pronto para o Êxodo, conforme o Midrash citado relaciona a novilha à oferta de Pêssach.

SEÇÃO 4 • ¶15-17

A água viva e o verme

15 ג והנה בחי' שריפת הפרה לאפר הוא להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך¹²⁵ והוא בחי' רצוא אם רץ לבך¹²⁶ יסוד האש שבלב ואח"כ צ"ל בחי' שוב

3. Ora, o nível da queima da novilha até reduzi-la a cinzas é para que haja “Amarás... com todo o teu coração”, “com ambas as tuas inclinações”; este é o nível de ratzo, “se teu coração corre”, o elemento do fogo no coração. E depois deve haver o nível de shov,

A seção 3 passa à segunda etapa, a água viva. A queima até virar cinzas representava amar D'us “com ambas as tuas inclinações”, o ratzo do fogo no coração; depois disso, deve vir o shov, o retorno.

והוא ענין מ"ש ונתן עליו מים חיים אל כלי¹²⁷ דכמו מים חיים הם הנובעים מתחת הארץ שמקורם הוא בהעלם בתוך הארץ ונמשכים מהעלם אל הגילוי כך

e este é o sentido do que está escrito: “e colocará sobre ela água viva num recipiente”. Pois, assim como a água viva é [água] que brota de debaixo da terra, cuja fonte está oculta dentro da terra e é conduzida da ocultação à revelação, assim

Esta é a “água viva num recipiente” colocada junto às cinzas. Água viva é água de nascente, que sobe de uma fonte oculta nas profundezas da terra e chega à superfície.

הנה הוא ית' נק' מקור מים חיים¹²⁸ כי הוא סתימו דכל סתימין¹²⁹ וטמירו דכל טמירין אנכי מי שאנכי וממנו ית' נמשך בחי' מים חיים היא התורה¹³⁰

Ele, bendito seja, é chamado “a fonte de água viva”, pois é “o oculto de todos os ocultos” e “o encoberto de todos os encobertos”, “Eu sou quem sou”; e Dele, bendito seja, é atraído o nível de água viva, que é a Torá,

Assim, D'us é chamado “a fonte de água viva”, pois Ele é totalmente oculto, “o oculto de todos os ocultos”, o “Eu” de “Eu sou quem sou”. Dele flui a “água viva”, que é a Torá.

שהיא בחי' חכמה עילאה שנאמר בה והחכמה תחיה¹³¹ ולכן נאמר ימותו ולא בחכמה.¹³² כי החכמה היא בחי' עץ חיים.

que é o nível da Chochmá superior, sobre a qual está dito: “e a sabedoria dá vida”; por isso, está dito: “Eles morrem, e não pela sabedoria”. Pois Chochmá é o nível da Árvore da Vida.

A Torá é a Chochmá superior, e a sabedoria “dá vida”; sobre aqueles que perecem, diz-se que morrem “não pela sabedoria”. Chochmá é a Árvore da Vida.

אך הנה המשכה זו דמים חיים הוא אל כלי דוקא שהם מעשה המצות שהם בחי' כלים

No entanto, esta condução da água viva para baixo é especificamente “para dentro de um recipiente”: estes são os atos das mitsvot, que constituem o nível dos recipientes.

Mas a água viva deve ser colocada “num recipiente”: as mitsvot praticadas são os recipientes que recebem e contêm o fluxo atraído da fonte da Torá.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] נק' רמ"ח אברים דמלכא^{133, 134} שכל מצוה ומצוה היא בחי' כלי מיוחד לגילוי אור כמו בתפילין הגילוי בחי' מוחין ובצדקה בחי' חסד כו'

Pois as 248 mitsvot positivas são chamadas “os 248 membros do Rei”, porque cada mitsvá é o nível de um recipiente específico para a revelação da luz: assim, nos tefilin, a revelação se dá no nível do intelecto (mochin), e na tsedacá, no nível de Chessed (bondade), etc.

As 248 mitsvot positivas são “os 248 membros do Rei”: cada mitsvá é um recipiente para uma revelação específica da luz Divina, assim como cada membro serve a uma faculdade particular. Os tefilin revelam a luz do intelecto; a tsedacá revela a luz de Chessed, a bondade.

(ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב¹³⁵ ובד"ה וקבל היהודים)¹³⁶ וכן אותיות התורה הם ג"כ בחי' כלים כו'.

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Vi, e eis que um candelabro todo de ouro”, e no discurso que começa “E os judeus aceitaram sobre si”). Da mesma forma, as letras da Torá também constituem o nível dos recipientes, etc.

O texto remete a dois discursos para uma explicação mais ampla: “Vi, e eis que um candelabro todo de ouro” e “E os judeus aceitaram sobre si”; acrescenta que as letras da Torá também são recipientes para sua luz.

(ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' ומזוזה מימין כו'). וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' שוב לאחד

(E veja o que está escrito na Parashat Mikets, no discurso que começa “A lâmpada de Chanucá”, etc., “e a mezuzá à direita”, etc.) Tudo isso constitui o nível de “retorno ao Uno”,

Outra referência remete ao discurso sobre Chanucá, a respeito da “mezuzá à direita”. Toda essa condução para baixo por meio da Torá e das mitsvot é o “retorno ao Uno”, o shov.

והיינו שלאחר בחי' הרצוא שהוא ענין אפר הפרה צ"ל בחי' שוב להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות] והמשכה זו היא ממקור מים חיים ממש שהוא בחי' מקור התורה א"ס ב"ה

Isto é, depois do nível de ratso, que é o assunto das cinzas da novilha, deve haver o nível de shov: atrair para baixo a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de cima para baixo, por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot. E essa atração para baixo provém da própria fonte das águas vivas, que é o nível da fonte da Torá, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

Depois do ratso, as cinzas, deve vir o shov: atrair a Luz Infinita para baixo, ao mundo, por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot. Esse fluxo provém da própria fonte das águas vivas, o Infinito, que é a fonte da própria Torá.

כי רוח אייתי רוח¹³⁷ ואמשיך רוח שע"י אם רץ לבך כו' ואתהפכא חשוכא לנהורא דנה"ב [דנפש הבהמית]
שזהו בחי' תשובה ע"י ממשיך מבחי' מקור מים חיים כו'

Pois “o espírito traz espírito e atrai espírito”: por meio de “se o teu coração corre”, etc., e da transformação da escuridão da alma animal em luz, que é o nível da teshuvá (retorno), atrai-se, por meio disso, do nível da fonte das águas vivas, etc.

A afirmação do Zohar, “o espírito traz espírito e atrai espírito”, explica como isso ocorre: a corrida do coração e a transformação da escuridão da alma animal em luz, que é a teshuvá, elevam-se de baixo e atraem, em resposta, um fluxo da fonte das águas vivas.

ולכן צ"ל נתינת האפר ע"ג [על גב] המים^{138, 139} כי גם אחר בחי' שוב מ"מ צ"ל ניכר רישומו של הרצוא
כי צ"ל תמיד רצוא ושוב וכמ"ש במ"א בד"ה וכל העם רואים^{140, 141} כו'.

Por isso, as cinzas devem ser colocadas sobre a água: pois, mesmo depois do nível de shov, ainda assim a marca do ratso deve permanecer reconhecível, porque deve haver sempre ratso vashov, como se explica em outro lugar, no discurso que começa com “E todo o povo viu”, etc.

Por isso as cinzas são colocadas junto com a água: mesmo no retorno, a marca da corrida deve permanecer, pois deve haver sempre tanto corrida quanto retorno. O texto faz referência ao discurso “E todo o povo viu”.

בשגם כי האפר והרצוא הוא הגורם המשכת המים חיים ממקור מים חיים כנ"ל (ועמ"ש בד"ה ואהיה
אצלו אמון¹⁴² בענין אני תורתך שעשעתי¹⁴³ ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר פ' תזריע)¹⁴⁴

Ainda mais, pois as cinzas e o ratso são o que provocam a atração das águas vivas desde a fonte das águas vivas, como mencionado acima. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Então eu estava junto a Ele como um educando”, a respeito de “Eu me deleitava com a Tua Torá”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o Zohar, Parshas Tazria.)

Além disso, as cinzas, a corrida, são o que atraem as águas vivas de sua fonte. O parêntese remete ao discurso “Então eu estava junto a Ele como um educando”, sobre “Eu me deleitava com a Tua Torá”, e a uma explicação de uma passagem do Zohar em Parshas Tazria.

(דמ"ט א') בענין הזה עליהם מי חטאת¹⁴⁵ שיורי טלא דכדולחא¹⁴⁶ כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ששים המה
מלכות¹⁴⁷ כו' אחת היא יונת¹⁴⁸ כו'.

(página 49a), a respeito de “aspergir sobre eles as águas de purificação”, “os restos do orvalho de cristal”, etc. E veja o que está escrito na explicação sobre “Há sessenta rainhas”, etc., “Minha pomba é única”, etc.

Essa passagem do Zohar fala das “águas de purificação” aspergidas sobre os levitas como “os restos do orvalho de cristal”. Outra referência é à explicação de “Há sessenta rainhas... Minha pomba é única”.

ובזה יובן ג"כ מ"ש ולקח הכהן עץ ארז¹⁴⁹ ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה.

Com isso também se compreenderá o que está escrito: “E o kohen tomará madeira de cedro, hissopo e lâ escarlata (shni tola'as), e os lançará no meio da queima da novilha.”

A mesma ideia explica os três elementos lançados no fogo da novilha: madeira de cedro, hissopo e “escarlata”, shni tola'as, literalmente, o carmesim do verme.

דהנה כתיב אל תיראי תולעת יעקב¹⁵⁰ מתי ישראל וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה תולעת זו אינה מכה ארזים

Pois está escrito: “Não temas, verme (tola'as) Yaakov, homens de Israel”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Assim como este verme só golpeia os cedros

Isaías chama Israel de “verme (tola'as) Yaakov”. Os Sábios explicam: assim como o pequeno verme vence o poderoso cedro apenas com a boca, também a força de Israel está na boca.

אלא בפיה^{151, 152} כך ישראל אין להם אלא תפלה כו' וכן בדיבור התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] [במ"ק [במועד קטן] דט"ז ע"ב]

com a boca, assim Israel não tem nada além da oração”, etc. E o mesmo se aplica à fala da Torá, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (em Moed Katan, página 16b).

A arma de Israel é a oração, o poder da boca. O mesmo se aplica às palavras da Torá pronunciadas, como afirma o Talmud a respeito do rei David.

גבי דוד כשהיה יושב ועוסק בתורה היה מעדן¹⁵³ עצמו כתולעת וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ הקל קול יעקב¹⁵⁴ כו' ועי' מזה בזהר ס"פ וישלח (דקע"ח א') ובפ' תרומה (דקל"ט א').

Quanto a David: quando se sentava e se ocupava com a Torá, tornava-se suave como um verme; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, sobre o versículo “A voz é a voz de Yaakov”, etc. Veja também sobre isso o Zohar, no fim da Parashat Vayishlach (página 178a) e na Parashat Terumah (página 139a).

Quando David se sentava e estudava Torá, “tornava-se suave como um verme”. O texto acrescenta o ensinamento dos Sábios sobre “A voz é a voz de Yaakov” e duas passagens do Zohar sobre o mesmo tema.

והענין כי עסק התורה הנק' מים חיים צ"ל בדבור דוקא וכמ"ש ודברת בם¹⁵⁵ ולא סגי בהגיון במחשבה לבד. וכנודע ג"כ שכל המצות צריך לקיימן במעשה ודבור ומחשבה.

A explicação é que a dedicação à Torá, chamada de água viva, deve ocorrer especificamente por meio da fala, como está escrito: “e falarás delas”; a meditação apenas no pensamento não basta. Como também é sabido, todas as mitsvot devem ser cumpridas por meio da ação, da fala e do pensamento.

O estudo da Torá, a “água viva”, deve ser pronunciado em voz alta: “e falarás delas”; pensar nela apenas não é suficiente. De fato, cada mitsvá deve ser cumprida por meio da ação, da fala e do pensamento.

וגם המצות שאינן נוהגות אלא בפני הבית שא"א לקיימן במעשה אבל בדבור אפשר לקיימן וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה¹⁵⁶ כאלו הקריב עולה כו'.

E mesmo as mitsvot que se aplicam somente enquanto o Templo existe, e que não podem ser cumpridas por meio da ação, podem ser cumpridas por meio da fala, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem se dedica ao estudo da Torá sobre a oferenda de elevação é considerado como se tivesse oferecido uma oferenda de elevação”, etc.

Mesmo as mitsvot que se aplicam somente enquanto o Templo existe, e que não podem ser realizadas na prática, podem ser cumpridas por meio da fala: quem estuda as leis da oferenda de elevação é considerado “como se a tivesse oferecido”.

והענין הוא שע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה] נמשך ומתלבש כח הדבור העליון בפי המדבר וכמ"ש ודברי¹⁵⁷ אשר שמתו בפיו¹⁵⁸ וכמ"ש במ"א בכמה דוכתי,

A explicação é que, ao falar palavras de Torá, o poder da fala superior é atraído para baixo e se reveste na boca de quem fala, como está escrito: “e Minhas palavras, que pus em tua boca”; e como é explicado em outros lugares, em diversas ocasiões.

A razão é que, quando alguém pronuncia palavras de Torá, a própria fala superior de D'us é atraída para baixo e se reveste em sua boca, como em “Minhas palavras, que pus em tua boca”.

(ועמ"ש בפי יתרו בד"ה בחדש השלישי¹⁵⁹ בפי לאמר דתחלת עשרת הדברות ועמ"ש [ועיין מה שכתוב שם])
 סד"ה משה ידבר ועמ"ש סד"ה ביום השמיני עצרת^{160, 161} גבי ואשים דברי בפ"ך ובצל ידי כסיתיך¹⁶²
 ובד"ה וארשתיך לי^{163, 164} בענין פי את ה' האמרת היום¹⁶⁵ כו'

(Veja também o que está escrito na Parashat Yitro, no discurso que começa “No terceiro mês”, sobre o significado de “dizendo” (lemor) no início dos Dez Mandamentos; veja também o que está escrito ali, no fim do discurso que começa “Moshe falará”; e o que está escrito no fim do discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, a respeito de “E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”; e no discurso que começa “E te desposarei para Mim”, sobre o significado de “Declaraste hoje que Havayá”, etc.;

Uma longa digressão enumera discursos sobre o poder da Torá falada: sobre “dizendo” no início dos Dez Mandamentos; sobre “Moshe falará”; sobre “Pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”; e sobre “Declaraste hoje que Havayá”.

ומ"ש סד"ה להבין מ"ש ביום¹⁶⁶ השמיני עצרת גבי תען לשוני אמרתך¹⁶⁷ ועמ"ש מענין הדבור בד"ת
 [בדברי תורה] בד"ה קא מיפלגי¹⁶⁸ במתיבתא דרקיעא אם בהרת קדמה¹⁶⁹ כו'. ועי' בזהר ס"פ משפטים)

e o que está escrito no fim do discurso que começa “Para compreender o que está escrito: ‘No oitavo dia, uma assembleia’”, a respeito de “Minha língua responderá à Tua palavra”; e veja o que está escrito sobre falar palavras de Torá no discurso que começa “Discutiram na Academia Celestial: se a mancha branca precedeu”, etc. Veja também o Zohar no fim da Parashat Mishpatim)

A sequência menciona o discurso sobre “Minha língua responderá à Tua palavra”, aquele sobre a discussão na Academia Celestial a respeito de a mancha branca ter precedido, e uma passagem do Zohar no fim da Parashat Mishpatim.

(דק"ג א') בענין דעת גניז בפומא¹⁷⁰ כו' ומ"ש ע"ז בספר מבוא שערים (שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'])
 ועיין ברבות

(página 123a), sobre o assunto de “Daat está oculta na boca”, etc.; e o que está escrito a esse respeito no livro Mavo She'arim (Sha'ar 3, parte 2, capítulo 3); e veja [Midrash] Rabbah,

Essa passagem do Zohar diz que Daat, o conhecimento, está “oculta na boca”, e a obra cabalística Mavo She'arim discute o assunto. Em seguida, cita-se o Midrash sobre Ki Sisa.

כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] גבי נתן לו מתוך פיו¹⁷¹ כו' מפיו דעת¹⁷² כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ויאמר כו' מי שם פה לאדם¹⁷³ כו' ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"ה.

Ki Sisa, capítulo 41, a respeito de “Deu-lhe de dentro de Sua boca”, etc., “de Sua boca, conhecimento”, etc.; veja ali. E veja o que está escrito no discurso que começa “E disse”, etc., “Quem deu boca ao homem”, etc. Veja também Sefer Shel Beinonim, Parte I, fim do capítulo 5.

O Midrash diz que D'us deu a Torá a Moshe “de dentro de Sua boca”, como um pai que dá ao filho amado um bocado de sua própria boca, citando “de Sua boca, conhecimento e entendimento”. As referências adicionais são ao discurso sobre “Quem deu boca ao homem” e ao fim do capítulo 5 de Tanya (Sefer Shel Beinonim).

וז"ש [וזהו שכתוב] למען תהיה תורת ה' בפ"ך כו' בפ"ך דייקא וזהו ענין תולעת יעקב שכחו בפיו דייקא.^{174, 175}

E este é [o sentido de] o que está escrito: “para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”, etc.: “em tua boca” especificamente. E este é [o sentido de] “Yaakov, o verme”, cuja força está especificamente em sua boca.

Assim, o versículo diz que a Torá deve estar especificamente “em tua boca”. Este é “Yaakov, o verme”: como o verme, a força de Israel está na boca.

16 וזהו עיקר בחי' מדבר. וכמ"ש במב"ש [במבוא שערים] שם כי ההבדל בין חי מדבר לחי בלתי מדבר הוא בפה כו'.

E esta é a essência do nível de medaber (o ser falante). Como está escrito em Mavo She'arim, ali, a diferença entre um ser vivo que fala e um ser vivo que não fala está na boca etc.

É o poder da boca que faz do ser humano um medaber, um “ser falante”, o mais elevado entre os tipos de criação. Como diz Mavo She'arim, o que distingue uma criatura falante das demais criaturas vivas é a boca.

אך הכח הזה היינו כשיהיה הדבור בד"ת [בדברי תורה] בבחי' ביטול כמ"ש ולא תחללו¹⁷⁶ כו' שלא לעשות חלל ומסך מבדיל.

Mas esse poder [se manifesta] quando a fala em palavras de Torá está num estado de autoanulação (bitul), como está escrito: “E não profanareis” etc. — isto é, não fazer um vazio (chalal) e uma tela separadora.

Mas a boca só possui esse poder quando as palavras de Torá são pronunciadas com autoanulação. “Não profanareis” (techalelu) é interpretado como “não façais um vazio” (chalal): a importância própria cria uma brecha, uma tela que separa a pessoa de D'us.

וזהו בחי' תולעת היינו שיהיה בבחי' ביטול בבחי' נבזה בעיניו נמאס¹⁷⁷ ואנכי תולעת ולא איש^{178, 179} ועי"ז יהיה הכח בפיו כשמדבר דברי תורה להיות ואשים דברי¹⁸⁰ ממש בפיו ועי"ז יהיה עצום כח פיו לגרש ולהפריד יניקת החיצונים

E este é o nível do verme: que ele esteja num estado de autoanulação, no nível de “humilde aos próprios olhos, desprezado”, e “Mas eu sou um verme e não um homem”. Por meio disso, haverá poder em sua boca quando falar palavras de Torá, de modo que “E pus as Minhas palavras”, literalmente, “em tua boca”; e, por meio disso, o poder de sua boca será vigoroso para expulsar e separar a nutrição das forças externas

Essa autoanulação é a qualidade do verme: ser humilde aos próprios olhos, como disse David: “Sou um verme e não um homem”. Então, as palavras de D'us são verdadeiramente colocadas na boca da pessoa, e sua fala tem força para afastar as forças externas e cortar sua nutrição.

(ועמ"ש בפי מקץ בד"ה רני ושמחי¹⁸¹ בענין בחי' אחותי שהוא מדרגת מארי תורה. ושם בביאור ע"פ המגביהי לשבת¹⁸² בענין רב יהודה כולה תנוייה בנויקין הוה)

(E veja o que está escrito na Parashat Miketz, no discurso que começa com “Canta e alegra-te”, sobre o nível de “minha irmã”, que é o grau dos mestres da Torá; e ali, na explicação sobre “Aquele que está entronizado no alto”, a respeito de Rav Yehudah, cujo estudo inteiro era em Nezikin),

O parêntese remete a dois discursos na Parashat Miketz: um sobre “Canta e alegra-te”, a respeito do nível chamado “minha irmã”, os mestres da Torá; e outro sobre “Aquele que está entronizado no alto”, a respeito de Rav Yehudah, cujo estudo inteiro era sobre as leis dos danos (Nezikin).

וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] (שער ה' פ"ג [פרק ג']) בענין עולת תמיד עולת אותיות תולע והוא בחי' תולעת יעקב¹⁸³ ועי"ז נאמר צו את בני ישראל כו' להקריב¹⁸⁴ אותיות להקריב כמו התולע שמכלה ומרקיב את עץ החזק כו'

e como está escrito em Pri Etz Chaim (Sha'ar 5, capítulo 3), a respeito da oferta queimada contínua: olat (oferta queimada) tem as mesmas letras que tola (verme), e este é o nível de “o verme de Yaakov”. E a respeito disso está dito: “Ordena aos filhos de Israel” etc.: lehakriv (oferecer) tem as mesmas letras que leharkiv (apodrecer), como o verme que consome e apodrece a madeira resistente etc.

Pri Etz Chaim observa que olat (oferta queimada) tem as mesmas letras que tola (verme), e lehakriv (oferecer), as mesmas letras que leharkiv (apodrecer). Como um verme que atravessa a madeira dura, a oferta corrói aquilo que se opõe à santidade.

ולכן ר"ת [ראשי תיבות] **אנא בכח**¹⁸⁵ גדולת ית"ץ גימטריא תולע שע"י התורה ימינך נאדרי בכח¹⁸⁶
 שממשיך בחי ח"ע [חכמה עילאה] **בחסד דרועא ימינא**^{187, 188, 189} כו' **כו'**

Portanto, as iniciais de “Ana b'choach gedulas yeminecha tatir tzerurah” (“Por favor, pelo grande poder de Tua mão direita, liberta o cativo”) têm o valor numérico de tola (verme): pois, por meio da Torá, “Tua mão direita é gloriosa em poder”, ao atrair o nível da Chochmá superior (Chochmá Ila'á) para Chessed (bondade), “o braço direito” etc.

As iniciais da primeira linha da prece Ana B'choach equivalem a 506, o valor numérico de tola, “verme”. Essa linha fala da “mão direita” de D'us: por meio da Torá, a Chochmá suprema é atraída para Chessed, o braço direito, e “Tua mão direita é gloriosa em poder”.

ועי"ז נמשך להפריד יניקת החיצונים והוא גם כן מה שכתוב אחר כך קבל רנת עמך כו' ר"ת [ראשי תיבות]
קר"ע שט"ן

E por meio disso é atraída [a força] para separar a nutrição das forças externas. E isso também corresponde ao que está escrito em seguida: “Kabel rinas amcha” (“Aceita o canto de Teu povo”) etc., cujas iniciais são kra Satan (“rasga Satan”);

Esse poder separa as forças externas de sua nutrição. A linha seguinte de Ana B'choach, “Aceita o canto de Teu povo”, tem iniciais que formam kra Satan, “rasga Satan”.

כי כן בחי לימוד התורה בפיו כשהוא בבחי ביטול ע"ד ואנכי תולעת כו' להרקיב ולקרוע יניקת
החיצונים שמסטי' [שמסטרא] דשמאלא ע"ד פרה דקבילת משמאלא

pois assim é o nível do estudo da Torá com a boca, quando está num estado de autoanulação, à maneira de “Mas eu sou um verme” etc.: apodrecer e arrancar a nutrição das forças externas, que provém do lado esquerdo, à maneira de “uma novilha, que recebe do lado esquerdo”.

A Torá pronunciada com autoanulação, como o verme, apodrece e arranca a nutrição que as forças externas extraem do lado esquerdo, o lado de que “a novilha recebe”.

וזהו ענין קרע שטן [וכמ"ש תהלים ע"א י"ג] **יכלו שוטני נפשי**, [ועמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] **ובלקי"ת** [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] **פרשה תרומה**

E este é [o significado de] “rasga Satan”, como está escrito em Salmos 71:13: “Sejam consumidos os adversários (sotnei) da minha alma.” [E veja o que está escrito em Pri Etz Chaim e em Likkutei Torah do Arizal, Parashat Terumá,

“Rasga Satan” alude ao versículo “Sejam consumidos os adversários (sotnei) da minha alma”. Uma nota entre colchetes acrescenta referências a Pri Etz Chaim e a Likkutei Torah do Arizal.

כי ג"כ ר"ת [ראשי תיבות] שועתנו קבל ושמע צעקתנו יודע תעלומות הוא גימטריא תולעת וענין זה י"ל [יש לומר] דקאי על דבור אותיות התפלה

cujas iniciais de “Shav'asenu kabel ushma tza'akasenu yode'a ta'alumos” (“Aceita nosso clamor e ouve nossa súplica, Tu que conheces os mistérios”) também equivalem, em valor numérico, a tola'at (verme); e pode-se dizer que este assunto se refere à fala das letras da oração,

As iniciais da última linha de Ana B'choach — “Aceita nosso clamor e ouve nossa súplica, Tu que conheces os mistérios” — equivalem a 906, o valor de tola'at, “verme”. O texto sugere que isso se refere às letras pronunciadas na oração.

וכמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ תולעת יעקב דקאי על התפלה וא"ש [ואתי שפיר] ענין השלכת תולעת שני לתוך שרפת הפרה שהוא בבחינת הרצוא שהוא בחי' תפלה.

como nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre “Yaakov, o verme”, que isso se refere à oração. E [assim] fica bem entendido por que o verme escarlate (tola'at shani) é lançado à queima da novilha, que corresponde ao nível de ratzo, o qual é o nível da oração.

Também os Sábios interpretam “Yaakov, o verme” como uma referência à oração. Isso explica por que o verme escarlate é lançado à queima da novilha: a queima corresponde a ratzo, e a oração também é ratzo, a corrida da alma para o alto.

כי בחי' זו דתולעת יעקב שייך בבחי' רצוא ובחי' שוב דהיינו בדבור התפלה ובדברי תורה, ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך תולעת ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' צו דכ"ז ולכן השליכו לתוך שרפת הפרה עץ ארז ואזוב ושני תולעת¹⁹⁰ כו'

Pois este nível de “Yaakov, o verme” se aplica tanto ao nível de ratzo quanto ao nível de shov, isto é, à fala da oração e às palavras da Torá. E veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete tola'at, e o Ramaz sobre Parashat Tsav, página 27.] Portanto, lançaram à queima da novilha madeira de cedro, hissopo e lã escarlate, etc.;

O “verme” corresponde aos dois movimentos: a ratzo, nas palavras da oração, e a shov, nas palavras da Torá. Após as referências a Pardes e ao Ramaz, o texto retoma a razão pela qual cedro, hissopo e escarlate são lançados ao fogo.

כי בחיי המדות עליונות נק' צומח וכנודע מענין עץ החיים ועץ הדעת¹⁹¹ כו' ויש בהם בחיי קטנות וגדלות וזהו עץ ארז הגדול שבצמחים ואזוב היותר קטן שבצמחים.¹⁹²

pois o nível dos atributos supernais (midot) é chamado “vegetação” (tzome'ach), como se sabe do conceito da Árvore da Vida e da Árvore do Conhecimento, etc.; e neles há os níveis de pequenez (katnut) e de grandeza (gadlut). E isso corresponde à madeira de cedro, a maior das plantas, e ao hissopo, a menor das plantas.

Os atributos supernais são chamados “vegetação”, como no caso da Árvore da Vida e da Árvore do Conhecimento, e têm estados de pequenez e de grandeza. O cedro, a mais alta das plantas, e o hissopo, a menor, representam esses dois estados.

17 והנה עיקר שבירת הכלים היה בז' מדות שמזה נשתלשלו ז' מדות דקליפה ויניקתם מז' מדות עליונות ושני תולעת הוא מרקיב העץ דקליפה ומפריד יניקת החיצונים מבחי המדות דקדושה שהן הן בחיי צומח שבקדושה כו',

Ora, a ruptura dos recipientes ocorreu principalmente nas sete midot, e delas se desdobraram as sete midot da kelipá, cuja nutrição provém das sete midot Superiores. O verme escarlata apodrece a madeira da kelipá e separa a nutrição das forças externas do nível das midot da santidade, que são elas próprias o nível do crescimento vegetal na santidade, etc.

A ruptura dos recipientes ocorreu principalmente nos sete atributos emocionais, e deles vieram as sete midot da kelipá, que extraem sua força vital das midot sagradas. O verme escarlata “apodrece” a madeira da kelipá e a separa das midot sagradas, o “crescimento vegetal” da santidade.

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם איך יש ג"כ תולע בקליפה ואפשר שרפת התולעת שני רומז ג"כ ע"ז להתגבר תולע שבקדושה על תולע שבקליפה וכן בעץ ארז ואזוב¹⁹³ כו' ועי' בזו"ג [בזהר חלק ג] פ' מצורע) (דנ"ג ע"ב) מענין עץ ארז ואזוב.

(E veja em Pri Etz Chaim, ali, como também há um verme na kelipá; talvez a queima do verme escarlata também aluda a isso: que o verme da santidade prevaleça sobre o verme da kelipá; e o mesmo se aplica à madeira de cedro e ao hissopo, etc. Veja também o Zohar, Parte III, Parshas Metzora) (página 53b), sobre o assunto da madeira de cedro e do hissopo.

Pri Etz Chaim também fala de um “verme” na kelipá, e o texto sugere que a queima do verme escarlata alude ao verme da santidade vencendo-o, e o mesmo se aplica ao cedro e ao hissopo. O Zohar sobre Metzora trata do cedro e do hissopo.

וזהו ג"כ פי' תולעת יעקב מתי ישראל¹⁹⁴ פי' ע"י שמשים אדם את עצמו בעסקו בתורה ותפלה כתולעת להיות נבזה בעיניו נמאס¹⁹⁵

E este é também o significado de “Verme Yaacov, homens de Israel (mesei Yisrael)”: isto é, quando a pessoa se faz como um verme em seu empenho na Torá e na oração, para ser “vil aos próprios olhos, desprezado”,

“Verme Yaacov, homens de Israel” descreve a pessoa que se faz como um verme em seu estudo da Torá e em sua oração, vil aos próprios olhos.

דהיינו שמשים א"ע [את עצמו] כשיריים הנה עי"ז יהיה בחי' מתי ישראל תרגום אונקלוס ע"פ כל עיר מתם^{196, 197} גבריא כו'

isto é, considera-se como sobras; por meio disso, estará no nível de mesei Yisrael; [pois] o Targum Onkelos, no versículo “toda cidade de homens (mesim)”, traduz [a palavra] como “homens” (gavraya), etc.,

Aquele que se considera meras sobras torna-se “homem (mesei) de Israel”. Onkelos traduz mesim em “toda cidade de homens” como gavraya, “homens”.

דהיינו זכרים והוא כמ"ש במ"א בפי' למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי¹⁹⁸ שתהיו בבחי' זכרים ומשפיעים לעשות ולהמשיך האור בהמצות כו' וכדלעיל בפי' אשר יעשה אותם האדם¹⁹⁹ כו':

isto é, machos. E isto é como se explica em outro lugar sobre o significado de “para que vos lembreis (tizkeru) e cumprais todos os Meus mandamentos”: que estejam no nível de machos (zecharim) e de doadores, para realizar e atrair a luz para dentro das mitsvot, etc., como [foi explicado] acima sobre o significado de “que o homem cumprirá”, etc.

“Homens” aqui significa machos, isto é, doadores. Como se explica a respeito de “para que vos lembreis (tizkeru) e cumprais todos os Meus mandamentos”, cujo verbo compartilha a raiz de zachar, “macho”: essas pessoas tornam-se doadoras, que atraem a luz para as mitsvot, como em “que o homem cumprirá”, mencionado anteriormente.

SEÇÃO 5 • 118-21

Explicação do versículo

18 ד וזהו וידבר ה' אל משה ואל אהרן לאמר. זאת חקת התורה. דהנה כללות ענין מעשה²⁰⁰

4. E isto é [o significado de] “E Havayá falou a Moshe e a Aharon, dizendo: Esta é a lei da Torá.” Pois, em termos gerais, o procedimento

A seção 4 retorna ao versículo inicial, “E Havayá falou a Moshe e a Aharon, dizendo: Esta é a lei da Torá”, para interpretá-lo à luz de tudo o que foi explicado.

פרה אדומה הוא ב' ענינים הללו דבחי הרצוא ובחי' השוב והנה על ב' ענינים אלו דרצוא ושוב הוסדה כל עיקר התורה והמצות.

da vaca vermelha consiste nesses dois aspectos: o nível de ratzo e o nível de shov; e foi sobre esses dois aspectos de ratzo e shov que se fundou toda a essência da Torá e das mitsvot.

Todo o procedimento da vaca vermelha consiste em ratzo e shov, e esses dois aspectos são o fundamento de toda a Torá e de suas mitsvot.

ולכן נאמר ע"ז זאת חקת התורה. כענין פי' חקות שמים וארץ²⁰¹ דהיינו הנהגות שמים וארץ כו'.

Por isso se diz a respeito dela: “Esta é a lei da Torá”, no sentido de “as leis do céu e da terra”, isto é, a ordem do céu e da terra, etc.

Por isso ela é chamada “a lei (chukat) da Torá”, no sentido de “as leis do céu e da terra”, as leis que os ordenam. A vaca contém a ordem fundamental segundo a qual todas as mitsvot se desenrolam.

והוא ג"כ לשון חקיקה דהיינו להמשיך מקור התורה שהיא בחי' אותיות החקיקה להמשיך משם האור וההמשכה לבחי' חכמה עילאה שהיא תורה שבכתב וממנה לתשבע"פ [לתורה שבעל פה].

E também é um termo que significa gravação: isto é, fazer descer a fonte da Torá, que é o nível das letras gravadas, e fazer descer de lá a luz e o fluxo para o nível da Chochmá suprema, que é a Torá Escrita, e desta para a Torá Oral.

Chok também significa “gravação”: a vaca faz descer da fonte da Torá, as letras gravadas, até a Chochmá suprema, que é a Torá Escrita, e de lá até a Torá Oral.

(ועיין בזהר חלק ב' ויקהל) (דף רי"ש ע"א) ועמ"ש ע"פ תקעו בחדש^{202, 203} בענין כי חק לישראל הוא²⁰⁴ ג"כ מלשון חקיקה כו'

(E veja o Zohar, Parte II, Vayakhel) (página 200a). E veja o que está escrito sobre o versículo “Toquem o shofar na Lua Nova”, a respeito de “Pois é uma lei (chok) para Israel”, expressão que também deriva do termo gravação, etc.,

O texto remete ao Zohar sobre Vayakhel e à discussão aqui sobre “Toquem o shofar na Lua Nova... pois é uma lei (chok) para Israel”, onde chok também significa gravação.

ומי"ש לקמן גבי במחוקק במשענותם,²⁰⁵ ועוד יובן ענין המשכה זו שמבחי" אותיות החקיקה לבחינת תשב"כ [תורה שבכתב] ע"ד שנתבאר בד"ה תורה צוה.^{206, 207}

e o que está escrito abaixo a respeito de “com o legislador (bimchokek), com seus cajados”. E também se compreenderá este fluxo do nível das letras gravadas ao nível da Torá Escrita à luz do que foi explicado no discurso que começa com “A Torá que [Moshe] ordenou”.

Outras referências: à discussão abaixo sobre “com o legislador (mechokek), com seus cajados”, e ao discurso sobre “A Torá que [Moshe] ordenou”, que explica como as letras gravadas são levadas à Torá Escrita.

כי התורה נקרא נובלות חכמה שלמעלה אבל כדי שימשך מבחי" עצמיות חכמה עילאה כו' ע"ש וזהו ענין חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

Pois a Torá é chamada “o fruto caído da sabedoria suprema”; mas, para que haja um fluxo a partir do nível da própria essência da Chochmá suprema, etc., veja lá. E isto é o significado de “a lei da Torá que Havayá ordenou, dizendo”, como será explicado.

Lá a Torá é chamada “o fruto caído da sabedoria suprema”, apenas um reflexo exterior da Chochmá; a questão é como fazer descer algo da própria essência da Chochmá. É disso que trata “a lei da Torá que Havayá ordenou”, como explica o parágrafo seguinte.

19 וזהו וידבר ה' אל משה ואל אהרן שהם מבחי" ונחנו מ"ה [מה]²⁰⁸ ח"ע [חכמה עילאה] כו' זאת חקת התורה²⁰⁹ להמשיך בח"ע [בחכמה עילאה] מבחי" אותיות החקיקה שלמעלה מהחכמה.

E este é [o significado de] “E Havayá falou a Moshe e a Aharon”, que pertencem ao nível de “e o que (mah) somos nós”, a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), etc.: “Este é o estatuto da Torá”, para atrair à Chochmá superior do nível das letras gravadas, que está acima da Chochmá.

Agora o versículo é lido em detalhe. Moshe e Aharon disseram a respeito de si mesmos: “e o que somos nós”; essa é uma autoanulação absoluta, que corresponde à Chochmá superior. Por meio deles, “o estatuto da Torá” atrai para a Chochmá as letras gravadas que estão acima dela.

וזהו אשר צוה הוי' לאמר. כי הנה שם הוי' הראשון זהו בחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'

E este é [o significado de] “que Havayá ordenou, dizendo”. Pois o primeiro Nome Havayá é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): “com o yud foi criado o Mundo Vindouro”, etc.;

Isso responde à pergunta inicial sobre “que Havayá ordenou”. O Nome Havayá aparece duas vezes: o primeiro, em “E Havayá falou”, é memalê kol almin, a luz que preenche os mundos, o nível de “com o yud foi criado o Mundo Vindouro”.

ושם הוי' הבי' זה הוא בחי' סוכ"ע (ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] דקל"ח ע"ב. ובפי' האריז"ל [הארי' זכרוננו לברכה] שם. ²¹⁰ ועמ"ש בד"ה וירא ישראל ²¹¹ את היד ²¹² בענין פי' ויאמינו בהוי').

e o segundo Nome Havayá é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). (Veja o Zohar, Parte III, página 138b, e o comentário do Arizal ali; e veja o que está escrito no discurso que começa com “E Israel viu a mão”, sobre o significado de “e creram em Havayá”).

O segundo, em “que Havayá ordenou”, é sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos. O parêntese remete a uma passagem do Zohar e ao comentário do Arizal sobre ela, bem como ao discurso sobre “e creram em Havayá”, junto ao Mar.

ופי' צוה מלשון צוותא וחיבור שנתחבר ונמשך בחינת סוכ"ע אל בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וזהו לאמר המאמרות הן בחינת אותיות הנמשכים מחכמה בראשית נמי מאמר הוא ²¹³ ות"י בראשית בחכמתא כו',

E o significado de tsivá, “ordenou”, deriva do termo tsavta, “companheirismo” e união: que o nível de sovev kol almin se una e seja atraído ao nível de memalê kol almin. E este é o significado de lemor, “dizendo”: as expressões são o nível das letras atraídas da Chochmá; “Bereishit (No princípio) também é uma expressão”, e o Targum Yerushalmi [traduz] Bereishit como “com sabedoria”, etc.

Tsivá, “ordenou”, é interpretado como tsavta, “união”: a luz que circunda os mundos une-se à luz que os preenche e é atraída para ela. Lemor, “dizendo”, refere-se às expressões Divinas, letras atraídas da Chochmá; conforme o Talmud considera “No princípio” uma expressão, e o Targum a traduz como “com sabedoria”.

וכמ"ש והיו הדברים האלה ²¹⁴ אשר אנכי מצוך שבבחי' הדברים האלה יהיה נמשך בחי' גילוי אנכי מי שאנכי סתימו דכל סתימין ²¹⁵ וזהו אנכי מצוך בבחי' צוותא והתקשרות ממש והוא מ"ש אשר צוה הוי' לאמר. ²¹⁶

E como está escrito: “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno serão”: ao nível de “estas palavras” será atraído o nível da revelação de “Eu (Anochi) sou quem Eu sou”, “o oculto de todos os ocultos”. E este é o significado de “Eu te ordeno” (metsavecha): na forma de companheirismo (tsavta) e união efetiva. E isto é o que está escrito: “que Havayá ordenou, dizendo”.

Da mesma forma, “estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno”: o “Eu” oculto de “Eu sou quem Eu sou” deve ser revelado dentro de “estas palavras”, as palavras da Torá, unido a elas (metsavecha, de tsavta). Isso é “que Havayá ordenou, dizendo”: o Havayá que circunda os mundos uniu-se ao que os preenche por meio das palavras Divinas.

20 והיינו ע"י ויקחו אליך פרה²¹⁷ כו' שבח"י האפר זהו בח"י רצוא אם רץ לבך^{218, 219} כו'

E isso se dá por meio de “que tomem para ti uma novilha”, etc.; pois o nível das cinzas é o nível de ratzót: “se teu coração correr”, etc.,

Essa união se dá por meio de “que tomem para ti uma novilha”: suas cinzas são ratzót, a corrida do coração.

בכה ארוץ גדוד²²⁰ כו' להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך²²¹ כו' ואח"כ שוב לאחד הוא בח"י מים חיים

“Contigo corro contra uma tropa”, etc., para que haja “E amarás... com todo o teu coração”, “com as duas inclinações”, etc. E, depois, “retorna ao Um”, que é o nível da água viva,

“Contigo corro contra uma tropa” é outro versículo sobre correr; trata-se do amor a D'us com as duas inclinações. Depois vem “retorna ao Um”, que é a água viva.

דהיינו מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך²²² כו'. שזהו יסוד כל התורה להיות בח"י רצוא ושוב. isto é, o que está escrito: “E estas palavras que Eu te ordeno estarão”, etc. Pois este é o fundamento de toda a Torá: que haja o nível de ratzót vashov.

A água viva é “estas palavras que Eu te ordeno”: a Torá que é atraída para baixo. Correr e retornar são o fundamento de toda a Torá.

21 ובכל מצוה ג"כ יש בח"י זו דרך פרט. אך כללות בח"י זו הוא ענין זה דפרה כו'.

E em cada mitzvá há também esse nível de forma particular; mas sua expressão geral e coletiva é este assunto da novilha, etc.

Cada mitzvá contém, de forma particular, a dinâmica de correr e retornar, mas a novilha vermelha é sua expressão geral e coletiva.

ולכך הוא מעורר וממשיך בח"י חקת התורה להיות נמשך בתשב"כ [בתורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה], וזהו שאמר שלמה ע"ז אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני.²²³ לפי שהיא מעוררת למעלה מעלה מהחכמה כו'

Por isso, ela desperta e faz descer o nível de “estatuto da Torá”, para que seja transmitido à Torá Escrita e à Torá Oral. E é a respeito dela que Shlomo disse: “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas ela está longe de mim”, pois ela desperta [um nível] muito, muito acima da sabedoria, etc.

É por isso que ela faz descer “o estatuto da Torá”, sua raiz gravada, à Torá Escrita e à Torá Oral. As palavras de Shlomo a seu respeito — “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas ela está longe de mim” — mostram que ela alcança um nível muito acima da sabedoria.

(ומשם נמשך בבחי' חכמה וכענין אאלפך חכמה²²⁴ כוי' וזהו נוצר חסד לאלפים²²⁵ כוי' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה פי' מרים,²²⁶ וגם ענין אפר הפרה היינו שמבחינת פר' ה' נעשה אפר שהוא כח י' פר' אל"ף כמ"ש הפירוש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)].

(E de lá é transmitida ao nível de Chochmá (sabedoria), como no assunto de “Eu te ensinarei (a’alefcha) sabedoria”, etc.; e isto é “Ele preserva a bondade por milhares (alafim)”, etc. Veja também o que está escrito em Iggeres HaKodesh, no trecho que começa: “Por que a seção de Miriam foi colocada em seguida”, etc. Há também o assunto das cinzas da novilha: do nível de par-hei (pará, a novilha), elas se tornam efer (cinzas), que corresponde ao nível de par-alef, conforme explica o Likkutei Torah do Arizal.)

Desse nível acima da sabedoria, a influência é transmitida à Chochmá. Os versículos citados compartilham a raiz alef: a’alefcha, “Eu te ensinarei”, e alafim, “milhares”; da mesma forma, pará, a novilha (par com hei), torna-se efer, cinzas (par com alef), como explica o Likkutei Torah do Arizal. O texto também faz referência a um trecho de Iggeres HaKodesh.

ובכל הנ"ל יובן מ"ש והיתה לעדת בניי [בני ישראל] למשמרת²²⁷ כוי' שהוא לבד האפר שמקדשין ומזין ממנו עוד זאת היו מצניעין ממנו בחיל למשמרת²²⁸ כמבואר בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] ובמשנה ספ"ג [סוף פרק ג'] דפרה ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון].

Com tudo o que foi exposto, compreender-se-á o que está escrito: “E será para a congregação dos filhos de Israel como reserva”, etc.: além das cinzas usadas para santificar e aspergir, também se separava uma parte delas no cheil (a muralha) para guardá-la, como se explica no comentário de Rashi, na Mishná, ao final do capítulo 3 de [tratado] Parah, e no Rambam.

Isso também explica por que uma parte das cinzas não era usada, mas separada “como reserva” no cheil, a muralha do Monte do Templo, conforme explicam Rashi, a Mishná e o Rambam.

והענין הוא לפי שבאמת בכל מצוה ומצוה יש בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] והכח לזה נמשך מבחי' מעשה דפרה שהאפר פרה זהו כללות בחי' הרצוא כוי'

A explicação é que, de fato, em cada mitzvá há o nível de ratzo e shov, e a força para isso é transmitida do nível da realização do rito da novilha; pois as cinzas da novilha são a expressão geral e coletiva do nível de ratzo, etc.

Cada mitzvá contém correr e retornar, e a força para isso provém da novilha vermelha, cujas cinzas representam o correr em sua forma geral.

וע"ז נאמר והיתה למשמרת כו', וזהו מבואר ג"כ בפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] ואהבת ככל לבכך
ובכל נפשך²²⁹ כו'

E a respeito disso foi dito: “E será como reserva”, etc. Isso também se explica na primeira seção do Shemá: “E amarás... com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc.:

É por isso que parte das cinzas era guardada “como reserva”: elas preservam a fonte do correr para todas as mitzvot. A primeira seção do Shemá apresenta a mesma sequência, começando por “Amarás... com todo o teu coração e com toda a tua alma”.

זהו בחי' הרצוא ואח"כ והיו הדברים האלה²³⁰ זהו בחי' שוב כו' ושננתם לבניך ודברת במ²³¹ כו',
isto é o nível de ratzo; e depois, “E estas palavras serão”, isto é o nível de shov, etc.; “E as ensinarás a teus filhos e falarás delas”, etc.,

O amor é o correr; “E estas palavras serão” é o retornar; e “as ensinarás a teus filhos e falarás delas” refere-se à Torá pronunciada em voz alta.

והיינו שצ"ל הדבור דייקא בתורה כנ"ל וקשרתם כו' וכתבתם כו' כי המים חיים צ"ל אל כלי²³² דוקא
שהוא מעשה המצות שהן בחי' כלים כו':²³³

Isto significa que é necessário falar especificamente palavras de Torá, como mencionado acima; “E as atarás”, etc., “E as escreverás”, etc.; pois a água viva deve entrar especificamente “num recipiente”, que são os atos das mitzvot, que correspondem ao nível dos recipientes, etc.

Como explicado acima, é necessário falar palavras de Torá. O Shemá prossegue com “as atarás” e “as escreverás”, pois a água viva deve entrar num recipiente: as mitzvot realizadas na prática.

NA AVODÁ

O amor a D'us deve nascer da contemplação de que até o Gan Éden e o Mundo Vindouro nada são diante Dele, e deve conduzir de volta ao estudo da Torá pronunciado em voz alta e às mitsvot praticadas, os recipientes de Sua luz. Os próprios desejos da pessoa não devem ser negados como se fossem maus em si: seus revestimentos proibidos — cada pensamento, palavra e ato proibidos — devem ser queimados, e então a força nua do desejo pode ser transformada em amor a D'us. E a fala na Torá e na oração só tem força quando a pessoa é humilde aos próprios olhos, como o verme.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que uma letra gravada expressa sua fonte melhor do que uma letra escrita, e o que isso revela sobre a raiz da Torá?
2. Que duas contemplações produzem ratzo e shov, e por que as cinzas devem permanecer na água, para que a corrida se mantenha dentro do retorno?
3. Como a força do desejo pode “não ser má em si” enquanto o ato mau não tem remédio além de ser removido? O que essa distinção significa na prática?
4. Por que o estudo da Torá deve ser pronunciado em voz alta, e por que a força da fala depende da autoanulação?
5. Como interpretar tzivá (ordenou) como tzavta (união) responde à pergunta inicial do maamar sobre “que Havayá ordenou”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 זאת חוקת התורה

A nota de Kehot diz que a transcrição (hanachá) deste maamar feita pelo Mittlerer Rebe está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ממאמר זה נדפס בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תערב. הגהות באוה"ת חוקת ע' תשנ"ט. תשס. וראה אוה"ת חוקת כרך ה' ע' א'תר"ט. א'תר"ז.

2 “Este é o estatuto da Torá que Havayá ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma novilha vermelha.” A abertura das leis da novilha vermelha, cuja formulação o maamar questiona.

במדבר י"ט:2 Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 Interpretando “Que meu coração seja íntegro nos Teus estatutos”, o Midrash associa o estatuto da oferenda de Pêssach ao estatuto da novilha vermelha e considera este último maior, pois aqueles que comem a oferenda de Pêssach precisam dele para sua purificação.

שמות רבה י"ט:2 Shemot Rabbah 19:2

דבר אחר: זאת חקת הפסח, זה שאמר הכתוב (תהלים קיט, פ): יהי לבי תמים בחקיקך. אמר דוד: רבון העולם! כשאני עוסק בחקיקך, לא יהא רשות ליצר הרע להציץ בי, שנאמר (שם פו, יא): הורני ה' דרכך אהלך באמתך, שלא יטעה אותי יצר הרע ואני מתבייש מן הצדיקים. ועוד, שמתוך שהוא מטעה אותי, אני מונע עצמי מדברי תורה, ואני בא להשמיע תלמודי לפניך, וקטנים ממני, הם משיבין ואומרים: אינו כך ואני מתבייש, אלא עשה לבי אחד, כדי שיהא עוסק בתורה בתמות. הדא הוא דכתיב: יהי לבי תמים בחקיקך למען לא אבוש. ...

Another interpretation: “This is the statute of the paschal offering” – that is what Scripture states: “Let my heart be whole in Your statutes” (Psalms 119:80). David said: ‘Master of the universe, when I engage in Your statutes, let the evil inclination not have permission to look at me, as it is stated: “Teach me, L-rd, Your way, I will walk in Your truth” (Psalms 86:11). [Do this] so that the evil inclination will not mislead me, and I will be ashamed before the righteous. Moreover, because it misleads me, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 וידבר ה' . . זאת חקת

Estas palavras citam Numbers 19:1; a passagem aparece

abaixo.

במדבר י"ט:1 Numbers 19:1

וידבר ה' אלי־משה ואלי־אהרן לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יט, א-ב.

5 O Midrash observa que, às vezes, as Escrituras chamam a oferenda no feminino — “que tomem para ti uma novilha vermelha, sem defeito” — e, às vezes, no masculino — “toma um touro jovem”.

שמות רבה ל"ח:3 Shemot Rabbah 38:3

לקח פר בן בקר - הה"ד (תהלים קיא): גדולים מעשי ה' דרושים לכל חפציהם, כשהוא רוצה הוא קוראה לשון נקבה, שנא' (במדבר יט): ויקחו אליך פרה אדומה תמימה, וכשהוא רוצה הוא קוראו לשון זכר, שנאמר: לקח פר בן בקר לכפר עליהם, על מה שעתידי, שנאמר (ויקרא ט): ויאמר אל אהרן קח לך עגל בן בקר לחטאת, לכך נאמר: גדולים מעשי ה' דרושים לכל חפציהם. דבר אחר: שעשה הקב"ה כבוד לאהרן, שהלבישו כמלאכי השרת, שנאמר (מלאכי ב): כי מלאך ה' צבאות הוא. אמר רבי יהודה: מכאן אמרו: כל כהן שהוא ...

“Take one young bull” – that is what is written: “Great are the works of the L-rd, ready for all that is desired” (Psalms 111:2). When He wishes, He calls it in the feminine, as it is stated: “They shall take for You an unflawed red cow” (Numbers 19:2), and when He wishes, He calls it in the masculine, as it is stated: “Take one young bull.” To atone for them for what is destined to transpire, as it is stated: “He said to Aaron: Take for yourself a young ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 הקב"ה אומר ומשה כותב

Ao discutir quem escreveu os últimos versículos da Torá, o Talmud diz que, até esse ponto, “o Santo, bendito seja Ele, fala, e Moshê escreve”. A frase define a Torá Escrita como as palavras de D'us registradas por Moshê.

בבא בתרא ט"ו א:5 Bava Batra 15a:5

אמר לו רבי שמעון: אפשר ספר תורה חסר אות אחת, וכתיב: “לקח את ספר התורה הזה”? אלא עד כאן הקדוש ברוך הוא אומר - ומשה אומר וכותב: מכאן ואילך הקדוש ברוך הוא אומר - ומשה כותב בדמיו, כמו שנאמר להלן: “ויאמר להם ברוך: מפיו יקרא אלי את כל הדברים האלה, ואני כותב על הספר בדיו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב טו, א.

7 בדי"ה אם בחקתי תלכו

Ali, “Se andardes segundo Meus estatutos” é interpretado como o nível dos Patriarcas, o pensamento superno, onde

as letras são “gravadas” e verdadeiramente uma só coisa com sua fonte; nele, a pessoa pode chegar a “andar”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בחקותי מה, ד. סה"מ תקס"ד ע"ק. אוה"ת ויקרא-ג ע"ת תקכא.

8 בדי"ה שחורה אני

Esse maamar explica a afirmação de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco e também a aplica a “com o yud foi criado o Mundo Vindouro”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב.

9 שחורה אני ונאווה

“Sou negra e formosa.” O discurso sobre este versículo em Likkutei Torah explica a afirmação dos Sábios de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א:ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כָּדָר כִּירְעוֹת שְׁלָמָה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 Sobre “Quem é como o homem sábio”, o Midrash relata que, quando Moshê perguntou como os cohanim impuros poderiam ser purificados, D'us respondeu com as cinzas da novilha e disse: “É um estatuto, e decretei um decreto, e nenhuma criatura pode compreender Meu decreto.”

Kohelet Rabbah 8:1:5: קוהלת רבה ח:א:ה

דָּבָר אַחֵר, מִי כְהֻמָּם, זֶה מִשָּׁה, דְּכָתִיב בָּהּ (משלי כא, כב): עֵיר גְּבִרִים עָלָה חֻמָּם. וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דָּבָר, שֶׁפֶּשֶׁר תּוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל. רַבִּי מְנָא דְשָׁאֵב בְּשֵׁם רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִוִּי אָמַר, עַל כָּל דָּבָר וְדָבָר שֶׁהָיָה קִדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אוֹמֵר לְמִשָּׁה, הִיא אוֹמֵר לוֹ טְמֵאָתוֹ וְטִהַרְתּוּ, וְכִיּוֹן שֶׁהִגִּיעַ לְפָרֶשֶׁת (ויקרא כא, א): אָמַר אֵל הַכֹּהֲנִים, אָמַר לְפָנָיו רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם וְאִם נְטִמָּא אֵלּוּ בְּמָה הוּא טִהַרְתּוּ, לֹא הִשְׁיִבּוּ דָּבָר, אוֹתָהּ שָׁעָה נִשְׁתַּנּוּ פָּנָיו שֶׁל מֹשֶׁה, וְכִיּוֹן שֶׁהִגִּיעוּ לְפָרֶשֶׁת פָּרָה אֲדָמָה, ...

Another matter, “who is like the wise man” – this is Moses, in whose regard it is written: “A wise man ascended against the city of the mighty” (Proverbs 21:22). “And who knows the meaning of a matter” – as he explained the Torah to Israel. Rabbi Mana of Shaab said in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi: For each and every matter that the Holy One blessed be He would say to Moses, He would tell him its ritual impurity and purity. When he reached the portion of: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11 וברכות בא פי"ט

A nota cita o Midrash que compara os estatutos da oferenda de Pêssach e da vaca vermelha, remetendo a Or HaTorah sobre Chukas, e também a uma discussão extensa mais adiante ali.

A NOTA DA KEHOT

“די"א יהי לבי תמים בחוקיך זה חוקת הפסח וחוקת פרה אדומה, למה ששניהן דומין זה לזה, בזה נאמר זאת חקת הפסח ובוה נאמר זאת חקת התורה, ואי אתה יודע איזה חקה גדולה מזו” — אוה"ת חקת ע"ת תשעג. וראה שם ע"ת תיב בארובה.

12 תצוה ר"פ ל"ח

A nota cita o Midrash que às vezes designa a oferenda por um termo feminino, “que te tomem uma vaca”, remetendo a Or HaTorah sobre Chukas.

A NOTA DA KEHOT

“כשהוא רוצה הוא קוראה לשון נקבה שנאמר ויקחו אליך פרה כו” — אוה"ת חקת ע"ת תשעד.

13 אמור ספ"ל

A nota cita o Midrash sobre as muitas “tomadas” que D'us ordenou para o mérito de Israel, entre elas a vaca vermelha, remetendo a Or HaTorah sobre Chukas.

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ולקחתם לכם ביום הראשון . . הרבה קיחות צויתי אתכם בשביל לזכותיכם אמרתי אליכם ויקחו אליך פרה אדומה תמימה” — אוה"ת חקת ע"ת תשעד.

14 נשא פי"ב

A nota cita o Midrash segundo o qual Israel foi santificado por meio da vaca da oferenda pelo pecado quando o Mishkan foi concluído, remetendo a Or HaTorah sobre Chukas.

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ויהי ביום כלות משה, ישראל נתקדשו בפרת חטאת שנאמר דבר אל בניי ויקחו אליך פרה אדומה וגו' — אוה"ת חקת ע"ת תשעה.

15 פי"ג דרנ"ג ע"ד

A nota cita a observação de Rabi Pinchas ben Yair, que associa uma grafia na oferenda de Nesanel à vaca vermelha preparada naquele dia, remetendo a Or HaTorah sobre Chukas.

A NOTA DA KEHOT

“ע"פ ביום השני הקריב נתנאל כו הקריב את קרבנו אמר ר"פ בן יאיר למה הוסיף הקרב וחסר יו"ד, אלא כנגד פרה אדומה שעשו באותו היום” — אוה"ת חקת ע"ת תשעה.

16 לפי שמצות פרה אדומה הוא כללות התורה

Citado na nota: a intenção diz respeito principalmente às mitsvot da Torá, como mostra a explicação deste maamar; a vaca vermelha é a expressão geral e coletiva da Torá porque o fundamento de todas as mitsvot é ratzo vashov, e a vaca vermelha é ratzo vashov.

A NOTA DA KEHOT

בדי"ה זאת חוקת תשכ"ט הנ"ל מבאר “הכוונה היא בעיקר למצות התורה [כמובן מהביאור בלקו"ת שם [נו, ב ואילך], דוה שמצות פרה אדומה הוא כללות התורה הוא כי יסוד כל המצוות הוא רצוא ושוב, ופרה אדומה הו"ע רצוא ושוב”.

17 בדרמ"צ מצות פרה אדומה (צט, ב) ז"ל

Citado na nota: a explicação destes assuntos deve ser copiada de seu caderno, que começa “Pois neste dia ele expiará”, um ensinamento ouvido em Parshas Pinchas sobre a Mishná do tratado Parah, “Todos são aptos para santificar”.

A NOTA DA KEHOT

ביאור הדברים צריך להעתיק אי"ה מכתב ידי בביכעל המתחיל כי ביום הזה יכפר כו את התורה ששמענו פ' פנחס על המשנה דמס' פרה הכל כשרים

לקדש כו' וענין התולעת לא נתי' שם אך נתי' בתורה ע"פ וידבר ה' אל משה כו' זאת חוקת התורה וביאורה שנת תקס"ה כ"י כדו"ח הרב שי [הוא הנדפס בסה"מ תקס"ה הנ"ל]. למאמר זה ראה גם ד"ה זה בסה"מ תרכ"ט ע' פה. סה"מ תרס"ה ע' רכד. המשך בששה"ק תעריב ע' מא. לקריש חייג ע' 67. ד"ה לה"ע פרה בסה"מ תקס"ב-ב ע' שש (וש"נ). ד"ה זאת חקת התורה פ' פרה תשמ"ו. ד"ה זאת התורה אדם תשמ"ז. ד"ה זאת חקת התורה תשמ"ח. ד"ה זאת חקת תשכ"ט (נדפס בקונטרס יב-יג תמוז תנש"א) בסה"מ מלוטס ח"ה. ביכעל קטן שמינית בויגין כתי"י שתח"י באריכות יותר (קיד, ב) מכבאן [כ].

18 ויצונו ה' לעשות את כל החקים

Estas palavras citam Deuteronomy 6:24; a passagem aparece abaixo.

דברים ו': כ"ד ד' Deuteronomy 6:24

וַיְצַוֵּנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִּירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהִיּוֹם הַזֶּה:

E D'us nos ordenou cumprir todos estes estatutos, temer D'us, nosso D'us, para o nosso bem para sempre, a fim de nos preservar com vida, como sucede hoje.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו', כד.

- 19 Sobre as muitas "tomadas" que D'us ordenou, entre elas "que tomem para ti uma novilha vermelha", o Midrash diz que eram em benefício de Israel: a novilha, para purificá-los, e não por uma necessidade Dele.

ויקרא רבה ל': י"ג Vayikra Rabbah 30:13

- 20 Baruch diz sobre as palavras de Yirmiyahu: "e eu as escrevo no rolo com tinta"; o Talmud cita este versículo na passagem sobre Moshê escrever a Torá. A analogia com um rolo escrito a tinta ecoa sua formulação.

ירמיהו ל"ו: י"ח Jeremiah 36:18

וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא אֵלַי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֲנִי כָתַב עַל־הַסֵּפֶר בְּדִי:

Then Baruch answered them: 'He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 "Se caminhardeis nos Meus estatutos." O discurso sobre este versículo em Likkutei Torah é citado para maiores esclarecimentos sobre as letras gravadas.

ויקרא כ"ו: ג' Leviticus 26:3

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 No início da Parashat Chukat, o Midrash relata que D'us diz sobre as leis da novilha: "Gravei um estatuto, decretei um decreto." O Alter Rebe entende que a associação de

chuká com chakakti mostra que "estatuto" significa "gravação".

Bamidbar Rabbah 19:1 ט"א

- 23 Quanto ao dia em que o Mishkan foi concluído, o Midrash situa a queima da novilha vermelha no segundo dia de Nissan e a aspersão de suas águas sobre os levitas no terceiro.

Bamidbar Rabbah 12:15 ט"ו

- 24 Rabi Pinchas ben Yair explica que uma grafia incomum na oferta de Nesanel, no segundo dia, corresponde à novilha vermelha preparada naquele dia.

Bamidbar Rabbah 13:15 ט"ז

PARÁGRAFO 2

25

ועשיתם אתם

Na passagem dos tsitsit: "e recordareis todos os mandamentos de Havayá e os cumprirdes". Aqui, deve-se ler "fazê-los": fazê-los descer.

במדבר ט"ו: ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

26

ושמרתם את חקתי

"Guardareis Meus estatutos e Meus juízos, que o homem cumprirá e por meio deles viverá." O homem transforma os estatutos em mitsvot e, por meio disso, vive através deles.

ויקרא י"ח: ה' Leviticus 18:5

וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאֵדֶם וְחֵי בָהֶם אָנִי

Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

27

ואהבת בכל לבבך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração." O amor, o despertar de baixo, vem primeiro.

דברים ו': ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּכָל־לְבָבְךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

28 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך
 “E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração.” Depois do amor vem a descida das palavras da Torá.

Deuteronomy 6:6 וי' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 סדיה זכור את יום השבת לקדשו
 Ali, “Lembra-te” corresponde ao papel do doador, e “Guarda”, à espera e ao anseio do receptor.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עא, ג.

30 זכור את יום השבת לקדשו
 “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo.” O discurso sobre este versículo em Torah Ohr é citado para explicar a ligação da Torá com a Luz Infinita acima do nível de Adam.

Exodus 20:8 שמות כ' ח

זכור את יום השבת לקדשו:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 סדיה נר הנוכה
 A passagem descreve as letras da oração elevadas à sua raiz em Kéter, de modo que novas letras e uma nova vontade sejam atraídas para baixo, além do julgamento medido da Torá, que provém de Chochmá; e afirma que o mesmo se aplica às mitsvot, “pois uma mitsvá é uma lâmpada”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מג, ב.

32 נר מצוה
 “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” A elevação da mitsvá, a “lâmpada”, acrescenta luz à Torá.

Proverbs 6:23 משלי ו' כג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בדיה וכל העם רואים
 Ali, o “ir e viajar” de Avraham é ratzo vashov, e o fogo e a água “em Suas alturas” são esses mesmos dois movimentos: o fogo no coração é a sede da alma, a corrida de “se teu coração corre”, que se dá por meio de “Biná é o coração”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עג, ד.

34 והחיות רצוא ושוב
 “E os Chayot corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” Os anjos da carruagem Divina personificam os dois movimentos da alma.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א' י"ד

והחיות רצוא ושוב כמראה הברק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 הלוח ונסוע
 “E Avram partiu, indo e seguindo em direção ao sul.” O movimento contínuo de Avraham é o mesmo correr e voltar.

Genesis 12:9 ט"ט:ב בראשית

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ואם רץ לבך שוב
 Sefer Yetzirah: “e, se teu coração correr, retorna ao lugar”, citando “e os Chayot corriam e voltavam”. O Alter Rebe cita-o como “retorna ao Um”.

Sefer Yetzirah א' ח"ח:1

עשר ספירות בלימה בלום פיה מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres vivos corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

37 ביו"ד נברא העוה"ב
 O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei, e o Mundo Vindouro, com a letra yud. Todo o deleite do Mundo Vindouro provém de uma única letra pequena.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

38 מוטב דלידייניה
 Quando Acher (Elisha ben Avuyah) morreu, Rabi Meir disse: “Melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro.”

O maamar cita isso para mostrar quão grande é o deleite do Mundo Vindouro.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אָמַר: לאַ מִידֵּן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאַתִּי לִיתִי. לאַ מִידֵּן לִידִינִיָּה — מִשּׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵינִיא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאַתִּי לִיתִי — מִשּׁוּם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוּטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְּאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֵשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרֵא מִקְבְּרִיה דְּאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida; à tua luz vemos a luz.” O Gan Eden e o Mundo Vindouro, a “fonte da vida”, estão apenas “contigo”, sendo secundários ao próprio D’us.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מִקּוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

“Quem tenho eu no céu? E contigo nada desejo na terra.” Leia-se aqui como não desejar nem mesmo aquilo que está “contigo”, o Gan Eden, mas somente D’us.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָּאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 את השמים ואת הארץ אני מלא

“Acaso não preencho os céus e a terra? — diz Havayá.” D’us está igualmente presente no alto e embaixo; portanto, a alma não tem para onde correr que seja mais alto.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:כ"ד

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻם־ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D’us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ילכו מחיל אל חיל

“Vão de força em força.” A ascensão de um nível a outro pertence a memalê kol almin.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד:ח

יִלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Vão de força em força; cada um comparece perante D’us em Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 לא תוסיף קום

“Ela caiu; não voltará a se levantar, a donzela de Israel.” Aqui, leia-se em sentido positivo: no Tempo Vindouro,

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

não haverá necessidade de se levantar, pois a revelação estará embaixo.

Amos 5:2 עמוס ה:ב

נִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נִשְׁשָׁה עַל־אֲדָמָתָה אִין מְקִימָה:

Caiu a virgem de Israel, nunca mais se levantará; foi lançada por terra em seu solo, e não há quem a levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 A nota da Kehot remete a Numbers 19:2 para estas palavras.

Numbers 19:2 במדבר י"ט:ב

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este é o estatuto da lei que D’us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 “E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temer Havayá, nosso D’us.” O maamar enfatiza “cumprir”: é o homem quem faz os estatutos.

Deuteronomy 6:24 דברים ו:כ"ד

וַיְצַוֵּנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לְנוֹ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

E D’us nos ordenou cumprir todos estes estatutos, temer D’us, nosso D’us, para o nosso bem para sempre, a fim de nos preservar com vida, como sucede hoje.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 “E todo o povo viu os sons”, na Outorga da Torá. O discurso sobre este versículo em Torah Ohr é citado para explicar que as mitsvot trazem ratzón vashov.

Exodus 20:15 שמות כ:ט"ו

וְכָל־הָעָם רָאוּ אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹ וִירָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

47 “Havayá veio do Sinai... de Sua mão direita, uma lei de fogo para eles.” A Torá é fogo dado pela mão direita, o nível da água; assim, ela une fogo e água.

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּנַּי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרְן וְאֶתָּה מִרְבֶּבֶת קֹדֶשׁ מִיָּמִינוּ אֵשׁ דֶּת לְמוֹ:

E disse: D’us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 48 “E tomarão para o impuro das cinzas da queima da oferta pelo pecado, e ele porá sobre elas água viva num recipiente.” A água colocada sobre as cinzas é o shov.

Numbers 19:17: י"ז:י"ט במדבר

וְלָקְחוּ לְטִמָּא מֵעֵפֶר שְׂרֵפֶת הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי:

E, para o impuro, tomarão das cinzas da queima da oferta de purificação pelo pecado, e será posta água corrente num recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 “Esta é a lei da Torá.” Como a vaca vermelha expressa abertamente tanto ratzo quanto shov, ela é chamada de lei de toda a Torá.

Numbers 19:2: ט:ב במדבר

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלָיו־ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50 וקבל היהודים

“E os judeus assumiram o que haviam começado a fazer.” O discurso sobre este versículo em Torah Ohr é citado a respeito da capacidade da alma de conter a luz somente por meio de ratzo vashov.

Esther 9:23: ט"ג:ט אסתר

וַיִּקְבְּלוּ הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 ועל האי אקרי כו' והחיות רצוא ושוב

No Idra Zuta, o Zohar diz sobre a Cabeça superna, Atika Kadisha, que ela não é conhecida e não se liga à sabedoria nem ao entendimento; “e a respeito disso se diz: ‘Foge para o teu lugar’ e ‘os Chayot corriam e retornavam’.”

Sfar Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37: ד"ל:ט-ד' זוטא וטא א' כ"ט-ד' ל"ז

- 52 והחיות רצוא ושוב

“E os Chayot corriam e retornavam.” O versículo citado pelo Zohar a respeito do correr e retornar diante do nível mais elevado.

Ezekiel 1:14: א' י"ד:יח יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הֶכְזָק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 53 והאיש משתאה לה

“E o homem a observava, em silêncio, para saber se Ha-vayá havia feito sua viagem prosperar.” Eliezer observa Rivká junto ao poço; o maamar sobre este versículo explica por que sua história é repetida.

Genesis 24:21: כ"ד:כ"א ראשית

וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֶה לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הֶהָצְלִיחַ ה' דְּרָכּוֹ אִם־לֹא:

And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the L-RD had made his journey prosperous or not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 54 ביו"ד נברא העוה"ב

Estas palavras citam Menachot 29b:13-14; a passagem aparece abaixo.

Menachot 29b:13-14: ג'-י"ג ב"ב:י"ג-י"ד מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

PARÁGRAFO 7

- 55 אם רץ לבך

“E se teu coração correr, retorna.” A corrida é o fogo no coração; o retorno é a água no cérebro.

Sefer Yetzirah 1:8: ח"א:ח ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres vivos corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 56 בד"ה החלצו מאתכם

Ali, a união de opostos é chamada “paz”: a esquerda incluída na direita, o abrandamento das Guevurot pelos Chassadim.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מטות פו, ג.

57

החלצו מאתכם

“Armai homens dentre vós para o exército.” O discurso sobre este versículo em Likkutei Torah é citado para mais informações sobre a união do fogo com a água.

Numbers 31:3 ג'א:ל"א במדבר

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא יהיו על־מדין לתת נקמת־ה' במדין:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

58

בד"ה והי' לכם לציצית

A passagem próxima a essa coluna lê “E será para vós como tsitsit, e o vereis” como uma referência ao fio de techelet: techelet é como o mar, o mar como o céu, e o céu como o Trono da Glória, a Malchut de D'us, da qual os mundos recebem sua força vital por meio da autoanulação e da inclusão em sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח מד, ד.

59

והיה לכם לציצית

“E será para vós como tsitsit, e o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá.” O discurso sobre este versículo em Likkutei Torah discute o fogo do yud e o fogo do hei.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

אש יו"ד ואש ה"ה

Rabi Akiva ensinou: “O homem e a mulher (ish e ishah): se forem meritórios, a Shechiná estará entre eles; se não, o fogo os consumirá.” Retirando-se o yud de ish e o hei de ishah, cada palavra se torna esh, fogo.

Sotah 17a:2 ג'ג'א:ב' סוטה

מ"ואם לא שכב איש וגו' זאת כי שטית תחת אישה, ואינו כותב "והשביע הכהן את האשה". וכותב: "יתן ה' אותה לאלה ולשבעה. וכאו המים המאריים האלה במעיה לצבות בסן ולנפל גרר". ואינו כותב "ואמרה האשה אמן אמן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 9

61

ועתה יש להבין

A nota remete a esse lugar para uma discussão paralela a toda esta seção.

A NOTA DA KEHOT

לסעיף זה ראה סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קא ואילך.

62

פרה דקבילת מן שמאלא ומאן הוא לשמאלא שור

O Zohar sobre Chukat: “A novilha, que recebe da esquerda. E quem está à esquerda? O boi, como está escrito: ‘E a face de um boi à esquerda.’” Em seguida, interpreta “vermelha” (adumá) como o decreto de julgamento.

Zohar, Chukat 3:16–4:25 ט"ז-ד:כ"ה ספר הזוהר, חקת גי'ט"ז-ד:כ"ה

1The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. “Red” symbolizes the sentence of judgement. “Without spot” symbolizes lenient judgement. “Wherein is no blemish” indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron? Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63

ופני שור מהשמאל

Na visão de Ezequiel, cada um dos Chayot tem a face de um leão à direita e “a face de um boi à esquerda”. O boi, à esquerda, é a raiz da qual a novilha recebe.

Ezekiel 1:10 י"א:ל"א יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל־הימין לארבעתם ופני־שור מהשמאל לארבעתם ופני־נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

64

שמאל דוחה וימין מקרבת

Os Sábios ensinam que se deve sempre deixar “a esquerda afastar e a direita aproximar”, e não afastar como Elisha afastou Gehazi com as duas mãos. Aqui, isso descreve os dois modos do fluxo Divino.

Sotah 47a:6–7 ט"ז-א:א' סוטה

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לגישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וכתוב: "ויאמר אליו לא לבי הלה כאשר הפה איש מעל מקרבתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ופקר ועבדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

65

ימין ושמאל תפוצי

“Pois te expandirás à direita e à esquerda.” A expressão é usada para as duas linhas, direita e esquerda, que existem no Alto.

Isaiah 54:3 גי'ג

כִּי־יָמִין וּשְׂמָאל תִּפְרָצִי וְיָרֶעַךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשֹׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ:

For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; And thy seed shall possess the nations, And make the desolate cities to be inhabited.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, ג.

66

אהבתי אתכם אמר ה'

“Eu te amei, diz Havayá.” A influência que vem com amor e proximidade destina-se somente ao lado da santidade.

Malachi 1:2 ב'ב

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרַתֶּם בְּמָה אֶהְבֵּתָנוּ הֲלוֹא־אֵךְ עָשׂוּ לְעֵקֶב נְאֻמֵּי ה' וְאַהֲבֵי אֶת־יַעֲקֹב:

Eu vos amei, diz D'us. E dizeis: «Em que nos amaste?» Esau não era irmão de Jacó?, diz D'us; contudo, amei Jacó;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי א, ב.

67

יאר פניו אתנו

“Que D'us nos conceda graça e nos abençoe; que faça Seu rosto resplandecer sobre nós.” A concessão do “rosto”, a direita, representa proximidade.

Psalms 67:2 ב'ב

אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וְיִכְרְכְּנוּ יִאֲרֹפְנֵנוּ סֶלָה:

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סו, ב.

68

ימינך ה' תרעץ אויב

Do Cântico do Mar: “Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo.” A mão direita não sustenta o inimigo, mas o quebra.

Exodus 15:6 ו'ו

יְמִינֶךָ הַבַּיִת הַזֶּה יִמְיֶנֶךָ הַבַּיִת הַזֶּה יִמְיֶנֶךָ תִּרְעָץ אוֹיֵב:

A Tua destra, ó D'us, é gloriosa em poder; a Tua destra, ó D'us, despedaça o inimigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ו.

69

השיב אחור ימינו

“Ele retraiu Sua mão direita diante do inimigo.” Na des-

truição, a mão direita foi retirada, e o inimigo prevaleceu.

Lamentations 2:3 ג'ג

גָּדַע בְּחֶרֶב־יָאֵף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הָשִׁיב אַחֲרָיו יָמִינוּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּכְעַר בְּיַעֲקֹב כָּאֵשׁ לָהֶבֶת אָכְלָה סָבִיב:

Ele cortou em furiosa ira todo o poder de Israel; retirou Sua destra de diante do inimigo; e ardeu em Jacob como um fogo flamejante, que devora ao redor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, ג.

70

בד"ה ואהי אצלו אמו

Essa explicação trata do adoçamento das Guevurot, que ocorre quando a pessoa subjugua e transforma o outro lado, uma vez que as kelipot têm sua raiz nas Guevurot.

Numbers 18:4 ד'ד

וְנָלוּ עֲלֶיךָ וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקָּרֵב אֲלֵיכֶם:

And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tent of meeting, whatsoever the service of the Tent may be; but a common man shall not draw nigh unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר יח, ד. מאמרי אדה"ו כתובים-א ע' רד.

71

ואהיה אצלו אמו

“Então eu estava junto a Ele como um pupilo.” A explicação desse versículo em Likkutei Torah é citada a respeito da mão direita de D'us.

Proverbs 8:30 ל'ל

וְאֶהְיֶה אֲצֻלוֹ אֶמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי כָל־עַתָּה:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

וימינך מקרב חיקך כלה

“Por que retrais a Tua mão, a Tua mão direita? Tira-a de dentro do Teu seio e consome [os inimigos]!” Um apelo para que a mão direita, retraída desde a destruição, aja contra o inimigo.

Psalms 74:11 א'א

לָמָּה תִּשְׁיֵב יָדְךָ וַיִּמְיֶנֶךָ מִקְרֵב חִיקְךָ כָּלָה:

Por que retiras a Tua mão, a Tua destra? Tira-a do Teu seio e consome-os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ובלקו"ת ס"פ חקת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל.

74

בזח"ב פקודי דף רכ"ד ובפי' הרמ"ז שם

A nota cita o Ramaz sobre esta passagem do Zohar: “pois da direita não provém kelipá alguma; a própria esquerda, ao se estender para baixo, torna-se escória”, e remete às

explicações do Tzemach Tzedek sobre o Zohar para mais informações.

A NOTA DA KEHOT

“כי הימין אין ממנה קליפה אבל השמאל עצמו בהתפשטותו למטה נעשה סיגים”. ביאחיז להציצ-א עי שעג. ובכרך-ב עי תתנב ד”ה אמר לצפון תני — תר”ץ עי שצ. ראה גם לקמן נו, ג.

75 ושבוע הזיות נוכח פני אהל מועד

“E Elazar, o kohen, tomará um pouco do sangue dela com o dedo e aspergirá na direção da frente da Tenda do Encontro sete vezes.” As aspersões elevam o bem interior da novilha à sua raiz.

במדבר י”ט:ד Numbers 19:4

וְלִמָּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאַצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדְּמָהּ שִׁבְעַת פְּעָמִים:

And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood toward the front of the tent of meeting seven times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר יט, ד.

76 והאפר הוא מהותו . . של העץ

Ali, a mesma analogia, que o autor ouviu de seu mestre, explica as palavras de Avraham: “Sou pó e cinzas”: as cinzas são a essência da madeira queimada, o que resta quando o fogo, a água e o ar desaparecem na fumaça; ainda assim, não se comparam à madeira antes de queimar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה”ק סי’ טו. אוה”ת יתרו עי תתכו.

77 הכל היי מן העפר

“Tudo vai para um só lugar; tudo veio do pó, e tudo retorna ao pó.” O pó é a essência de todo corpo, e é o que permanece como cinzas.

Ecclesiastes 3:20 קהלת ג’כ”

הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הֵכֵל הִיָּה מִן־הָעֹפָר וְהָכֵל שָׁב אֶל־הָעֹפָר:

Todos vão para um mesmo lugar; todos são do pó, e todos retornam ao pó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, כ.

78 חומר וצורה

A nota remete à obra filosófica do Rambam para os termos matéria e forma.

A NOTA DA KEHOT

במיו”ג להרמב”ם בשלישי פכ”ב ובח”א (פיו”ז) ובפ”א מח’ פרקים שלו. [כ]. ראה הלי יסוה”ת רפ”ד.

חומר וצורה

O Rambam escreve que todos os corpos abaixo dos céus são compostos de matéria (golem) e forma, e que sua matéria é composta dos quatro elementos: fogo, ar, água e

וידבר הוי”ג וגי’ זאת חקת התורה אשר צוה הוי”ג לאמר

terra. A nota da Kehot remete a este capítulo para os termos usados pelo maamar.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 4:1, הלכות יסודי התורה ד:א:

אֲרֻבָּעָה גּוּפִים הֵלְלוּ שֶׁהֵם אֵשׁ וָרוּחַ וּמִים וָאָרֶץ הֵם יְסוּדוֹת כָּל הַנִּבְרָאִים לְמִטָּה מִן הָרָמִיעַ. וְכָל שִׁיְהִיָּה מַאֲדָם וּמִבְהֶמָה וְעוֹף וָרֶמֶשׂ וְדָג וְצִמָּח וּמִתְכָּת וְאֻבָּנִים טוֹבוֹת וּמְרַגְלִיּוֹת וּשְׂאָר אֻבָּנֵי בְנֵי וְהָרִים וְגוֹשֵׁי עֶפְרָה הַכֹּל גִּלְמָן מִחֶבֶר מֵאַרְבָּעָה יְסוּדוֹת הֵלְלוּ. נִמְצְאוּ כָּל הַגּוּפִים שְׁלֹמֶשׁה מִן הָרָמִיעַ חוּץ מֵאַרְבָּעָה יְסוּדוֹת הָאֵלּוּ מִחֻבְרִים מִגִּלְמֵם וְצוּרָה. וְגִלְמֵם שְׁלֵהֶם מִחֶבֶר מֵאַרְבָּעָה יְסוּדוֹת הָאֵלּוּ. אֲכָל כָּל אֶחָד מֵאַרְבָּעָה הַיְסוּדוֹת אֵינוֹ מִחֶבֶר אֶלָּא מִגִּלְמֵם וְצוּרָה בְּלִבָּד:

These four elements, namely: fire, air, water and earth, are the elements of all the creatures beneath the expanse; all that be whether of man, beast, fowl, creeping thing, fish, vegetation, minerals, precious stones, pearls, structural stones, mountains and glaciers, the body of each and every one is the joint issue of these four elements. Consequently all bodies beneath the expanse, save only these four elements, are joint issue of matter and form; and the body of each is the joint issue of these four elements; but each of these ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

80 מפני שור מהשמאל

“E o rosto de um boi à esquerda.” A alma animal, assim como a novilha, tem sua raiz no boi à esquerda da Carruagem.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א’י”

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעֶתָם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעֶתָם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעֶתָם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 פרה דקבילת משמאלא

A expressão do Zohar “uma novilha, que recebe da esquerda”, citada no parágrafo anterior, é agora aplicada à alma animal.

Zohar, Chukat 3:16–4:25 ספר הזהר, חקת ג’ט”ז-ד”כ”ה

The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. “Red” symbolizes the sentence of judgement. “Without spot” symbolizes lenient judgement. “Wherein is no blemish” indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron? Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

82

כח המתאוה

Uma passagem quase idêntica aparece ali: o poder que deseja coisas proibidas não é, em si, pecado, pois é o mesmo tanto para o proibido quanto para o permitido; sua raiz está na santidade suprema, e ele passou a desejar o pecado somente por causa da quebra dos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן ר"ה סא, ד. נתבאר בסה"מ תרס"ד ע' רטו.

83

שהרי עצם מהותו . . לטוב

Citado na nota: o que está escrito em vários lugares, como neste maamar, que o poder de desejar não é mau em sua essência significa apenas que ele não tem, em essência, uma forma má; ainda assim, não é bom e, pelo contrário, por sua natureza, é atraído por coisas materiais.

A NOTA DA KEHOT

בקונטרס העבודה פ"ה מציין "מ"ש בכ"ד שכח המתאוה בעצם אינו רע וכמ"ש בלקו"ת ד"ה זאת חוקת התורה זהו רק שאין בו ציור רע בעצם, אבל מ"מ אינו טוב, ואדרבא בטבעו הוא נמשך לענינים חומריים".

84

נפשי אויתך

"Minha alma, desejei-Te durante a noite." O anseio por D'us, como se anseia pela própria vida.

Isaiah 26:9 ט"ט: כ"ו שיעיהו

נפשי אויתך בלילה אהרתי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק ללמדו ישובי תבל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ט.

85

כמו שאוהב ומתאוה לחיי נפשו

Tanya interpreta "Minha alma, eu Te desejei" assim: como Tu és minha alma e minha verdadeira vida, eu Te desejo como uma pessoa deseja a vida de sua alma e anseia que ela lhe seja restituída quando está fraca.

Numbers 8:3 ג' ח' במדבר

ויעש כן אהרן אלמול פני המנורה העלה נרתיך כאשר צוה ה' את-משח:

E Aarão fez assim: acendeu as suas lâmpadas para que iluminassem diante do candelabro, como D'us ordenara a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מד. וראה לעיל במדבר ח, ג ובמ"מ לשם.

86

ע"פ כי תצא

Esse discurso explica a oração como uma batalha, em lugar das oferendas sobre as quais descia fogo do céu: a força vital da alma animal provém do elemento fogo, e o fogo

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

de baixo era absorvido pelo fogo de cima, cuja raiz está nas faces da Carruagem suprema.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תצא לד, ג ואילך.

87

כי תצא

"Quando saíres à guerra contra os teus inimigos." O discurso sobre este versículo em Likkutei Torah é citado a respeito da raiz da alma animal nas faces da Carruagem Celestial.

Deuteronomy 21:10 י"א: דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְשָׁבִית שְׂבִי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levores cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

88

בד"ה להבין — מי א-ל כמוך

Ali, "Quem é um D'us como Tu" é explicado como referência aos Treze Atributos: a bondade de D'us desce aos lugares mais baixos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ר"ה ס, ד ואילך.

89

מי אל כמוך

"Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e deixa passar a transgressão pelo remanescente de Sua herança?" O discurso sobre este versículo é citado em relação ao tratamento dos desejos da alma animal.

Micah 7:18 ח"י: ז' מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

עוצם עיניו מראות ברע

"Aquele que anda com retidão... e fecha os olhos para não ver o mal." Um exemplo de subjugar a alma animal por meio dos sentidos.

Isaiah 33:15 ט"ו: ג' ישעיהו

הִלֵּךְ צִדְקוֹת וְדָבַר מִיִּשְׁרִים מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשָׂקוֹת נָעַר כַּפּוֹי מִתְמַד בַּשָּׂחַד אִשָּׁם אָנוּ מְשַׁמְעֵ דְמִים וְעֵצִים עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרָע:

Aquele que anda retamente e fala com integridade; que despreza o ganho da opressão; que sacode as mãos para não aceitar subornos; que tapa os ouvidos para não ouvir falar de sangue e fecha os olhos para não olhar o mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

לאכפא לסטיא

O Zohar elogia aquele que leva uma pessoa perversa a abandonar seu mau caminho, pois ele faz com que o outro

lado seja subjugado e que a glória do Santo, bendito seja Ele, seja elevada.

Zohar II, 128b זח"ב קכח, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכח, ב.

PARÁGRAFO 13

92

ואזי יוכל להפוך אח"כ

Ali, "com todo o teu coração" é explicado como primeiro submeter o outro lado, "fechando os olhos para não ver o mal", e depois transformar as trevas em luz: o elemento natural do fogo na alma animal, que deseja todo tipo de prazer, é transformado das trevas deste mundo em um desejo de apegar-se a D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' ואתחנן ב, ג. ולעיל פ' שלח מ, ב. אוה"ת סידור ע' נט.

93

ואהבת בכל לבבך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração." Os Sábios interpretam que isso inclui a inclinação para o mal.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

95

בכל לבבך בשני יצריך

A Mishná explica "com todo o teu coração" como "com ambas as tuas inclinações, com a inclinação para o bem e com a inclinação para o mal".

Mishnah Berakhot 9:5 מ"ה:ט

חַיֵּב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשֶׁהוּא מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאָמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת יי אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצֵּר טוֹב וּבְיִצֵּר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנֶה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדֹּ שְׁעַר הַמְּזֻרָה, שֶׁהוּא מְכַוֵּן כְּנִגְדֹּ בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלָו, וּבְמִנְעֵלוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronomio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96

אתהפכת חשוכא לנהורא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 267a para estas palavras.

Zohar III, 267a זח"ג רסז, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זוהר בהקדמה ד, א. זח"ג רסז, א.

97

חשוכא לנהורא

Em sua introdução, o Zohar louva aqueles que "transformam a escuridão em luz e provam o amargo como doce". Isso é is'hapcha, a transformação que vem após a subjugação.

Zohar, Introduction 9:48-10:56 זח"ג רסז, א.

98

שמע ישראל

"Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um." O ayin grande de Shemá alude aos setenta atributos.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ד.

99

ע' נפש דיעקב

"Todas as almas da casa de Yaakov que vieram ao Egito eram setenta." Os setenta atributos sagrados correspondem às setenta almas de Yaakov.

Genesis 46:27 בראשית מ"ז:כ"ז

וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית יַעֲקֹב הָבְאָה מִצְרַיִם שְׁבַעִים:

E os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram duas almas; todas as almas da casa de Jacó que vieram ao Egito eram setenta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מו, כז.

100

דארץ אדום

"E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel." Na Cabalá, esses reis são os atributos do mundo de Tohu.

Genesis 36:31 ל"א:ל"א

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

וימלך וימת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם לו, לב-לג והלאה.

102

וימלוך וימת

Cada rei de Edom “reinou” e depois “morreu”. Sua morte é interpretada como a quebra dos recipientes de Tohu.

בראשית ל"ו:ל"ב-ל"ג:32-33 Genesis

וימלוך באדום בלע בן-בעור ושם עירו דנהבה: וימת בלע וימלוך תחתי יוכב בן-זרח מבצרה:

And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah. And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

103

בד"ה וכל בניך

Ali, “todos os teus filhos serão discípulos de Havayá” significa que eles recebem do nível de Yud-Hei, para que estejam em ratzo vashov, que é o serviço da oração; depois, tornam-se “teus construtores” pelo jugo do estudo da Torá, e por meio disso “grande será a paz”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ראה ל, ב.

104

וכל בניך למודי

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos.” O discurso sobre este versículo é citado a respeito do refinamento dos atributos e de elevá-los ao grande áyin.

ישעיהו נ"ד:י"ג:54:13 Isaiah

וכל-בניך למודי ה' ורב שלום בניה:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ובקשתם משם את ה'

“E de lá buscarás Havayá, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.” “De lá”: mesmo do lugar mais baixo, pode-se encontrar D'us.

דברים ד:כ"ט:29 Deuteronomy

ובקשתם משם את-ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל-לבבך ובכל-נפשך:

Mas de lá buscarás D'us, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כט.

106

קראו שם פרעה

“Clamaram ali: ‘O Faraó, rei do Egito, não passa de um ruído.’” “Ali” é usado para designar o lugar do Faraó, o domínio do outro lado.

ירמיהו מ"ו:י"ז:46:17 Jeremiah

קראו שם פרעה מלך-מצרים שאון העביר המועד:

They cried there: ‘Pharaoh king of Egypt is but a noise; He hath let the appointed time pass by.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי מו, יז.

107

אשר יאמר עליו כי הוא זה

Nas leis relativas a um objeto disputado, “sobre o qual um diz: ‘Este é ele’”. A palavra zeh, “este”, é usada para algo que se pode indicar diretamente.

שמות כ"ב:ח:22 Exodus

על-כל-דבר-פשע על-שור על-חמור על-שה על-שלמה על-כל-אבדה אשר יאמר כ"הוא זה עד האלקים יבא דבר-שניהם אשר ירשיצו אלקים ישלם שנים לרעהו:

For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before G-d; he whom G-d shall condemn shall pay double unto his neighbour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ושם ימותו

Sobre a geração dos espiões: “Neste deserto serão consumidos, e ali morrerão.” “Ali” é o lugar da morte, da ruptura.

במדבר י"ד:ל"ה:14 Numbers

אני ה' דברתי אם-לא זאת אעשה לכל-העדה הרעה הזאת הנועדים עלי במדבר הזה יתמו ושם ימתו:

I the L-RD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, לה.

109

לית אתר פנוי מיני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז תנ"ז.

110

לית אתר פנוי מיניה

“Não há lugar vazio d'Ele.” Portanto, mesmo “de lá”, do lugar mais baixo, pode-se buscar e encontrar D'us.

תקוני זוהר צ"א ב:ו-צ"ב א:א:91b:6-92a:1 Tikkunei Zohar

... בכל ספירן, ובכל כרסין, ובכל מלאכין, ובכל אכר ואכר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלאין ולא בתתאין, יהו"ה לא אתקרי ביחודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד ארבע אתון, בקה אתקריאו יהו"ה ביחודא תדא יהו"ה אחד ושמו אחד, ובגין דא שוי אמונה דשראל בארבע אתון אליו, וכל שמהו שוי כגויין לשמא דא, לית שמא עד אין סוף ועד אין תכלית רברבא ושלטנא מן דא, לעילא עד אין סוף, ולתתא עד ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

111 **לצעוק . . בצר לו**

“Então clamaram a Havayá em sua aflição; Ele os livrou de suas angústias.” O clamor que vem do fundo do coração é a maneira de encontrar D'us “de lá”.

Psalms 107:6 ק"ו:107 תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Então clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os livrou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קו, ו. כח.

112 **ע"פ וישב יעקב**

O discurso sobre “E Yaakov estabeleceu-se” explica que, por meio do exílio da Shechiná entre as nações, as centelhas de santidade são refinadas, e que a alma desce ao corpo para realizar teshuvá do fundo do coração, o que traz um vínculo mais estreito com D'us, “assim como a luz sobressai quando emerge da escuridão”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כו, ד.

113 **וישב יעקב**

“E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai.” O discurso sobre este versículo é citado para aprofundar a busca de D'us a partir do lugar mais baixo.

Genesis 37:1 ל"א:37 בראשית

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְרִי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 **וע"פ אני לדודי**

No discurso sobre “Eu sou do meu Amado, e meu Amado é meu, que apascenta entre os lírios”, a teshuvá é possível porque provém de sovev kol almin, que é igual em toda parte: até mesmo alguém que agora é completamente perverso e está muito abaixo pode se transformar num tsadic completo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פי' ראה לג, ג.

115 **אתהפכא חשוכא לנהורא**

O Zohar louva aqueles que “transformam a escuridão em luz e provam o amargo como doce”. Por meio da teshuvá, “lá” é transformado no santo shem ayin.

Zohar, Introduction 9:48-10:56 ו"נ:56-9:48 הקדמה ט"מ:מ"ח

116 **כמ"ש בפע"ח**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שי' הק"ש פ"ט. [כ].

117 **רפ"ח ניצוצין ושם ב"ן בגימט' שם**

Sobre as intenções do Shemá: todos os níveis “posteriores” caídos são as 288 centelhas e, junto com o Nome Ban,

o “rosto” de Malchut que também desceu, somam o valor de שם. Tudo o que precisa ser adoçado se une a Malchut e é chamado por esse nome.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 9:4 ע"ד

חיים, שער הקריאת שמע ט"ד:

והנה כל האחוריים שנפלו, כולם הם רפ"ח ניצוצין, שהם די ע"ב, שהם ע"ב דיודין, וס"ג עם יוד אותיות הרי ע"ג, ושם מ"ה עם מספר השם כ"ו גי' ע"א, הרי גי' ע"ב. ואחוריים של שם ב"ן בפשוט ולא מילוי, הוא ע"ב ג"כ, כזה - י י"ה יה"ו יהו"ה, הרי ד"פ ע"ב. וד"פ ע"ב, גימ' רפ"ח ניצוצין. ושם ב"ן עצמו, שהוא הפנים של המלכות, שגם הם ירדו, הרי הכל גי' ש"ם. הרי כי כללות כל אלו הצריכים להתמתק כולם מתחברים אל המלכות ונקראים שם על שמם. והנה לזה השם, תכוין להוריד אליו ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

118 **בפי' וישלח סד"ה ויאבק איש**

O fim daquele discurso interpreta a luta como a tentativa de Samael de revestir Yaakov em seu Chessed e Guevurá e atrair o coração dele para eles, e como Yaakov, por sua vez, o refinou; por meio desse refinamento, que é teshuvá, até o “pó”, a Malchut da kelipá, é elevado e incluído na Malchut da santidade.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כו, ג ואילך.

119 **ויאבק איש**

“E Yaakov ficou sozinho, e um homem lutou com ele até romper da aurora.” O discurso sobre este versículo em Torah Ohr é citado para aprofundar a elevação de sham.

Genesis 32:25 כ"ה:32 בראשית

וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 **מאן דנפל מדרגי' אקרי מית**

Listado na nota sobre a fonte desta afirmação, que a nota atribui ao Zohar: “aquele que desce do primeiro nível em que se encontrava é chamado morte”.

A NOTA DA KEHOT

בזו"ג קלה, ב — הובא בע"ח שי' שבה"כ פ"ב ובמבוי"ש ש"ב ח"ב פ"ג — איתא מאן דנחית מדרגי' קדמאא דהוה ב"י קארי' ב"י מיתא — לקו"ש ח"י ע' 211. ראה ב"ר ר"פ ויחי. בענין שנתבאר כאן — ראה אוה"ת חקת ע' תשפ.

121 **מאן דנפיל מדרגי' אקרי מית**

No Idra Rabba, o Zohar diz que aquele que desce do nível em que estava é chamado de morto. Esta é a “morte” dos sete reis, a quebra, cuja impureza a novilha purifica.

Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188 כ"ד:188-24:177 קע"ז

כ"ה:קפ"ח

122 **ויאכילך את הזמן**

“E Ele te afligiu e te deixou passar fome, e te alimentou com o maná.” O texto remete à sua discussão sobre este

versículo para mais detalhes.

Deuteronomy 8:3: דברים ח:ג

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכֶלְךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־הוֹי יִחְיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

זה א-לי ואנוהו

“Este é meu D'us, e eu O glorificarei.” Somente D'us, presente em toda parte, pode verdadeiramente ser chamado “este”.

Exodus 15:2: שמות ט"ו:ב

עַי וְזִמְרַת קָה וְיִהְיֶה לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְוָהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְמָנָהוּ:

D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorificarei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ב.

124

מלא כה"א כבודו

O chamado dos Serafim: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória.” Ele está presente em toda parte, por isso pode ser chamado “este”.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו ו, ג.

PARÁGRAFO 15

125

ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

A Mishná interpreta “com todo o teu coração” como “com as duas inclinações, a inclinação boa e a inclinação má”. É isso que a queima da novilha produz.

Mishnah Berakhot 9:5: משנה ברכות ט:ה

חַיֵּיב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשֶׁהוּא מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרָךְ טוֹב וּבְיִצְרָךְ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְוֻנָּה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדַּ שְׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכַוֵּן כְּנִגְדַּ בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

126

אם רץ לבך

“E, se o teu coração correr, retorna.” A corrida é a queima; o retorno é a água viva.

Sefer Yetzirah 1:8: ספר יצירה א:ח

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

127

ונתן עליו מים חיים אל כלי

“E colocará sobre ela água viva num recipiente.” A água viva é a Torá, e o recipiente são as mitsvot.

Numbers 19:17: במדבר י"ט:יז

וְלִקְחוּ לְטָמֵא מִצֵּפֶר שָׂרֶפֶת הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מִיִּם חַיִּים אֶל־כֵּלֵי:

E, para o impuro, tomarão das cinzas da queima da oferta de purificação pelo pecado, e será posta água corrente num recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

מקור מים חיים

“Abandonaram-Me, a fonte de água viva.” D'us, a fonte oculta, de quem flui a Torá.

Jeremiah 2:13: ירמיהו ב:יג

כִּי־שָׁתִיתִם רְעוֹת עָשָׂה עִמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לְחֹצֵב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרוֹת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

Pois o Meu povo cometeu dois males: abandonaram-Me, a Mim, fonte de águas vivas, e cavaram para si cisternas, cisternas rachadas, que não podem reter água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיהו ב, יג.

129

סתימו דכל סתימין

A expressão do Zohar para o nível mais oculto, “o oculto de todos os ocultos”, citada na nota da Kehot; ela é usada aqui para se referir a D'us como a fonte oculta da água viva.

Zohar II, 89a: זח"ב פט, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פט, א. ובכ"מ.

130

בחי' מים חיים היא התורה

A nota remete à explicação da Torá como “água viva”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ז ע' 321.

131

והחכמה תחי'

“A sabedoria dá vida àqueles que a possuem.” A Torá, que é Chochmá, é água viva.

Ecclesiastes 7:12ב"ה: קהלת ז'

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחי' בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז', יב.

132

ימותו ולא בחכמה

“Morrem, e não com sabedoria.” A morte é a ausência de Chochmá, a Árvore da Vida.

Job 4:21א"ב: איוב ד'

הלא-נסע יתנם בם ימותו ולא כחכמה:

Não é arrancada dentro deles a corda de sua tenda? Morrem, e sem sabedoria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ד', כא.

133

רמ"ח מ"ע נק' רמ"ח אברים דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

134

רמ"ח מ"ע נק' רמ"ח אברים דמלכא

O Tikkunei Zohar chama os 248 mandamentos positivos de 248 membros do Rei. Cada mitsvá é um recipiente para uma revelação específica.

Tikkunei Zohar 74a:8א"ח: תקוני זוהר ע"ד א:

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרנויהו, ובגין דא אתמר על תרנויהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

135

ראיתי והנה מנורת זהב

“Vi, e eis que havia uma menorá toda de ouro.” O maamar sobre este versículo é citado a respeito das mitsvot como recipientes para a luz.

Zechariah 4:2ב"ב: זכריה ד'

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-

ראשה:

E disse-me: «Que vêes?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

וקבל היהודים

“E os judeus aceitaram sobre si mesmos.” O maamar sobre este versículo é citado a respeito das mitsvot como recipientes para a luz.

Esther 9:23ג"ב: אסתר ט'

וקבל היהודים את אשר-החלו לעשות ואת אשר-כתב מרדכי אליהם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

רוח אייתי רוח

O Zohar ensina que “um espírito atrai um espírito e traz um espírito”: o espírito que a pessoa eleva de baixo atrai um espírito do alto.

Zohar II, 162bב, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

138

נתינת האפר ע"ג המים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי פרה פ"ט, ה"א.

139

נתינת האפר ע"ג המים

As leis de Maimônides sobre a santificação da água com as cinzas da novilha, citadas na nota da Kehot sobre colocar as cinzas na água.

Mishneh Torah, Red Heifer 9:1א"ט: משנה תורה, הלכות פרה אדומה ט':

פיצד מקדשין את המים באפר הפרה. נותן את המים שנתמלאו לשם מי חטאת בכלי ונותן אפר על פני המים כדי שיראה על פני המים. אף על פי שהיא חבית גדולה מלאה מים. ומערב הכל. ואם נתן האפר תחלה ואחר כך נתן עליו המים פסל. ומהו זה שנאמר בתורה (במדבר יט יז) “ונתן עליו מים חיים”. כדי לערב את האפר במים:

Torat Emet 363 (Public Domain)

140

בד"ה וכל העם רואים

Ali, ratzo vashov são o fogo e a água “em Suas alturas”, entre os quais D'us faz a paz, para que a água não apague o fogo; o fogo no coração é a sede da alma, a corrida de “se teu coração corre”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עג, ד.

141

וכל העם רואים

“E todo o povo viu os sons.” O maamar sobre este versículo explica por que sempre deve haver tanto ratzô como

shov.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:15

וְכִלְיֵהֶם רְאִים אֶת־הַקּוֹלֶת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוֹן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מִרְחָק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

ואהיה אצלו אמן

“Então eu estava junto a Ele como um aprendiz, e era Seu deleite todos os dias.” A explicação sobre este versículo é citada a respeito de como a corrida atrai a Torá para baixo.

Proverbs 8:30 משלי ח:30

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׂעִשְׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָה לִפְנֵי כָכֹל־עֵת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

אני תורתך שעשעתי

“Seu coração está insensível como gordura; deleito-me com a Tua Torá.” Citado do maamar sobre “Então eu estava junto a Ele como um aprendiz”.

Psalms 119:70 תהילים קי"ט:70

טַפֵּשׁ כַּחֲלֵב לִבִּי אֲנִי תוֹרָתְךָ שְׂעִשְׁעֵתִי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleito na Tua lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

במ"א ע"פ הזהר פ' תזריע

A nota identifica como a explicação impressa ali a explicação da passagem do Zohar sobre Tazria a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

ביאה"ז לכ"ק אדה"א עג, א ואילך. נוסחא שני" בסה"מ תקס"ה.

145

הזה עליהם מי חטאת

Para a purificação dos levitas: “Aspergi sobre eles a água da purificação.”

Numbers 8:7 במדבר ח:7

וְכִח־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהִעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְּגִדֵיהֶם וְהִטְהֵרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

146

שירי טלא דבדולחא

Na Parashat Tazria, o Zohar descreve a água de purificação aspergida sobre os levitas como “os restos do orvalho cristalino”.

Zohar, Tazria 24:123-25:134 כ"ה:קכ"ג-כ"ה:קל"ד

147

ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas e oitenta concubinas.” A explicação sobre esta passagem é citada adiante.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוּת וְשִׁמְנִים פִּילְגָּשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

אחת היא יונתי

“Minha pomba, minha perfeita, é única.” Parte da mesma explicação citada adiante.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:9

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה כָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בְנוֹת וַיֵּאֲשֶׁרוּהָ מַלְכוּת וּפִילְגָּשִׁים וַיְהִלְלוּהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viam e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ולקח הכהן עץ ארו

“E o cohen tomará madeira de cedro, hissopo e lâ escarlata, e os lançará no meio da queima da novilha.” O maamar explica agora esses três elementos.

Numbers 19:6 במדבר י"ט:6

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרֹז וְאֹזֹב וּשְׁנֵי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֹפֶת הַפָּרָה:

E o sacerdote tomará madeira de cedro, hissopo e escarlata, e os lançará no meio do fogo da novilha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יט, ו.

150

אל תיראי תולעת יעקב

“Não temas, verme de Yaakov, homens de Israel; Eu te ajudarei, diz Havayá.” Israel é chamado de verme, cuja força está em sua boca.

Isaiah 41:14 ישעיהו מ"א:14

אֶל־תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ נְאֻם־ה' וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי' מא, יד.

151 מה תולעת זו אינה מכה ארזים אלא בפייה

No final da Parshat Vayishlach, o Zohar, citado pelo próprio texto, aborda a imagem de Yaakov como o verme cujo poder está em sua boca.

Zohar I, 178a, קעח, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קעח, א. תנחומא בשלח, ט. [כ]. ראה לקו"ש כח ע' 335.

152 מה תולעת זו אינה מכה ארזים אלא בפייה

O Midrash sobre "verme de Yaakov": assim como o verme atinge o cedro somente com a boca, também a força de Israel está apenas na oração.

Midrash Tanchuma, Beshalach 9:2 ט: בשלח ט: מב"ד

ואומר: אל תירא תולעת יעקב (ישעיה מא, יד). למה נמשלו ישראל לתולעת? לומר לה: מה תולעת הזה אינה מכה את הארזים אלא בפייה, והיא רכה ומכה את הקשה, כך אינו להם לישראל אלא תפלה. שהאמות נמשלו פארוזים, שנאמר: הנה אשור ארו פלכנון (יחזקאל לא, ג). ואומר: וישבר ה' את ארזי הכננון (תהלים כט, ה). וכשהן מתגברים עליהם, חוזרים בתשובה וצוהקים ומתפללים. וכן הוא אומר: ואני נתתי לה שכם אחד וגו' (בראשית מח, כב). וכי כתרבו ...

Furthermore it says: Fear not, thou worm Jacob (Isa. 41:14). Why is Israel compared to a worm? To teach us that just as a worm has only a soft and tender mouth with which to strike at a hard cedar tree, so Israel has only its prayers. Idolaters are likened to a cedar, as Scripture states: Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon (Exod. 31:3). And yea, the L-rd breaketh in pieces the cedars in Lebanon (Ps. 29:5). Whenever their enemies overpowered them, the Israelites would become penitent and ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

153 Sobre o título de David, "Adino ha-Etzni": quando se sentava e estudava Torá, tornava-se macio como um verme; e, quando saía para a guerra, tornava-se duro como madeira.

מועד קטן ט"ז ב"ב: 261b Moed Katan 16b:261

"ראש השלישים" — תהא ראש לשלשת אבות. "הוא עדינו העצני", כשהיה יושב ועוסק בתורה — היה מעדן עצמו כתולעת, וכשהיה שויצא למלחמה — היה מקשה עצמו כעץ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

154 וכמארו"ל ע"פ הקל קול יעקב

"A voz é a voz de Yaakov, mas as mãos são as mãos de Esav." O poder de Yaakov está em sua voz.

בראשית כ"ב: 27 Genesis 27:22

ויגש יעקב אלי-יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

גיטין נ"ז ב: ט"י-9-10 Gittin 57b:9-10

"הקול קול יעקב והידיים ידי עשו" — "הקול", זה אדריינוס קיסר, שהרג באלקסנדריא של מצרים ששים רבוא על ששים רבוא, כפלים כיוצאי מצרים. "קול יעקב" — זה אספסינוס קיסר, שהרג בכור ביתר ארבע מאות רבוא, ואמרי לה: ארבעת אלפים רבוא. "והידיים ידי עשו" — זו מלכות הרשעה, שהחריבה את בתינו, ושרפה את היכלנו, והגלתנו מארצנו. דבר אחר: "הקול קול יעקב" — אין לה תפלה שמועלת, שאין בה מוצעו של יעקב. "והידיים" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, ב. גיטין נו, ב.

155 ודברת בם

"E as ensinarás a teus filhos e falarás delas." O estudo da Torá deve ser pronunciado, não apenas pensado.

דברים ו': 7 Deuteronomy 6:7

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז.

156 כל העוסק בתורת עולה

Reish Lakish interpreta "Esta é a Torá da oferta queimada" como ensinando que todo aquele que se ocupa com a Torá é como se tivesse oferecido uma oferta queimada. A nota da Kehot observa que textos chassídicos costumam citá-lo como "a Torá da oferta queimada".

מנחות ק"א: ג-14 Menachot 110a:13-14

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריה ניהוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריה ניהוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריה ניהוח לומר לה אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות קי, א ושם ליי בתורת עולה [כ]. אבל ברוב המקומות כדא"ח מובא תיי "עולה". ראה לעיל פ' במדבר יג, א. אחרי כו, ד.

157 משה ידבר

"Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz." O discurso sobre este versículo é citado a respeito do poder da fala.

שמות ט"ט: 19 Exodus 19:19

ויהי קול השופר הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ודברי אשר שמתו בפיו

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” A fala de D'us revestida na boca de quem fala palavras de Torá.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שִׁמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֶעֱדָה אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, א.

159

בחדש השלישי

“No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram do Egito.” O discurso sobre este versículo na Parashat Yitro é citado a respeito do significado de “dizer” nos Dez Mandamentos.

שמות י"ט:א Exodus 19:1

בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

סד"ה ביום השמיני עצרת

Ali, “Pus Minhas palavras em tua boca e, à sombra da Minha mão, te cobri” significa que o sopro da Torá falada se torna uma “sombra”, uma sucá, uma luz envolvente para a alma: “tudo o que sai da boca de Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמע"צ פד, ב.

161

ביום השמיני עצרת

“No oitavo dia haverá uma assembleia para vós.” Dois discursos sobre este versículo são citados a respeito de falar palavras de Torá.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת תְּהִיָּה לָכֶם כְּלִי־מִלְאָכָה עֹבְדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיו

“E pus minhas palavras em tua boca, e à sombra da Minha mão te cobri.” As palavras da Torá pronunciadas tornam-se uma “sombra” protetora para a alma.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹסֵעַ שְׁמִי וְלִי־סֹד אֶרֶץ וְלֹא־אִמֵּר לְצִיּוֹן עַמִּי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ובד"ה וארשתיו לי

A passagem explica “Eu te desposarei para Mim para sempre”: agora, a Comunidade de Israel é “a sucá caída de David”, que se ergue e cai; porém, no Tempo Vindouro, permanecerá de pé para sempre.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר ח, ד.

164

וארשתיו לי

“E desposar-te-ei para Mim para sempre.” O discurso sobre este versículo é citado para explicar o sentido de “Declaraste”.

הושע ב':כ"א Hosea 2:21

וְאֲרֻשְׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֲרֻשְׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבִמְשָׁפֵט וּבְרַחֲמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

את ה' האמרת היום

“Declaraste hoje que Havayá é teu D'us.” Uma declaração verbal que une Israel a D'us.

דברים כ"ו:י"ז Deuteronomy 26:17

אֶת־ה' הָאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלִלְכֹת בְּדֶרֶכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקֵּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

סד"ה להבין מ"ש ביום השמע"צ

A passagem próxima dessa coluna interpreta “a verdade de Havayá é para sempre” como a verdade de D'us, atraída de cima para se revestir no mundo por meio da Torá, pois “não há verdade senão a Torá”; o amor, embora se apegue a Ele, ainda é somente a verdade do homem.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת סוכות פא, ג.

167

תען לשוני אמרתך

“Minha língua responderá com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justos.” A língua repete a palavra de D'us.

תהילים קי"ט:קע"ב Psalms 119:172

תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כְלִמְצוֹתֶיךָ צֶדֶק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

בד"ה קא מיפלגי

Esse discurso começa com o relato do Talmud sobre a disputa na Academia Celestial acerca da mancha branca, decidida por Rabbah bar Nachmani, e pergunta como os Tannaim e Amoraim podiam realizar maravilhas tão grandes.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תוריע כב, ב ואילך.

169

קא מיפלגי במתיבתא דרקייעא אם בהרת קדמה

A Academia Celestial discutiu se uma mancha branca que precede o cabelo branco é impura; o Santo, bendito seja Ele, declarou-a pura, e Rabbah bar Nachmani foi convocado para decidir. O discurso sobre essa passagem é citado a respeito do poder de pronunciar palavras de Torá.

Bava Metzria 86a:6-7 וי"א-ר: בבא מציעא פ"ו

אתיוהי לקמיה, עייליה לאדרונא וטרקיה לבבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיטא ערק ואזל לאנגמא. הנה יתיב אנדרדא דקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקייעא: אם פהרת קודמת לשער לבן - טמא, ואם שער לבן קודם לפהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקייעא ארי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה פר נחמני. דאמר רבה פר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

170

דעת גניו בפומא

No final de Parshas Mishpatim, o Zohar diz que Daat, o conhecimento, está oculto na boca.

Sf. Zohar, Mishpatim 22:528-536 כ"ב:תקכ"ח-תקכ"ט משפטים

נתן לו מתוך פיו

A respeito de "E deu a Moshe": assim como um homem rico cujo filho amado deseja apenas o bocado que está na boca do pai, D'us deu a Torá a Moshe "de dentro de Sua boca", como está escrito: "de Sua boca vêm o conhecimento e o entendimento".

Shemot Rabbah 41:3 א"ג: שמות רבה

... אמר לו: איני מבקש אלא מזה שבתוך פך. מה עשה? נתנו לו. ולמה? על שהיה מחבבו, נתן לו מתוך פיו. הוי, כי ה' יתן חכמה, וכל מי שהוא מחבבו יותר, מפיו דעת ותבונה. והא' אומר: משל לעשיר, שהיה לו בן בא מבית הספר ונתן לו מנה. אמר לו בנו: איני מבקש, אלא מן הפיצטלין שבתוך פך. נטל ונתן לו מתוך פיו. הוי, כי ה' יתן חכמה, אלא מפיו דעת ותבונה. דבר אחר: כי ה' יתן חכמה אתה מוצא, בשעה שעמדו ישראל על הר סיני לקבל את התורה, היו מבקשים ...

Another matter, "He gave to Moses," that is what is written: "For the L-rd grants wisdom; from His mouth come knowledge and understanding" (Proverbs 2:6). Great is wisdom, but greater than it are knowledge and understanding. That is, "for the L-rd grants wisdom," but to those whom He loves, "from His mouth come knowledge and understanding." Rabbi Yitzhak and Rabbi Levi, one of them said: To what is the matter comparable? To a wealthy man who had a son. His son came from school and saw a tray before his ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

172

מפיו דעת

"Pois Havayá concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o entendimento." O conhecimento vem "de Sua boca".

Proverbs 2:6 משלי ב' וי"ז

כ"ה' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה:

Pois D'us concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o discernimento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

מי שם פה לאדם

"Quem deu ao homem uma boca?" O discurso sobre este versículo é citado a respeito do poder da fala.

Exodus 4:11 שמות ד': י"א

ויאמר ה' אלי מי שם פה לאדם או מי יושם אדם או חרש או פקח או עור הלא אנכי ה'

E D'us lhe disse: «Quem deu boca ao homem? Ou quem faz o homem mudo ou surdo, vidente ou cego? Não sou Eu, D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

למען תהיי תורת ה'

"Para que a Torá de Havayá esteja em sua boca." A Torá deve estar especificamente na boca.

Exodus 13:9 שמות י"ג: ט

והיה לך לאות עליך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי קד תזקה הוצאך ה' ממצרים:

E será para ti um sinal sobre a tua mão e uma lembrança entre os teus olhos, para que o ensinamento de D'us esteja na tua boca; pois com mão forte D'us te tirou do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ט.

175

A nota da Kehot remete a Zohar, Mishpatim 22:529 para estas palavras.

Sf. Zohar, Mishpatim 22:529 כ"ב:תקכ"ט משפטים

PARÁGRAFO 16

176

ולא תחללו

"E não profanareis o Meu santo Nome." Entenda-se: não crie um vazio (chalal) entre si e D'us.

Leviticus 22:32 ויקרא כ"ב: ל"ב

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, לב.

177 נבזה בעיניו נמאס

“Aos seus olhos, o vil é desprezado.” Na linguagem de Chassidut, significa ser humilde e desprezado aos próprios olhos: a autoanulação do verme.

Psalms 15:4 ט"ו:ד' תהילים

נְבִזָּה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־רָאִי הִי יִכְבֹּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמַר:

Aos olhos de quem o vil é desprezado, mas honra os que temem D'us; aquele que jura em seu próprio prejuízo e não muda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים טו, ד.

178 ואנכי תולעת ולא איש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כב, ז.

179 ואנכי תולעת ולא איש

“Mas eu sou um verme, e não um homem, desprezado pelos homens.” Palavras de David que expressam absoluta autoanulação.

Psalms 22:7 ט"ב:ז תהילים

וְאֲנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֲרַפְתָּ אֶדָם וְכוּי עָם:

But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 ואשים דברי

“E pus as Minhas palavras em tua boca.” Quando uma pessoa está anulada, as próprias palavras de D'us estão em sua boca.

Isaiah 51:16 ט"ז:א' ישעיהו

וְאֶשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיָּה וּבְצֶל יָדַי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

181 רני ושמחי

“Canta e alegra-te, filha de Tsion.” O maamar sobre este versículo em Parashat Mikets é citado no nível dos mestres da Torá.

Zechariah 2:14 י"ד:ב' זכריה

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִגְדִּיכָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָהּ נְאֻם־ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado nas alturas?” A explicação deste versículo é citada no estu-

do de Rav Yehudá.

Psalms 113:5 ה"ג:ה' תהילים

מִי כְּה' אֱלֹהֵינוּ הַמְּגִבִּיהִי לְשָׁכֶת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 תולעת יעקב

“Não temas, verme Yaakov.” Os Sábios interpretam o verme como o poder de Israel na oração.

Isaiah 41:14 י"ד:א' ישעיהו

אֲלֹתֵי־רָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזָרְתִּיהָ נְאֻם־ה' וְגֹאֲלָהּ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 צו את בני ישראל כו' להקריב

“Ordena aos filhos de Israel... cuidareis de apresentar-Me [a oferta] no seu tempo determinado.” Lehakriv, “apresentar”, tem as mesmas letras que leharkiv, “apodrecer”.

Numbers 28:2 כ"ח:ב' במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחִמִּי לְאִשִּׁי רִיחַ נִיחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ר"ת אנא בכח . . גימטי תולע

A nota cita esta obra cabalística como fonte para a guematria das iniciais de Ana B'choach.

A NOTA DA KEHOT

מאו"א אות ת סעיף יב. וראה אוה"ת פ' כי תבוא ע' תתשג. ובאוה"ת פ' פנחס ע' איקא מציין לספר ילקוט ראובני — קבלה ערך קליפות ע"ש בארוכה.

186 ימינך נאדרי בכח

“Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder.” A mão direita é Chessed, para a qual a Torá atrai a Chochmá superna.

Exodus 15:6 ו'י:ט' שמות

יְמִינְךָ הַיָּמִינָה נֶאֱדָרִי בְּכַח יְמִינְךָ הַיָּמִינָה תִּרְעַץ אוֹיֵב:

A Tua destra, ó D'us, é gloriosa em poder; a Tua destra, ó D'us, despedaça o inimigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ו.

187 בחדס דרועא ימינא

A nota da Kehot remete a Zohar I, 26a para estas palavras.

Zohar I, 26a זח"א כו,

A NOTA DA KEHOT

זח"א כו, א. ת"ז בהקדמה (פתח אליי).

188

בחסד דרועא ימינא

A descrição do Zohar de Chessed (bondade) como “o braço direito”, citada na nota da Kehot.

Zohar, Bereshit 21:248-22:255-ח"א:רמ"ה כ"ב:רנ"ה

In reference to that time it is said of Moses and Israel, “Then thou shalt delight in the L-rd”, and the words shall be fulfilled, “then Moses shall sing” (Ex. 15, 1). The Hebrew text of this page does not correspond entirely to the English translation. Further, the river “shall part from thence and become four heads” (Gen. 2, 10). The first of these is Hessed (Kindness), which is the right arm. From this shall drink the camp of Michael, and with it the tribe of Judah and his two accompanying ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

189

בחסד דרועא ימינא

Na prece de Eliyahu (Patach Eliyahu), as Sefirot são descritas como membros: “Chessed, o braço direito”.

Tikkunei Zohar 17a:16-17-י"ז:י"ז-י"ז:י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

190

עץ ארז ואזוב ושני תולעת

“Madeira de cedro, hissopo e lâ escarlata”, lançados à queima da novilha.

Numbers 19:6-ר"ט:ט:ר

ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל-תוך שרפת הפרה:

E o sacerdote tomará madeira de cedro, hissopo e escarlata, e os lançará no meio do fogo da novilha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

עץ החיים ועץ הדעת

“E a Árvore da Vida no meio do jardim, e a Árvore do Conhecimento do bem e do mal.” Os atributos supernais são chamados de “vegetação”, como as árvores.

Genesis 2:9-ט"ז:ט

ויצמח ה' אלקים מן-האדמה פלעץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

“Que os adversários da minha alma sejam envergonhados e consumidos.” Os sotnim (adversários) são arrancados como o Satan.

Psalms 71:13-ג"א:י"א

יבשו יכלו שטני נפשי יעטו חרפה וכלמה מבקשי רעתי:

Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; Let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

193

עץ ארז ואזוב

O Zohar sobre a Parashat Metsorá, citado pelo próprio texto a respeito da madeira de cedro e do hissopo.

Zohar, Metzora 4:18-7:25-ח"ז:י"ח-ז"י:כ"ה

Ele respondeu: «Aqui está escrito: “duas aves vivas e puras, madeira de cedro, escarlata e hissopo”. “Vivas” é uma referência a duas das “criaturas viventes” (Hayoth) que Ezequiel viu, indicando o lugar de onde os verdadeiros profetas recebem inspiração. Já explicamos a “madeira de cedro”. “Escarlate” indica o lugar do Rigor, que está associado a ele no início. “Hissopo” é o Vav menor, que sustenta a Comunidade de Israel. Tudo isso volta a repousar sobre ele, pois foi purificado». Certa vez, R. Yehudá e R. Yitzhak viajavam juntos. Pararam num ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

194

תולעת יעקב מתי ישראל

“Não temas, verme Yaakov, homens de Israel.” Aquele que é um verme aos próprios olhos torna-se um “homem”.

Isaiah 41:14-ד"א:י"ד

אַל-תִּירָא יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹזְרֶיךָ נְאֻם-ה' וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

נבזה בעיניו נמאס

Ser humilde e desprezado aos próprios olhos, como o verme.

Psalms 15:4-ד"ה:ט"ו

נבזה בעיניו נמאס ואת-יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר:

Aos olhos de quem o vil é desprezado, mas honra os que temem D'us; aquele que jura em seu próprio prejuízo e não muda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

כל עיר מתם

“E destruimos toda cidade de homens, mulheres e crianças.” Onkelos traduz mesim como “homens”.

Deuteronomy 2:34-ד"ד:ל"ד

וְנָלְכְד אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעַת הַהוּא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מֵתָם וּהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׁרִיד:

And we took all his cities at that time, and utterly destroyed every city, the men, and the women, and the little ones; we left none remaining;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ב, לד, ג, ו.

197

כל עיר מתם

“Destruindo toda cidade de homens, mulheres e crianças.” A mesma expressão, também citada na nota da Kehot.

Deuteronomy 3:6 ר"ג:3

וַנְּהָרָם אוֹתָם כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַחֲשֹׁבֹן הָהָרָם כְּלִיעִיר מִתָּם הַנָּשִׁים וְהַטָּף:

And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying every city, the men, and the women, and the little ones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי

“Para que vos lembreis e cumpraís todos os Meus mandamentos, e sejais santos para vosso D'us.” Leia-se aqui como tornar-se “machos”, doadores que atraem luz para dentro das mitzvot.

Numbers 15:40 ט"ו:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: para que vos lembreis e cumpraís todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

אשר יעשה אותם האדם

“Que o homem deverá cumprir e viver por meio delas.” Como explicado no início, o homem “faz” as mitzvot ao atrair luz para dentro delas.

Leviticus 18:5 ה"ח:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאָדָם וְחִי בָהֶם אֲנִי Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

200

וידבר ה' אל משה ואל אהרן לאמר. זאת חקת התורה

“E Havayá falou a Moshê e a Aharon, dizendo: Este é o estatuto da Torá.” O versículo de abertura do maamar, agora lido à luz de sua explicação.

Numbers 19:1-2 ב"ב:1-2

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלָיו פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

And the L-RD spoke unto Moses and unto Aaron, saying: This is the statute of the law which the L-RD hath commanded, saying: Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer, faultless, wherein is no blemish, and upon which never came yoke.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

חקת שמים וארץ

“Se Eu não tivesse estabelecido Minha aliança com o dia e a noite, os estatutos dos céus e da terra.” Chok como a or-

dem fixa segundo a qual o mundo funciona.

Jeremiah 33:25 כ"ה:33

כֹּה אָמַר ה' אֱמִילָא בְרִיתִי יוֹמָם וְלַיְלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי:

Assim diz D'us: Se a Minha aliança não permanecer com o dia e a noite, se Eu não estabeleci as leis do céu e da terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי לג, כה.

202

ע"פ תקעו בחדש

Esse discurso começa com “Toquem o shofar na Lua Nova” e explica Rosh Hashaná como a renovação da criação no dia em que Adam foi criado, e o Nome Elokim como o atributo de contração que oculta a Luz Infinita, permitindo que o mundo pareça algo separado.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ר"ה נד, ד.

203

תקעו בחדש

“Tocai o shofar na Lua Nova.” O discurso sobre este versículo em Likkutei Torah é citado a respeito de chok como gravação.

Psalms 81:4 ד"ד:4

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לַיּוֹם הַזֶּה:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

כי חק לישראל הוא

“Pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov.” Também aqui chok é entendido como gravação.

Psalms 81:5 ה"ה:5

כִּי חֻק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

במחוק במשענות

Da Canção do Poço: “com o legislador, com seus bastões.” Mechokek compartilha a raiz de chok, gravação; o texto promete tratar disso adiante.

Numbers 21:18 ח"כ:18

בְּאֵר חֲפְרוֹהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקֵק בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

בדי"ה תורה צוה

A explicação de “A Torá que [Moshe] ordenou” começa assim: a Torá Escrita é Chochmá; ainda assim, o Midrash chama a Torá “o fruto caído da sabedoria suprema”, porque a Chochmá de Atsilut está além da compreensão e é chamada ayin (nada), e aquilo que dela é extraído para se

tornar as letras da Torá provém apenas de seu aspecto posterior e exterior.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ברכה צה, א ואילך.

207

תורה צוה

“A Torá que Moshê nos ordenou é a herança da congregação de Yaakov.” A explicação sobre este versículo é citada a respeito de atrair da essência de Chochmá.

Deuteronomy 33:4:ד"ד:ג

תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshê nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

208

ונחנו מה

Moshe diz ao povo: “E o que somos nós? As queixas de vocês não são contra nós, mas contra Havayá.” A autoanulação de Moshe e Aharon, a qualidade de Chochmá.

Exodus 16:8:ח"ח:ט"ז

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכל ולחם בבקר לשבע בשמע ה' את־תלנתיכם אשר־אתם מלינם עליו ונחנו מה לא־עלינו תלנתיכם כי על־ה'

E Moisés disse: «Isto acontecerá quando D'us vos der carne para comer à tarde e pão à vontade pela manhã, pois D'us ouviu as vossas murmurações, com que murmurais contra Ele; e quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, mas contra D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ח.

209 וידבר ה' אל משה ואל אהרן שהם מבחיני נחנו מ"ה ח"ע כו' זאת חקת התורה

“E Havayá falou a Moshe e a Aharon, dizendo: Este é o estatuto da Torá.” O versículo inicial, agora examinado em detalhe.

Numbers 19:1-2:ב'א-ב'ט

וידבר ה' אל־משה ואל־אהרן לאמר: זאת חקת התורה אשר־צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

And the L-RD spoke unto Moses and unto Aaron, saying: This is the statute of the law which the L-RD hath commanded, saying: Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer, faultless, wherein is no blemish, and upon which never came yoke.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

בזח"ג . . ובפי האריז"ל שם

A nota remete ao início da explicação (biur) deste maamar para esta passagem do Zohar e para o comentário do Arizal sobre ela.

A NOTA DA KEHOT

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

ראה לקמן בתחילת הביאור ולעיל פי' שלח נא, ב.

211

בד"ה וירא ישראל

Ali, “a grande mão que Havayá fez no Egito” é a Havayá superior, alcançada somente por meio de “afastar-se do mal”, autoanulação e contração, que acima se torna o yud, e “fazer o bem”, expansão, que se torna o hei.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סב, א.

212

וירא ישראל את ה'יד

“E Israel viu a grande mão... e acreditou em Havayá e em Moshe, Seu servo.” O discurso sobre este versículo é citado a respeito do Nome superior Havayá.

Exodus 14:31:י"ד:ל"א

וירא ישראל את־ה'יד הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

בראשית נמי מאמר הוא

Ao contar as dez declarações da criação, o Talmud diz que “No princípio” também é uma declaração. As declarações são letras extraídas de Chochmá.

Rosh Hashanah 32a:19-20:כ"ט-כ"י

“ויאמר” דבראשית תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב: “בדבר ה' שמים נעשו”. רבי יוחנן בן גורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו חדא, או דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהויין להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לב, א.

214

והיו הדברים האלה

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre teu coração.” Anochi, “Eu”, está ligado (tsavta) às palavras da Torá.

Deuteronomy 6:6:ו'ד:ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על־לבבך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

215

סתימו דכל סתימי

A expressão do Zohar “o oculto de todos os ocultos”, usada para Anochi revelado dentro das palavras da Torá.

Zohar, Yitro 27:464-475:תע"ד-תע"ה

All the souls of the righteous-so we have been taught- on this day are feasted on the delights of the Holy Ancient One,

the Allhidden. A breath of this rapture is extended through all the worlds; it ascends and descends, and spreads abroad to all the children of the holy, to all the guardians of the Torah, so that they enjoy perfect rest, forgetting all cares, all penalties, all toil and drudgery. It is the day on which “the L-rd giveth thee rest from thy sorrow, and from thy fear, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 216** A nota da Kehot remete a Genesis 18:1-22:24 para estas palavras.

בראשית י"ח:א-כ"ב:כ"ד"Genesis 18:1-22:24

PARÁGRAFO 20

- 217** ויקחו אליך פרה

“Que tomem para ti uma vaca vermelha, sem defeito.” Suas cinzas são o correr.

Numbers 19:2:מ"ט:ב

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 218** אם רץ לבך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל נו, ב.

- 219** אם רץ לבך

“E, se o teu coração correr, retorna.” As cinzas são o correr; a água viva é o retorno.

Sefer Yetzirah 1:8:א"ח:ח

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 220** בכה ארץ גדוד

“Pois contigo corro contra uma tropa, e com meu D'us salto uma muralha.” Correr (ratzo) em direção a D'us.

Psalms 18:30:י"ח:ל"ג

כִּי־בָךְ אֶרֶץ גְּדוּד וּבְאַלְקֵי אֲדֹלָג־שׁוּר:

Pois contigo corro contra uma tropa; e com meu D'us transponho uma muralha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, ל.

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

- 221** ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

“Com todo o teu coração: com ambas as tuas inclinações.” O amor do correr inclui a inclinação para o mal.

Mishnah Berakhot 9:5:ט"ה:ט

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הַרְעָה כְּשֶׁמֶשׁ שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיִצְרֵךְ טוֹב וּבְיִצְרֵךְ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הִיא מוֹדָה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רִאשׁוֹ כִּנְגִיד שְׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּנְגִיד בֵּית קִדְשֵׁי הַקְּדוֹשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַכִּיּוֹת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמַנְעֵלּוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 222** והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

“E estas palavras que te ordeno estarão sobre o teu coração.” As palavras da Torá são a água viva do retorno.

Deuteronomy 6:6:ו"ו:ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

- 223** אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

“Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas isso está longe de mim.” Isso foi dito a respeito da vaca vermelha, que alcança acima da sabedoria.

Ecclesiastes 7:23:י"ז:כ"ג

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחִכְמָה אֲמַרְתִּי אֶחְכְּמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Tudo isso examinei com sabedoria; disse: «Adquirirei sabedoria», mas ela estava longe de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, כג.

- 224** אאלף חכמה

“Escuta-me; cala-te, e eu te ensinarei sabedoria.” A'alefcha, “eu te ensinarei”, deriva da raiz alef.

Job 33:33:ל"ג:ל"ג

אִם־אֵין אֹתָהּ שְׁמַע־לִי הִחַרְשׁ וְאַאֲלַפְךָ חִכְמָה:

Se não, escuta-me; guarda silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 ונוצר חסד לאלפים

Das Treze Qualidades: “Ele preserva a bondade por milhares.” Alafim, “milhares”, deriva da mesma raiz.

Exodus 34:7: שמות ל"ד

נָצַר חֶסֶד לְאַלְפִים נָשָׂא עֹז וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנָקָה לֹא יִנָּקָה פֶּקֶד עֲזוֹן אָבוֹת
עַל-בָּנִים וְעַל-בָּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים:

que conserva a misericórdia até a milésima geração, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado, mas de modo algum deixa impune o culpado; faz recair a iniquidade dos pais sobre os filhos e sobre os filhos dos filhos, até a terceira e a quarta geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 למה נסמכה פ' מרים

Uma carta de consolação que começa com a pergunta dos Sábios sobre por que a seção da morte de Miriam está colocada junto à seção da vaca vermelha: assim como a vaca expia, também a morte dos justos.

תניא, אגרת הקדש כ"ח:ב-ג' 28:2-Iggeres HaKodesh
לְמָה נִסְמְכָה פֶּרֶשֶׁת מְרִיָּם לְפֶרֶשֶׁת פָּרָה, לומר לך: מה פָּרָה מְכַפֶּרֶת
וְכוֹי. וְצָרִיךְ לְהַבְיִן, לְמָה נִסְמְכָה דְּוָקָא לְפָרָה אֲדוּמָה הַנֶּעֱשֶׂה חוּץ לְשֵׁלֶשׁ
מִחֲנוֹת, אֶלָּא דְּחֻטָּאת קָרִיִּיָּה רַחֲמָנָא [בכתב יד הנוסחא: 'הנעשה בחוץ'.
ומן תיבת "לשלוש" עד תיבת "רחמנא" ליתא בכתב יד] וְלֹא נִסְמְכָה
לְפֶרֶשֶׁת חֻטָּאת הַנֶּעֱשֶׂה בְּבָנִים עַל גְּבִי חֲמוּזֵבֶת - כְּפָרָה מְמַשׁ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

227 והיתה לעדת בניי למשמרת

“E será para a congregação dos filhos de Israel como reserva, para a água de aspersão.” Parte das cinzas era guardada, preservando a fonte do fluxo.

Numbers 19:9: במדבר י"ט:ט

וְאִסַּף אִישׁ טְהוֹר אֶת אֶפֶר הַפָּרָה וְהַנִּיחַ מִחוּץ לַמִּחָנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר
וְהִיְתָה לְעֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי נֹדֶה חֻטָּאת הָאָדָם:

And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification from sin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 בחיל למשמרת

Rashi explica que as cinzas foram divididas em três partes, uma das quais foi colocada no cheil, a muralha, para ser guardada.

Rashi on Numbers 19:9: רש"י על במדבר י"ט:ט

והניח מחוץ למחנה. לשלשה חלקים מחלקה, אחד נתן בהר המשחה, ואחד מתחלק לכל המשמרות, ואחד נתן בחיל (ספרי; פרה פ"ג), זה של משמרות היה חוץ לעזרה, לטל ממנו בני העירות וכל הצריכין לטהר, וזה שבהר המשחה כהנים גדולים לפרות אחרות מקדשין הימנה, וזה שבחיל נתון למשמרת מגזרת הכתוב, שנאמר והיתה לעדת

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

בני ישראל למשמרת: למי נדה. למי הנה, כמו "וידו אבן כי" (איכה ג'), "לגדות את קרנות הגוים" (זכריה ב'), לשון זריקה: חטאת הוא. לשון חטוי, ...

AND HE SHALL LAY THEM UP WITHOUT THE CAMP — He divided it (the ashes) into three portions: one he placed on Mount Olivet, another was divided between all the priestly divisions, and the other he placed in the hil (the space that surrounded the Temple area) (Sifrei Bamidbar 124:1; Mishnah Parah 3:11). That portion given to the priestly divisions was outside the forecourt, so that the inhabitants of the cities and anyone who required to be cleansed might take of it; as for that which was ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

229 ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma.” O fluxo.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 והיו הדברים האלה

“E estas palavras... estarão sobre o teu coração.” O retorno.

Deuteronomy 6:6: דברים ו:ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 ושננתם לבניך ודברת בם

“E as ensinarás a teus filhos e falarás delas.” A Torá pronunciada em voz alta.

Deuteronomy 6:7: דברים ו:ז

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבָנֵיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶבְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶבְךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 המים חיים צ"ל אל כלי

“Água viva num recipiente.” A água viva da Torá deve ser recebida nos recipientes das mitsvot práticas.

Numbers 19:17: במדבר י"ט:יז

וְלָקַחוּ לְטָמֵא מִצֶּפֶר שְׂרֵפֶת הַחֻטָּאת וְנָתַן עָלָיו מִיִּם חַיִּים אֶל־כֵּלִי:

E, para o impuro, tomarão das cinzas da queima da oferta de purificação pelo pecado, e será posta água corrente num recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 | A Mishná descreve a divisão das cinzas em três partes, uma delas colocada no cheil.

Mishnah Parah 3:11א"י: משנה פרה ג'

כִּרְכֹן בְּשִׁירֵי הַלְשׁוֹן וְהַשְּׁלִיף לְתוֹךְ שְׂרָפָתָהּ. נִשְׂרָפָה, חוֹבְטִין אוֹתָהּ בְּמַקְלוֹת, וְכוֹבְרִין אוֹתָהּ בְּכִבְרוֹת. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר, בְּמַקְבוֹת שֶׁל אֶבֶן וּבְכִבְרוֹת שֶׁל אֶבֶן הִיָּתָה נַעֲשִׂיתָ. שְׁחוֹר שֵׁשׁ בּוֹ אֶפֶר, כּוֹתְשִׁין אוֹתוֹ. וְשֹׂאִין בּוֹ, מְנִיחִין אוֹתוֹ. הָעֵצִים, בֵּין כָּהֵן וּבֵין כָּהֵן הִיָּה נִכְתָּשׁ. וְחוֹלְקִים אוֹתוֹ לְשִׁלְשָׁה חֲלָקִים, אֶחָד נֶתֶן בְּחֵיל, וְאֶחָד נֶתֶן בְּהֵר הַמִּשְׁחָה, וְאֶחָד הִיָּה מִתְחַלֵּק לְכָל הַמִּשְׁמֵרוֹת:

He then wrapped them together with the remains of the strip of wool and cast them into the fire. When it was burnt up they would beat it with sticks and then sift it with sieves. Rabbi Ishmael says: this was done with stone hammers and stone sieves. If there was a black coal on which there were some ashes they would crush it but if there were no [ashes] they would leave it. A bone was crushed in either case. It was then divided into three parts: one part ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak